18

CÁNTICOS

ESPIRITUALES

CE

1



CANTIQUES

Qui ſe doivent chanter avant le Catéchiſme chaque jour de la Semaine.

Pour demander les lumieres du Saint Eſprit, qui ſont neceſſaires pour comprendre les veritez qu'on va enſeigner dans le Catéchiſme, & la grace de les mettre en pratique.

POUR LE LUNDY.

1. VEnez, venez, Eſprit Saint, dans nos cœurs,
Enflâmez-les de vos ſaintes ardeurs,
Afin qu'étans remplis de vôtre amour,
Nous meritions le Celeſte ſéjour.

2. Eſprit Divin, Eſprit de verité,
Eclairez-nous dans nôtre obſcurité,

A

Primera página de *Cantiques qui se doivent chanter avant le Catéchisme chaque jour de la semaine,* del ejemplar encuadernado con *Devoirs-III,* 1703

CÁNTICOS
QUE SE DEBEN CANTAR ANTES DEL CATECISMO
CADA DÍA DE LA SEMANA

Presentación de la obra

Este libro consiste en una recopilación de cánticos de tema religioso, que san Juan Bautista de La Salle, probablemente con la ayuda de los Hermanos, fue juntando, y que se cantaban en diversos tiempos litúrgicos, días, y momentos de la jornada en la escuela.

Ciertamente, no son originales de él, aunque ciertas estrofas de algunos cánticos dejan pensar que éstos fueron acomodados intencionadamente. Determinadas expresiones e ideas son demasiado coincidentes con los términos utilizados por el santo fundador en algunos escritos, como para pensar que se trata sólo de una coincidencia. De todas formas, los elementos de que disponemos en estos momentos no permiten saber con certeza qué parte de estas letras de canciones son originales del santo.

La primera edición de los *Cánticos Espirituales* lleva la aprobación del censor Ellies du Pin el 5 de enero de 1703. Formaba parte del lote de libros presentados para examen el 2 de noviembre de 1702. El Privilegio Real está expedido en Versalles el 13 de abril de 1705, y el libro, una vez publicado, quedó inscrito en el Registro de Impresores y Libreros de París el 23 de abril de 1705.

Conservamos una copia de este libro, de 1705, encuadernada a continuación de un ejemplar de los *Deberes III*, del año 1703. Al encuadernarlo perdió la portada. Contiene un total de 58 cánticos y el libro consta de 120 páginas. Se ha reproducido fotostáticamente en el *Cahier Lasallien n.º 22* y se ha editado en la edición francesa de las *Obras Completas*.

Aunque se trate de una obra editada por La Salle, pero que ciertamente no es suya, sí era de uso habitual en las primeras escuelas del Instituto, y de ahí el interés por disponer de ella en las *Obras Completas.*

Hubo ediciones posteriores que quitaron ciertas canciones y añadieron otras, según los usos del tiempo, y una de ellas, la de 1760, se ha reproducido en el *Cahier Lasallien n.º 18*, que también se ha incluido en la edición francesa de las *Obras Completas*.

Para esta edición española de las *Obras Completas,* y de acuerdo con el parecer de expertos estudiosos del tema, hemos excluido los Cánticos de la edición de 1760, y sólo hemos tenido en cuenta los de la edición de 1705.
Considerando que las letras de los cánticos están en verso, y que en una obra como la presente, el lector deseará conocer el contenido de las mismas, se ha optado por incluir el

texto francés y ofrecer a continuación, o en paralelo, la traducción española, lo más literalmente posible, por lo cual en español desaparece el ritmo y la rima de los versos.

En algunos de los cantos se indica la melodía con que había de cantarse la letra. Algunas de ellas han sido identificadas por los estudiosos, pero otras han quedado desconocidas.

CE 1

CÁNTICOS

QUE SE DEBEN CANTAR ANTES DEL CATECISMO

CADA DÍA DE LA SEMANA

Para pedir las luces del Espíritu Santo, que son necesarias para comprender las verdades que se van a enseñar en el catecismo y la gracia de ponerlas por obra

CE 1,1 **Para el lunes.**

CE 1,1,1 1. Venez, venez, Esprit-Saint, dans nos cœurs,
Enflammez-les de vos saintes ardeurs,
Afin qu'étant remplis de votre amour,
Nous méritions le céleste séjour.

1. Ven, ven a nuestros corazones, Espíritu Santo;
inflámalos con tu santo ardor,
para que llenándose de tu amor
merezcamos la vida celestial.

CE 1,1,2 2. Esprit divin, Esprit de vérité,
Éclairez-nous dans notre obscurité,
Que votre amour nous fasse pratiquer
Les vérités qu'on va nous enseigner.

2. Espíritu divino, Espíritu de verdad,
ilumínanos en nuestra oscuridad;
que tu amor nos mueva a practicar
las verdades que se nos van a enseñar.

CE 1,2 **Para el martes.**

CE 1,2,1 1. Venez, ô sanctificateur!
Venez pour embraser mon cœur,
Rallumez dedans moi,
Par vos divines flammes,
Le beau feu de la charité,
Enseignez-moi la vérité,
Et soyez pour toujours
Le maître de mon âme.

1. ¡Ven, oh santificador!
Ven a abrasar mi corazón.
Enciende en mi interior

con tus divinas llamas,
el hermoso fuego de la caridad;
Enséñame la verdad
y sé por siempre
el dueño de mi alma.

CE 1,2,2 2. Esprit-Saint descendez sur moi,
Et pour m’instruire de ma foi,
Éclairez mon esprit
D’une vive lumière,
Et lorsque par votre clarté
J’aurai connu la vérité,
Donnez-moi votre amour,
Qui me la fasse faire.

2. Desciende sobre mí, Espíritu Santo,
y para instruirme en la fe
ilumina mi mente
con viva luz;
y cuando, con tu claridad,
haya conocido la verdad,
dame tu amor
que me induzca a practicarla.

CE 1,3 **Para el miércoles.**

Con la melodía de *Cuántos tesoros, etc.*

CE 1,3,1 1. Esprit divin descendez sur la terre,
Versez dans nos cœurs la lumière,
Afin que nous croyions toutes les vérités,
Que maintenant on va nous enseigner.

1. Desciende a la tierra, Espíritu divino,
derrama la luz en nuestros corazones
para que creamos todas las verdades
que ahora nos van a enseñar.

CE 1,3,2 2. Pour écouter avec fruit la doctrine,
Il faut que nos cœurs soient dociles:
Mais ce n’est pas assez que nous ayons la foi,
Il faut de plus pratiquer ce qu’on croit.

2. Para escuchar la doctrina con fruto
es preciso que nuestros corazones sean dóciles.
Pues no es suficiente que tengamos la fe;
es necesario, además, practicar lo que se cree.

CE 1,4 **Para el jueves.**

CE 1,4,1 1. Écoutez mes prières,
Seigneur éclairez-moi,
Mon Dieu, sans le secours de vos lumières,
Comment pourrai-je apprendre votre loi?

1. Escucha mis oraciones,
Señor, ilumíname.
Sin la ayuda de tus luces, oh Dios mío,
¿cómo podría aprender tu ley?

CE 1,4,2 2. Si dès ma tendre enfance
Vous m'avez fait chrétien,
Mon devoir, joint à ma reconnaissance,
Est d'apprendre et de pratiquer le bien.

2. Si desde mi tierna infancia
me hiciste cristiano,
mi obligación, y mi agradecimiento,
deben ser aprender y practicar el bien.

CE 1,5 **Para el viernes.**

Con la melodía de *Objeto de mi nueva llama, etc.*

CE 1,5,1 1. Esprit divin, Dieu des lumières,
Éclairez-nous dans notre obscurité;
Faites que d'une foi sincère
Nous croyions, *(bis)* avec fermeté.

1. Espíritu divino, Dios de luz,
ilumínanos en nuestra oscuridad;
haz que con fe sincera
creamos *(bis)* con firmeza.

CE 1,5,2 2. Mais ce n'est pas assez de croire
Les vérités qu'on va nous enseigner,
Esprit-Saint donnez-nous la grâce,
Et l'amour, *(bis)* pour les pratiquer.

2. Pero no es suficiente creer
las verdades que nos van a enseñar;
danos, Espíritu Santo, la gracia
y el amor *(bis)* para practicarlas.

CE 1,6 **Para el sábado.**

CE 1,6,1 1. Afin d'être docile et sage,
Seigneur donnez-nous votre Esprit,
Pour apprendre selon mon âge,
Les vérités de Jésus-Christ.

1. Con el fin de ser dócil y juicioso,
dame tu Espíritu, Señor;
para aprender según mi edad
las verdades de Jesucristo.

CE 1,6,2 2. Esprit-Saint faites-moi comprendre
Ce que vous m'allez expliquer:
Mais en me le faisant apprendre,
Faites-le-moi bien pratiquer.

2. Hazme comprender, Espíritu Santo,
lo que me vas a explicar;
pero al mismo tiempo que me lo enseñas,
concédeme que lo practique debidamente.

CE 1,6,3 3. Aimons Dieu dès notre bas âge,
N'agissons que par charité,
Faisons ici l'apprentissage
Pour l'aimer dans l'éternité.

3. Amemos a Dios desde nuestra temprana edad;
actuemos sólo por caridad;
realicemos aquí el aprendizaje
para amarlo por toda la eternidad.

CE 2 **Cánticos espirituales, en los que se enseña a los cristianos lo que deben creer y practicar para salvarse.**

CE 2,1 **Cántico 1.**

Para el regreso a la escuela después de vacaciones.

Diálogo entre el alma y Jesús.

CE 2,1,1 **L'âme.**

1. Je viens à votre école,
Adorable Jésus,
Je ne suis que misère,
Et je suis sans vertus,
Je n'ose vous parler;
Car je suis criminelle,
Je viens vous écouter,
Ô parole éternelle!

El alma.

1. Vengo a tu escuela,
Jesús adorable;
sólo soy miseria
y no tengo virtudes.
No me atrevo a hablarte,
pues soy pecadora;
vengo a escucharte
¡oh palabra eterna!

CE 2,1,2 **Jésus.**

2. Pour enseigner une âme,
Et le faire avec fruit,
Je viens mettre le calme

Jesús.

2. Para enseñar al alma
y hacerlo con fruto,
vengo a poner calma

En elle: et je l'instruis: Pour m'entendre parler, Il faut un grand silence, Et pour suivre mes lois Beaucoup d'obéissance.	en ella, y la instruyo. Para oírme hablar se necesita profundo silencio, y para seguir mis leyes, mucha obediencia.

CE 2,1,3

L'âme.	**El alma.**
3. Je viens à votre école, Enseignez-moi, Seigneur, Ma bouche ne dit mot, Je vous ouvre mon cœur Tout brisé de regret De ses fautes passées: En secret dites-lui Qu'elles sont effacées.	3. Vengo a tu escuela, enséñame Tú, Señor. Mi boca no dice palabra. Te abro mi corazón roto totalmente de dolor por los pecados pasados. Dile Tú en secreto que ya están borrados.

CE 2,1,4

Jésus.	**Jesús.**
4. Faites-en pénitence Avec sincérité, Vivez dans l'innocence, Et dans l'humilité, C'est l'unique leçon, Que je viens vous apprendre: Ayant péché, vivez Moins prisé que la cendre.	4. Haz penitencia de ellos con sinceridad; vive en inocencia y con humildad. Esta es la única lección que voy a enseñarte: puesto que has pecado, vive valorándote menos que la ceniza.

CE 2,2

Cántico 2.

De la dicha y beneficio que es entregarse a Dios desde temprana juventud.

CE 2,2,1

1. La plus tendre jeunesse Passe comme une fleur, Hâtez-vous, le temps presse, Donnez-vous au Seigneur, Tout se change en délices, Quand on veut le servir, Le plus grand sacrifice Devient un doux plaisir.	1. La más tierna juventud pasa como la flor. Apresúrate, el tiempo urge, entrégate al Señor. Todo se cambia en delicias cuando se lo quiere servir. El mayor sacrificio se convierte en dulce placer.

CE 2,2,2

2. Que de pleurs et de larmes Doit coûter au trépas Ce monde dont les charmes Nous trompent ici-bas, D'agréables promesses Il nous flatte d'abord;	2. Cuántos lloros y lágrimas debe costar, a la hora de la muerte, este mundo, cuyos encantos nos engañan aquí abajo. Con agradables promesas nos halaga primero;

Mais toutes ses caresses
Conduisent à la mort.

pero todas sus caricias
conducen a la muerte.

CE 2,2,3 3. Si le monde t’offense
Méprise son courroux,
Dieu veut la préférence,
Il s’en montre jaloux,
Si la bonté suprême
A pour nous tant d’ardeur,
Il faut l’aimer de même,
Sans partager son cœur.

3. Si el mundo te ofende,
desprecia su ira.
Dios exige preferencia,
y se muestra celoso.
Si la suprema bondad
tiene tanto ardor por nosotros,
hay que amarla del mismo modo,
sin dividir el propio corazón.

CE 2,2,4 4. Eussiez-vous en partage
Les trésors de Crésus,
Serait-ce un avantage
Sans l’amour de Jésus,
C’est une perte extrême
De gagner l’univers,
Et s’exposer soi-même
Aux tourments des enfers.

4. Aunque fueran tu herencia
los tesoros de Creso,
¿supondrían algún beneficio
sin el amor de Jesús?
Es pérdida inmensa
ganar el universo
y exponerse uno mismo
a los tormentos del infierno.

CE 2,2,5 5. N’attendez point cet âge,
Où les hommes n’ont plus
Ni force ni courage
Pour les grandes vertus;
C’est faire un sacrifice
Qui nous a peu coûté,
Que de quitter le vice,
Lorsqu’il n’est plus goûté.

5. No esperes a la edad
en que los hombres ya no tienen
ni fuerzas ni ánimo
para las grandes virtudes.
Es sacrificio
que poco nos cuesta
dejar el vicio
cuando ya no se le gusta.

CE 2,2,6 6. Prévenez la vieillesse
Cette triste saison,
Le temps de la jeunesse
Est un temps de moisson,
Le sauveur nous menace
D’une fatale nuit,
Où, quoique l’homme fasse,
Il travaille sans fruit.

6. Prevenid la vejez,
esa época triste;
el tiempo de la juventud
es tiempo de cosecha.
El salvador nos amenaza
con una noche fatal,
en la que el hombre, por más que trabaje,
trabaja sin fruto.

CE 2,2,7 7. Pourquoi tant vous promettre
De vivre longuement,
Chaque moment peut être
Votre dernier moment,
Craignons que de la grâce
Dieu n’arrête le cours,

7. ¿Para qué prometerte tú mismo
que vas a vivir mucho tiempo?
Cada momento puede ser
tu último momento.
Temamos que Dios detenga
el flujo de la gracia,

Qu’un autre à notre place
Ne soit mis pour toujours.

y que otro sea colocado
para siempre en nuestro lugar.

CE 2,2,8

8. Quand plusieurs fois au crime
L’on ose consentir,
Hélas! c’est un abîme,
Dont on ne peut sortir;
Il n’est rien de plus rude
Que de se détacher
D’une longue habitude,
Qu’on s’est fait de pécher.

8. Cuando repetidas veces se atreve uno
a consentir en el pecado,
es, ¡ay!, como un abismo
del que no se puede salir.
Nada hay tan difícil
como desprenderse
del hábito prolongado
que se tiene de pecar.

CE 2,2,9

9. Présentons nos services
Au Seigneur tout-puissant,
Offrons-lui les prémices
De l’âge fleurissant,
Cet adorable maître
Ne nous donne le jour
Qu’afin de le connaître
Et vivre en son amour.

9. Ofrezcamos nuestros servicios
al Señor todopoderoso.
Ofrezcámosle las primicias
de la época floreciente.
Este dueño adorable
sólo nos concede el tiempo
para conocerlo
y vivir en su amor.

CE 2,3

Cántico 3.

Pesar del alma por no haber conocido y amado a Dios mucho antes.

CE 2,3,1

1. Que n’ai-je pu vous connaître,
Grand Dieu, au premier moment
Que vous m’avez donné l’être,
Et tiré de mon néant;
C’est en vain que je regrette
Un temps que j’ai si mal passé;
Mais à présent, *bis,*
je vais commencer;
Mais à présent
je vais commencer.

1. Ojalá te hubiera podido conocer,
Dios inmenso, en el primer momento
en que me diste el ser
y me sacaste de la nada.
En vano me lamento
del tiempo que empleé tan mal;
pero ahora, *bis,*
voy a comenzar;
pero ahora
voy a comenzar.

CE 2,3,2

2. Mon âme quittons la terre,
Et ses vains amusements,
Nous n’y trouverons que guerre;
En Dieu nous serons contents;
Car il a cet avantage
De contenter tous nos désirs,
Ne nous donnant, *bis,*
que de vrais plaisirs,
Ne nous donnant
que de vrais plaisirs.

2. Dejemos la tierra, alma mía,
y sus vanas diversiones;
en ella sólo hallaremos guerra.
En Dios estaremos contentos,
pues tiene la ventaja
de satisfacer todos nuestros deseos
dándonos sólo, *bis,*
placeres verdaderos;
dándonos sólo
placeres verdaderos.

CE 2,3,3

3. Nous pouvons dans nos études
Passer des heureux moments,
Sans soins ni sollicitude,
À aimer Dieu purement;
Une âme qui le contemple
Dit et redit à tous moments,
Que les attraits, *bis,*
de Dieu sont charmants,
Que les attraits
de Dieu sont charmants.

3. En nuestros estudios podemos
pasar momentos felices,
sin preocupación ni ansia,
amando simplemente a Dios.
El alma que lo contempla
dice y repite a cada momento
que los atractivos, *bis,*
de Dios son encantadores;
que los atractivos
de Dios son encantadores.

CE 2,3,4

4. Ses attraits ne sont aimables
Qu'autant qu'ils
nous font souffrir;
On n'est à Dieu agréable
Qu'on ne veuille à tout mourir
Pour lui, pendant cette vie,
Et toujours souffrir en l'aimant,
Sans espérer, *bis,*
de soulagement,
Sans espérer
de soulagement.

4. Sus atractivos sólo son amables
en cuanto
nos hacen sufrir;
y sólo se es agradable a Dios
en cuanto se quiere morir a todo
por Él, en esta vida,
y sufrir siempre, amándolo,
sin esperar, *bis,*
alivio;
sin esperar
alivio.

CE 2,3,5

5. Mes peines sont trop légères,
Grand Dieu redoublez vos coups,
L'âme bientôt dégénère,
Qui ne suit pas son époux:
La croix fut votre partage,
Ah, n'y aurait-je point de part!
Je veux mourir, *bis,*
sous cet étendard,
Je veux mourir
sous cet étendard.

5. Mis penas son demasiado ligeras;
aumenta, Dios inmenso, tus golpes.
El alma decae muy pronto
si no sigue a su esposo.
La cruz fue tu herencia,
¡ah, si participase yo de ella!
Quiero morir, *bis,*
bajo este estandarte;
quiero morir,
bajo este estandarte.

CE 2,4

Cántico 4.

En el que Jesucristo enseña al alma sus principales obligaciones.

Con la melodía de *¿Qué haces, pastora, etc.?*

CE 2,4,1

L'âme.

1. Sauveur débonnaire,
Mon aimable époux
Qu'est-ce qu'il faut faire,
Pour n'aimer que vous?
Ma plus grande envie
C'est de vous aimer,

El alma.

1. Bondadoso salvador,
amable esposo mío,
¿qué hay que hacer
para amarte sólo a Ti?
Mi mayor deseo
es amarte

Et passer ma vie,
Sans vous offenser.

y transcurrir mi vida
sin ofenderte.

CE 2,4,2 **Jésus.**

2. Si ton cœur désire
De m'aimer sans fin,
Je vais t'en prescrire
Le plus court chemin;
Tâche donc d'apprendre
Ce que chaque jour
Tu pourras me rendre,
Pour marque d'amour.

Jesús.

2. Si tu corazón desea
amarme sin límite,
te voy a indicar
el camino más corto.
Intenta, pues, conocer
lo que cada día
me podrás ofrecer
como muestra de amor.

CE 2,4,3 3. Dès que tu t'éveilles
Donne-moi ton cœur;
Prête-moi l'oreille,
Chasse ta langueur,
Joins à l'eau bénite
Un signe de croix;
Et puis ne médite
Que mes saintes lois.

3. En cuanto te despiertes
ofréceme tu corazón.
Presta oído atento,
abandona tu decaimiento.
Une al agua bendita
la señal de la cruz,
y luego, medita sólo
mis santos preceptos.

CE 2,4,4 4. Si tu me veux plaire,
Sers avec ferveur
Ma très digne mère,
L'aimant de bon cœur,
Qui lui rend hommage
Ne craint point la mort,
Et malgré l'orage
Il arrive au port.

4. Si deseas agradarme,
sirve con fervor
a mi excelsa madre
amándola con cariño.
Quien la venera
no teme la muerte,
y a pesar de la tormenta
llega al puerto.

CE 2,4,5 5. Prie ton bon ange
Le soir, le matin,
Afin qu'il te change,
Et t'aide à ta fin;
Invoque sans feinte
Le grand saint Edmond
Contre toute atteinte
des traits du démon.

5. Reza a tu ángel bueno
por la mañana y por la noche,
para que él te cambie
y te ayude hasta el fin;
Invoca sin disimulo
al insigne san Edmundo
contra todo ataque
de los dardos del demonio.

CE 2,4,6 6. Si rien ne te presse,
Va t'unir à moi
En la sainte messe,
Par la vive foi,
Vaque à ton ouvrage,
Après l'oraison,

6. Si nada te urge,
ven a unirte conmigo
en la santa misa
con viva fe.
Dedícate a tu trabajo
después de la meditación;

Et si l’on t’outrage
Tais-toi par raison.

y si te ultrajan,
responde con el silencio.

CE 2,4,7

7. Fais qu’en toutes choses,
Au fond de ton cœur,
Tu ne t’y proposes
Que mon seul honneur,
L’intention pure
En chaque action
Accroît d’heure en heure
La perfection.

7. Logra que en todas las cosas,
en el fondo de tu corazón,
no te propongas
más que mi honra.
La intención pura
en cada acción
incrementa continuamente
la perfección.

CE 2,4,8

8. Tiens nette ta vie
D’animosité,
De haine et d’envie,
Et de vanité;
Sois indifférente,
Morte à tous désirs,
Souple et dépendante
De mon bon plaisir.

8. Mantén tu vida limpia
de animosidad,
de odio, de envidia
y de vanidad.
Sé indiferente,
y muerta a todo deseo;
pero dócil y dependiente
a mi beneplácito.

CE 2,4,9

9. Si quelqu’un te loue,
Tiens ton cœur en bas,
Si l’on te bafoue,
Ne t’en trouble pas,
L’âme qui se fonde
Sur l’humilité
Triomphe du monde
Sans difficulté.

9. Si alguien te alaba
mantén tu corazón humilde;
si te abofetean,
no te turbes.
El alma cimentada
en la humildad
triunfa del mundo
sin dificultad.

CE 2,4,10

10. Ne sois point sévère
À l’endroit des gueux,
Secours la misère
Des pauvres honteux,
et puisque j’habite
Dans les hôpitaux,
M’y rendant visite
Soulage mes maux.

10. No seas nunca duro
con los mendigos;
socorre la miseria
de los pobres vergonzantes;
y como yo vivo
en los hospitales,
yendo a visitarme
alivia mis males.

CE 2,4,11

11. Si tu vas à table
Bénis le repas,
Pour m’être agréable.
Et suivre mes pas:
Au sortir de table
Rends grâce à jamais

11. Cuando te pongas a la mesa
bendice la comida.
Para agradarme
y seguir mis pasos,
al levantarte de la mesa
da gracias por siempre

À ton père aimable
De tous ses bienfaits.

a tu Padre amoroso
por todos sus beneficios.

CE 2,4,12

12. Souffre sans te plaindre
Le froid, et le chaud,
Il faut te contraindre,
Pour plaire au Très-Haut,
Si ta main glacée
Cherche à se chauffer,
Porte ta pensée
Vers le feu d'enfer.

12. Soporta sin quejarte
el frío y el calor.
Hay que saber violentarse
para agradar al Altísimo.
Si tu mano helada
quiere calentarse
pon tu pensamiento
en el fuego del infierno.

CE 2,4,13

13. Fais un saint usage
De toutes tes croix,
Ne perds point courage,
J'en soutiens le poids,
Toute la science
Pour la sainteté
C'est la patience
Dans l'adversité.

13. Haz santo uso
de todas tus cruces;
no te desanimes,
Yo soporto el peso.
Toda la ciencia
de la santidad
consiste en la paciencia
en la adversidad.

CE 2,4,14

14. Fais quelque lecture
Dans un bon auteur
Qui grave à toute heure
Ma loi dans ton cœur,
Si tu ne sais lire,
Pense à mes travaux,
Gémis et soupire
Pour tous tes défauts.

14. Practica alguna lectura
en un buen autor
que imprima en todo momento
mi ley en tu corazón.
Si no sabes leer,
piensa en mis sufrimientos,
y llora y suspira
por todos tus pecados.

CE 2,4,15

15. Tiens-toi dans le temple
Sans y sommeiller,
Prie, et m'y contemple,
Loin d'y babiller,
Assiste aux offices,
Entends le sermon,
Et fais tes délices
De bénir mon nom.

15. En el templo mantente
sin dormitar;
reza y contémplame;
en vez de cuchichear.
Asiste a los oficios;
escucha el sermón;
Y deléitate
en bendecir ni nombre.

CE 2,4,16

16. L'heure étant venue
D'aller au repos,
Recherche à ma vue
Quels sont tes défauts,
Gémis, et propose
Ton amendement,

16. Cuando llegue la hora
de ir a descansar,
repasa delante de mí
cuáles son tus defectos.
Duélete y propón
la enmienda.

Et puis te repose
En moi doucement.

Luego descansa
suavemente en mí.

CE 2,4,17

17. Si quelque insomnie
T'accable la nuit,
Prévois l'agonie,
Et ce qui la suit,
Souffre en ma présence
Tes veilles en paix,
Pour la récompense
Qui dure à jamais.

17. Si alguna vez el insomnio
te hace sufrir de noche,
imagínate la agonía
y lo que la sigue.
Soporta en mi presencia
tus vigilias en paz,
por la recompensa
que dura para siempre.

CE 2,4,18

L'âme.

18. Relevez de grâce
Mon abattement,
Afin que j'embrasse
Ce saint règlement,
Sans votre assistance
Je ne pourrais rien,
Par mon impuissance
À faire le bien.

El alma.

18. Levanta, por favor,
mi abatimiento,
para que adopte
este santo método.
Sin tu asistencia
no podría yo nada,
a causa de mi impotencia
para obrar el bien.

CE 2,4,19

Jésus.

19. Puisque de toi-même
Tu ne le peux point,
Ta faiblesse extrême
M'aura pour adjoint,
Sois humble et fidèle,
Si tu veux avoir
La gloire éternelle,
Où je me fais voir.

Jesús.

19. Puesto que de ti mismo
no lo puedes en absoluto,
tu extrema debilidad
me tendrá como aliado.
Sé humilde y fiel
si quieres alcanzar
la gloria eterna
donde Yo me manifiesto.

CE 2,5

Cantique 5.

Servant d'instruction sur le signe de la sainte croix.

Cántico 5.

Que sirve de instrucción sobre la señal de la santa cruz.

CE 2,5,1

1. Montrez-nous que vous [savez bien
Faire le signe d'un chrétien.
Je le fais en portant ma droite
À mon front, et puis à mon sein,
De l'épaule gauche à la droite,
Et je joins l'une à l'autre main.

1. Muéstranos que sabes [hacer bien
la señal del cristiano.
Lo hago llevando la derecha
a la frente, luego al pecho,
del hombro izquierdo al derecho
y junto ambas manos.

CE 2,5,2 2. En même temps que le chrétien
Forme la croix, ne dit-il rien?
Le chrétien qui le voudra faire,
Comme les apôtres l'ont dit,
Dira comme eux, au nom du Père,
Et du Fils, et du Saint-Esprit.

2. Al tiempo que el cristiano
hace la cruz, ¿no dice nada?
El cristiano que quiere hacerla
como dijeron los apóstoles,
dirá como ellos: en el nombre del Padre,
y del Hijo, y del Espíritu Santo.

CE 2,5,3 3. Qui fait que ce signe à la fois
L'est du chrétien, et de la croix?
Cette sainte marque désigne
La croix du divin rédempteur,
Et quand on l'a fait, c'est un signe,
Que l'on reconnaît le sauveur.

3. ¿Quién hace que esta señal lo sea
a la vez del cristiano y de la cruz?
Esta santa señal designa
la cruz del divino Redentor;
y cuando uno la hace, es señal
de que se lo reconoce como salvador.

CE 2,5,4 4. En quel temps, et sur quels endroits
Fait-on le signe de la croix?
Au réveil, avant qu'on se couche,
Avant l'œuvre, avant le repas,
Sur le front, le cœur, et la bouche,
Contre le diable, et ses appas.

4. ¿En qué momentos y lugares
se hace la señal de la cruz?
Al despertarse, antes de acostarse,
antes del trabajo, antes de la comida;
en la frente, en el corazón y en la boca,
contra el diablo y sus seducciones.

CE 2,5,5 5. À quoi bon faire tant de fois
Le signe de la sainte croix?
Ce signe peut chasser le diable,
Dissiper la tentation,
Rendre à Dieu notre œuvre agréable,
Attirer sa protection.

5. ¿Por qué hacer tantas veces
la señal de la santa cruz?
Esta señal puede alejar al diablo,
disipar la tentación,
hacer grato a Dios nuestro trabajo
y atraer su protección.

CE 2,5,6 6. Pourquoi tant honorer des croix
D'or, d'argent, de pierre ou de bois?
Ce qui fait que l'on les révère,
c'est que Jésus-Christ une fois,
Satisfaisant à Dieu son Père,
Pour tout le monde est mort en croix.

6. ¿Por qué venerar tanto las cruces
de oro, plata, piedra o madera?
El motivo de reverenciarlas
es que Jesucristo, una vez,
para satisfacer a Dios, su Padre,
murió en la cruz por todo el mundo.

CE 2,5,7 7. Quels mystères sont renfermés
Dans ce signe que vous formez?
Ce signe retrace à mon âme
L'inconcevable Trinité,
Jésus homme au sein d'une femme
Et mort en croix par charité.

7. ¿Qué misterios se contienen
en esta señal que trazas?
Esta señal evoca a mi alma
la inconcebible Trinidad,
a Jesús, hombre en el seno de una mujer
y muerto en cruz por amor.

CE 2,5,8 8. Que doit-on penser en son cœur,
Formant ce signe extérieur?
L'esprit aisément se figure,
Quand sur son corps on fait la croix,

8. ¿Qué hay que sentir en el corazón
al hacer esta señal externa?
La mente se imagina fácilmente
al trazar uno sobre el cuerpo la cruz,

Celle où l'auteur de la nature
Expira pour nous une fois.

aquélla en que el autor de la naturaleza
expiró una vez por nosotros.

CE 2,5,9

9. Que nous répresente la main,
Que du front l'on porte à son sein?
La main du front à la poitrine,
Représente le Fils de Dieu,
Qui du Ciel prend son origine,
Et le fait mortel en ce lieu.

9. ¿Qué significa la mano
que llevamos de la frente al pecho?
La mano de la frente al pecho
representa al Hijo de Dios,
que tiene su origen en el cielo
y se hizo mortal en este lugar.

CE 2,5,10

10. Que représente à notre esprit
Le peu de paroles qu'on dit?
Au nom au singulier fait croire
Des trois personnes l'unité,
Les noms d'Esprit, de Fils, de Père,
En font croire la trinité.

10. ¿Qué significan para nuestra mente
las pocas palabras que se dicen?
En el nombre, en singular, hace pensar
en la unidad de las tres personas.
Los nombres Espíritu, Hijo y Padre
hacen pensar en la Trinidad.

CE 2,5,11

11. Apprenez-nous quel est le fruit,
Que cette instruction produit?
J'apprends à révérer ce signe,
À révérer le nom chrétien,
À rendre aux croix un culte insigne,
Et prendre mes croix pour un bien.

11. Enséñanos, ¿cuál es el fruto
que produce esta instrucción?
Aprendo a venerar esta señal
y a venerar el nombre de cristiano;
a tributar culto insigne a las cruces
y a considerar mis cruces como un bien.

CE 2,5,12

12. Louons d'une commune voix
Jésus-Christ mourant sur la croix:
Divin sauveur, je vous révère
Expirant sur la croix pour tous,
Obtenez-moi de votre Père,
Que j'y vive et meure pour vous.

12. Alabemos con voz unánime
a Jesucristo que murió en la cruz:
Divino salvador, te adoro
muriendo en la cruz por todos;
alcánzame de tu Padre
que yo viva y muera en ella por Ti.

CE 2,6

Cantique 6.

Sur les principales vérités de la foi.

Sur l'air:
L'inconcevable Trinité, etc.

Cántico 6.

Sobre las principales verdades de la fe.

Con la melodía:
La admirable Trinidad, etc.

CE 2,6,1

1. Nous sommes faits pour
[servir Dieu,
Pour l'aimer, et pour le connaître,
Nous devons toujours en tous lieux
Vivre pour cet unique maître,
Qui n'a fait la terre et les Cieux
Que pour nous rendre bienheureux.

1. Fuimos creados para
[servir a Dios,
para amarlo y conocerlo.
Debemos siempre, en todo lugar
vivir para este único Señor,
que no hizo la tierra y los cielos
más que para hacernos felices.

CE 2,6,2	2. Qui sert Dieu mérite qu’un jour Dieu même soit sa récompense: Mais on ne sert point sans amour, On n’aime point sans connaissance, Il faut donc que l’homme en tous lieux Connaisse, aime, et serve son Dieu.	2. Quien sirve a Dios merece que un día sea Dios mismo su recompensa. Pero no se sirve sin amor, y no se ama sin conocimiento. Por tanto, el hombre debe por doquier conocer, amar y servir a su Dios.
CE 2,6,3	3. L’inconcevable Trinité Est un Dieu seul en trois personnes Égales en autorité, Également sages et bonnes, Toutes trois n’ont qu’un seul pouvoir; Qu’une sagesse et qu’un vouloir.	3. La admirable Trinidad es un único Dios en tres personas, iguales en autoridad, sabias y buenas por igual; las tres tienen el mismo poder, la misma sabiduría y el mismo querer.
CE 2,6,4	4. Le Père est Dieu, le Fils aussi, Le Saint-Esprit est Dieu de même, L’Église nous l’enseigne ainsi, Dire autrement c’est un blasphème, Puisque la sainte Trinité A la même divinité.	4. El Padre es Dios, también el Hijo, e igualmente el Espíritu Santo es Dios. Así nos lo enseña la Iglesia. Decir lo contrario es blasfemia, pues la Santísima Trinidad posee la misma divinidad.
CE 2,6,5	5. Le Fils s’est fait homme pour nous, Dans le sein d’une Vierge femme, Lorsque pour le salut de tous Il y prit un corps et une âme, Commençant d’être homme [en ce lieu, Sans pourtant cesser d’être Dieu.	5. El Hijo se hizo hombre por nosotros en el seno de una mujer virgen, cuando por la salvación de todos tomó un cuerpo y un alma, comenzando a ser hombre [en este mundo, sin dejar, con todo, de ser Dios.
CE 2,6,6	6. Celui dont la puissante main Pourvoit à toute créature Jusqu’à trente ans gagne son pain, Et le maître de la nature S’assujetit pendant ce temps Aux volontés de ses parents.	6. Aquel cuya mano poderosa provee a toda criatura, ganó el pan hasta los treinta años. Y el señor de la naturaleza se sometió durante ese tiempo a los mandatos de sus padres.
CE 2,6,7	7. Sur le soir de son dernier jour Voulant retourner à son Père, Il laisse par excès d’amour Son corps voilé sous un mystère, Et presque dans le même temps Établit les sept sacrements.	7. Al atardecer de su último día, deseando volver a su Padre, dejó, por exceso de amor, su cuerpo oculto bajo un misterio; y casi al mismo tiempo estableció los siete sacramentos.
CE 2,6,8	8. Jésus est pris et garroté, Tous les apôtres l’abandonnent, Il est moqué, battu, fouetté,	8. Jesús fue apresado y maniatado; todos los apóstoles lo abandonaron. Fue ridiculizado, golpeado y azotado.

	Français	Español
	Les Juifs d'épines le couronnent En croix pour comble de douleurs Il expire entre deux voleurs.	Los judíos lo coronaron de espinas, y para colmo de dolores, en la cruz expiró entre dos ladrones.
CE 2,6,9	9. Il sort de son côté percé Sang et eau en grande abondance, Dans un tombeau son corps placé Y demeure dans le silence, Pendant que son âme aux enfers Descend pour en briser les fers.	9. De su costado atravesado brotó sangre y agua en mucha abundancia. Su cuerpo fue depositado en un sepulcro, y allí permaneció en el silencio mientras su alma a los infiernos descendió, para romper sus cadenas.
CE 2,6,10	10 À peine le troisième jour Venait éclairer la nature, Que la mort vaincue à son tour, Et sans faire aucune ouverture, Jésus animé de nouveau Sortit immortel du tombeau.	10. En cuanto el tercer día vino a iluminar la tierra, venciendo, a su vez, a la muerte, y sin realizar ninguna apertura, Jesús, animado de nuevo, salió inmortal de la tumba.
CE 2,6,11	11. Ce fut le quarantième jour Qu'ayant achevé son ouvrage Au milieu de sa sainte cour Il s'éleva sur un nuage, D'où il viendra avec ce corps Juger les vivants et les morts.	11. Al cabo de cuarenta días, terminada ya su obra, rodeado de su santo grupo se elevó en una nube. De allí vendrá con ese cuerpo a juzgar a vivos y muertos.
CE 2,6,12	12. Celui qui des péchés mortels N'aura point fait de pénitence Souffrira des maux éternels, Et le juste pour récompense, Après un combat glorieux, Régnera toujours dans les Cieux.	12. Quien de sus pecados mortales no haya hecho penitencia, padecerá males eternos. Y el justo, como recompensa, después de su glorioso combate, reinará por siempre en los cielos.
CE 2,7	**Cantique 7.** ***Dans lequel on fait une profession de foi tirée du symbole des apôtres.*** **Sur l'air:** ***Amour près de l'hôpital, etc.***	**Cántico 7.** ***En que se hace profesión de fe, tomada del Símbolo de los Apóstoles.*** **Con la melodía de** ***Amor cerca del hospital, etc.***
CE 2,7,1	1. Mon fils un amoureux devoir, Qui te dispose à recevoir Et la grâce, et la gloire, T'oblige surtout de savoir Tout ce que tu dois croire.	1. Hijo mío, un deber amoroso que te prepara a recibir la gracia y la gloria, te obliga, sobre todo, a conocer todo cuanto debes creer.

CE 2,7,2	2. Viens protester avec moi Les douze articles de la foi, Où ton salut se fonde; C'est au Dieu vivant que je crois, Qui de rien fit le monde.	2. Ven a confesar conmigo los doce artículos de la fe en que se basa tu salvación. Creo en el Dios vivo que creó el mundo de la nada.
CE 2,7,3	3. Une forte et douce ferveur Donne ce plaisir à mon cœur, Qu'il croit ce qu'il espère En Jésus-Christ notre sauveur Fils unique du Père.	3. Un fervor dulce y fuerte da a mi corazón este placer: que cree lo que espera en Jesucristo nuestro salvador, Hijo único del Padre.
CE 2,7,4	4. Par l'Esprit-Saint et souverain Ce Verbe en un état humain Fut conçu dans le monde, Pour naître après du chaste sein D'une Vierge féconde.	4. Por el Espíritu Santo y soberano, el Verbo, en estado de hombre, fue concebido en el mundo, para luego nacer del casto seno de una Virgen fecunda.
CE 2,7,5	5. Le tombeau le vit sous ses lois; Après que la sanglante voix De sa patrie ingrate L'eut fait mourir sur une croix, Par arrêt de Pilate.	5. La tumba lo tuvo bajo su poder una vez que la voz sangrienta de su ingrata patria lo hiciera morir en la cruz, por mandato de Pilato.
CE 2,7,6	6. Sa sainte âme au troisième jour, Étant des limbes de retour, Reprit sa chair sacrée, Puis quittant ce mortel séjour Vola dans l'Empyrée.	6. Su alma santa, al tercer día, habiendo regresado del limbo, retomó su carne sagrada; después, dejando esta morada mortal voló al cielo empíreo.
CE 2,7,7	7. Du trône, où le Ciel voit ce Fils Au côté de son Père assis, Il doit un jour descendre, Pour juger les morts, les vivants, Et mettre tout en cendre.	7. Desde el trono donde el cielo ve al Hijo sentado al lado de su Padre, ha de descender un día para juzgar a muertos y vivos y reducir todo a cenizas.
CE 2,7,8	8. Je crois en la divinité Du Saint-Esprit, dont la bonté Rend toutes choses bonnes, Il tient rang dans la Trinité De troisième personne.	8. Creo en la divinidad del Espíritu Santo, cuya bondad hace buenas todas las cosas. En la Trinidad ocupa el puesto de la tercera persona.
CE 2,7,9	9. Je crois que le secours des Cieux Fait régner l'Église en tous lieux Sur la raison humaine,	9. Creo que la ayuda del cielo hace reinar a la Iglesia por doquier sobre la razón humana.

Toutefois pour m'expliquer mieux,
Je l'apelle romaine.

Pero, para explicarme mejor,
yo la llamo romana.

CE 2,7,10 10. Les souffrants et les bienheureux
Sont tous les enfants amoureux
Du Père des lumières,
Je crois qu'ils ont commerce entre eux
D'œuvres, et de prières.

10. Los que purgan y los bienaventurados
son todos hijos amorosos
del Padre de las luces.
Creo que entre ellos hay comunicación
de obras y de oraciones.

CE 2,7,11 11. Je crois qu'en un saint tribunal
On nous absout de tout le mal,
Que nous pouvons commettre,
Versant comme par un canal
La grâce par le prêtre.

11. Creo que en un santo tribunal
se nos absuelve de todo el mal
que podemos cometer;
vertiéndose, como por un canal,
la gracia, a través del sacerdote.

CE 2,7,12 12. Je crois qu'au jour du jugement
Notre chair dans le monument
Doit ouïr la trompette,
Qui la rendra dans un moment
En sa forme parfaite.

12. Creo que en el día del juicio
nuestra carne, en el sepulcro,
habrá de oír la trompeta
que en un instante la restituirá
a su perfecta forma.

CE 2,7,13 13. Enfin je crois que nos souhaits,
À qui ne peut donner la paix
Nulle chose mortelle,
Se reposeront à jamais
En la vie éternelle.

13. En fin, creo que nuestros anhelos,
a los que no puede satisfacer
ninguna cosa mortal,
se realizarán para siempre
en la vida eterna.

CE 2,8 **Cantique 8.**

Sur les quatre fins de l'homme.

Sur l'air:
Venez, venez, Esprit-Saint.

Cántico 8.

Sobre los cuatro fines del hombre.

Con la melodía:
Ven, ven, Espíritu Santo

CE 2,8,1 1. Souvenez-vous chrétien, qu'il faut mourir,
Que votre corps au tombeau doit pourrir,
Et qu'on vous voit courir incessamment
À ce fatal et terrible moment.

1. Acuérdate, cristiano, que hay que morir;
que tu cuerpo se ha de pudrir en la tumba,
y que se te ve correr sin descanso
hacia ese momento fatal y terrible.

CE 2,8,2 2. Comme un larron la mort arrivera.
Nous ne savons en quel temps ce sera,

De ce moment aucun n'est assuré,
Afin qu'on soit en tout temps préparé.

2. La muerte llegará como ladrón;
no sabemos en qué momento sucederá.
De ese momento nadie tiene certeza,
con el fin de que siempre se esté preparado.

CE 2,8,3 3. Quand le cœur est plein d'inutiles soins,
Que tout nous rit, qu'on y pense le moins,
Qu'on croit jouir d'une pleine santé,
La mort survient d'un pas précipité.

3. Cuando el corazón está lleno de inútiles cuidados,
cuando todo nos sonríe, cuando menos se piensa,
cuando se cree disfrutar de plena salud,
sobreviene la muerte con paso precipitado.

CE 2,8,4 4. Lorsque notre âme, après des grands efforts,
Au temps prescrit aura quitté son corps,
Au même lieu, dans le même moment,
Dieu la fera paraître en jugement.

4. Cuando nuestra alma, tras grandes esfuerzos,
haya dejado el cuerpo, en el momento fijado,
allí mismo, en el mismo instante
Dios la hará comparecer en juicio.

CE 2,8,5 5. Tous les péchés que nous aurons commis
Devant nos yeux à l'instant seront mis,
Ce juge saint pèsera nos vertus,
Et les bienfaits que nous aurons reçus.

5. Todos los pecados que hayamos cometido
serán puestos en un instante ante nuestros ojos.
El juez santo pesará nuestras virtudes
y las gracias que hayamos recibido.

CE 2,8,6 6. Alors un Dieu plein de sévérité,
Nous jugera pour une éternité;
Et sans délai, sans espoir de retour,
Nous subirons cet arrêt dès ce jour.

6. Entonces Dios, con toda severidad
nos juzgará para la eternidad;
y sin demora, sin esperanza de revisión,
cumpliremos su sentencia desde el mismo día.

CE 2,8,7

7. L'homme chargé d'un seul péché mortel
Sera conduit au supplice éternel,
Il aura beau pousser des vains regrets,
Le feu d'enfer ne s'éteindra jamais.

7. El hombre cargado con un solo pecado mortal
será llevado al suplicio eterno.
De nada valdrán ya los vanos pesares,
y el fuego del infierno no se apagará nunca.

CE 2,8,8 8. Pouvons-nous bien penser à ce malheur
Sans trembler, sans en frémir d'horreur,
Et sans vouloir, par nos soins et nos vœux,
Fléchir ici ce juge rigoureux?

8. ¿Podemos pensar serenamente en esta desgracia
sin temblar y sin estremecernos de horror,
y sin querer, por nuestros cuidados y súplicas
ablandar, aquí, a este riguroso juez?

CE 2,8,9 9. Le juste alors plein de tranquillité
Doit du sauveur éprouver la bonté;
Qu'heureusement seront récompensés
Et ses douleurs, et ses travaux passés!

9. En aquel trance, el justo, lleno de tranquilidad,
experimentará la bondad del salvador.
¡Cuán felizmente serán recompensados
sus dolores y sus trabajos pasados!

CE 2,8,10 10. Tout revêtu de gloire et de clarté
Au haut des Cieux il sera transporté;
En l'enivrant d'un torrent de plaisirs,
Dieu pleinement comblera ses désirs.

10. Revestido totalmente de gloria y de claridad
será transportado a lo alto de los cielos;
y embriagándolo con un torrente de gozo
Dios colmará plenamente sus deseos.

CE 2,8,11 11. Pour embrasser la croix avec ardeur,
Considérons ce souverain bonheur,
Quoiqu'il en coûte, et qu'il puisse arriver,
Efforçons-nous chrétiens de nous sauver.

11. Para abrazar la cruz con ardor,
Consideremos esta soberana felicidad.
Cueste lo que cueste y pase lo que pase,
Esforcémonos los cristianos por salvarnos.

CE 2,9 **Cantique 9.** **Cántico 9.**

Sur la mort. ***Sobre la muerte.***

Sur l'air, *Reine des Cieux.* **Con la melodía de *Reina de los cielos***

CE 2,9,1 1. Pauvres mortels, quelle est votre mémoire?
Oubliez-vous qu'il faut bientôt mourir?
Vous ne pensez qu'au monde, et qu'à sa gloire,
C'est une fleur qui doit bientôt périr.

1. ¿Cuál es vuestra memoria, pobres mortales?
¿Olvidáis que muy pronto habrá que morir?
Sólo pensáis en el mundo y en su gloria,
que es flor que ha de perecer en seguida.

CE 2,9,2 2. Il faut finir, et vous aurez beau faire,
Vous y viendrez, et peut-être demain,
Pensez-y bien, c'est votre unique affaire,
Il faut mourir, et rien n'est plus certain.

2. Hay que morir y, por más que hagáis,
esto os ocurrirá, y tal vez mañana.
Pensadlo bien, es vuestro único negocio:
hay que morir, y no hay nada más cierto.

CE 2,9,3 3. Quand vous seriez aussi grand qu'Alexandre,
Aussi puissant que tous les empereurs,
La mort viendra, nul ne peut s'en défendre,
Ne pensez pas éviter ses fureurs.

3. Aun cuando fuerais tan grandes como Alejandro,
y tan poderosos como todos los emperadores,
la muerte vendrá, y nadie puede librarse de ella;
no penséis eludir sus furores.

CE 2,9,4 4. En vérité sur ces mots je frissonne,
Que deviendra mon âme, après ma mort?
Parents, amis, et chacun l'abandonne,
Dieu seul alors décide de son sort.

4. Realmente, tiemblo con estas palabras:
¿qué será de mi alma después de mi muerte?
Parientes, amigos, y todos la abandonan;
sólo Dios decide entonces su suerte.

CE 2,9,5 5. Pensez un peu en quel état horrible
Vous deviendrez après votre trépas,
Un corps affreux, un cadavre insensible,
C'est le seul fruit de tous ces beaux appas.

5. Pensad un poco en qué horrible estado
habéis de encontrar después de vuestra muerte:
un cuerpo horroroso, un cadáver insensible,
ése es el único fruto de todos esos hermosos encantos.

CE 2,9,6

6. Je veux penser à ce dernier passage,
La mort viendra sans cesse à mon esprit,
Ce souvenir peut seul me rendre sage,
Et me conduire en paix à Jésus-Christ.

6. Quiero pensar en este último trance;
tendré presente a la muerte, sin cesar, en mi mente.
Sólo este recuerdo me puede hacer prudente
y guiarme en paz a Jesucristo.

CE 2,9,7

7. C'en est donc fait, la mort me fera vivre
En bon chrétien le reste de mes jours,
Une autre vie après la mort doit suivre,
Je veux tâcher d'y régner pour toujours.

7. Está, pues, decidido; la muerte me hará vivir
como buen cristiano el resto de mis días.
Otra vida ha de haber después de la muerte
y quiero intentar reinar en ella para siempre.

CE 2,10

Cantique 10.

Sur la mort.

Cántico 10.

Sobre la muerte.

CE 2,10,1

1. Mon âme dormez-vous?
Et n'entendez-vous pas
L'horloge qui vous cite
À l'heure du trépas?
Levez-vous il est temps,
Quittez ces vains appas,
Pour suivre votre époux
Au céleste repas.

1. ¿Duermes, alma mía?
¿Y no oyes
el reloj que te cita
para la hora de la muerte?
Levántate, es ya hora;
deja estas vanas seducciones
para seguir a tu esposo
al banquete celestial.

CE 2,10,2

2. Où sont présentement
Les plus puissants des rois;
En vit-on jamais un
Qui ne vint aux abois?
C'est un arrêt du Ciel,
Que tout homme une fois
Sentira de la mort
Le redoutable poids.

2. ¿Dónde están ahora
los reyes más poderosos?
¿Se ha visto acaso a alguno
que no haya sido atrapado?
Es disposición del cielo
que todo hombre, algún día,
experimente, de la muerte,
el temible peso.

CE 2,10,3

French	Spanish
3. Où est le sage hébreu? Où est le fort Samson? L'aimable Jonathas, Et le bel Absalom? De ces princes anciens, Qui ont tant de renom, Il n'en reste chez nous Que la cendre et le nom.	3. ¿Dónde está el Sabio hebreo? ¿Dónde está el fuerte Sansón, el amable Jonatás y el hermoso Absalón? De estos antiguos príncipes, Que tienen tanta fama, no queda entre nosotros más que las cenizas y el nombre.

CE 2,10,4

French	Spanish
4. Le riche sans pitié, Au milieu d'un festin, Trouva sans y penser Son malheur et sa fin: Balthazar effrayé Vit un scribe divin Lui signer de sa main Un semblable destin.	4. El rico sin piedad, en medio del banquete, encontró sin darse cuenta su desgracia y su final. Baltasar, espantado, Vio a un escriba divino firmarle con su mano semejante destino.

CE 2,10,5

French	Spanish
5. Ce docte si fameux Qui se jeta dans l'eau Fut-il pas son témoin, Son juge, et son bourreau? Alexandre le Grand D'un empire si beau Ne put se réserver Que six pieds de tombeau.	5. Aquel sabio tan famoso que se arrojó al agua, ¿no fue acaso su testigo, su juez y su verdugo? Alejandro Magno, de un imperio tan inmenso, no pudo reservarse más que seis pies para su tumba.

CE 2,10,6

French	Spanish
6. Et toi noble César, Qui voyais l'univers Prosterné à tes pieds, Et chargé de tes fers, Confesse que la mort D'un funeste revers A su faire de toi La pâture des vers.	6. Y tú, noble César, que mirabas el universo postrado a tus pies y cargado de tus cadenas, confiesa que la muerte, con funesto revés, supo hacer de ti pasto para los gusanos.

CE 2,10,7

French	Spanish
7. La mort terrasse tout, Et ne respecte rien, Ni riches, ni savants, Ni ceux qui disent bien: Sois-tu jeune et dispos, Sois-tu vieux ou ancien, Aujourd'hui c'est mon tour, Demain sera le tien.	7. La muerte derriba todo y no respeta nada; ni a ricos ni a sabios ni a los que hablan bien. Ya seas joven y bien dispuesto, ya viejo o anciano, hoy me toca a mí y mañana te tocará a ti.

CE 2,10,8

8. La mort frappe sans bruit;
En tous lieux, en tous temps;
Le prêtre, le laïc,
Le bon et le méchant,
Et la nuit, et le jour,
À la ville, et aux champs,
En automne, en hiver,
En été, au printemps.

8. La muerte golpea sin ruido
en todo lugar y en todo tiempo:
al sacerdote y al seglar,
al bueno y al malo,
de noche y de día
en la ciudad y en el campo;
en otoño y en invierno,
en verano y en primavera.

CE 2,10,9

9. Le grand et le petit
En ce point sont égaux
Qu'ils craignent de la mort
L'impitoyable faux:
Mais l'un après les biens
N'attend plus que les maux,
Et l'autre après la vie
A fini ses travaux.

9. El grande y el pequeño
son iguales en este punto:
en que temen de la muerte
la guadaña despiadada.
Pero uno, después de los bienes,
sólo espera los males;
mientras que el otro, después de la vida
ha concluido sus trabajos.

CE 2,10,10

10. Ceux qui sont dans les ris,
Ceux qui sont dans les pleurs,
Ceux qui sont dans les bois,
Ceux qui sont dans les cours
N'emportent de ce monde
Aux éternels séjours
Que ce qu'ils ont semé
Dans la saison du jour.

10. Quienes viven entre risas;
quienes viven entre lágrimas,
los que moran en los bosques
y los que viven en la corte,
no se llevan de este mundo
a las moradas eternas
sino lo que sembraron
en el tiempo de la vida.

CE 2,10,11

11. Adieu donc aux plaisirs.
Et aux amusements,
Aux fastes des habits,
Et aux attifements,
Que les haires, et les croix,
Et les gémissements
Sont les justes vengeurs
De mes dérèglements.

11. Adiós, pues, a los placeres
y a las diversiones,
al lujo de los vestidos
y de los perifollos.
Que los cilicios, las cruces,
y los gemidos
sean los justos vengadores
de mis desórdenes.

CE 2,10,12

12. Mes yeux versez des pleurs
Intarissablement,
Et lavez mes péchés
Dans ce saint élément;
Combien y en a-t-il
Qui faute d'un moment
Pleureront à jamais
Inconsolablement.

12. Ojos míos, derramad lágrimas
de forma inagotable,
y lavad mis pecados
con este santo elemento.
¡Cuántos existen
que, por faltarles un momento,
habrán de llorar para siempre
de forma inconsolable!

CE 2,10,13

13. Ô mort! ô jugement!
Ô condamnation!
Ô sentence dernière!
Ô séparation!
Ô brasiers! ô jamais!
Ô réprobation!
Ô rage! ô désespoir!
Ô désolation!

13. ¡Oh muerte, oh juicio!,
¡oh condenación!,
¡oh sentencia final!,
¡oh separación!,
¡oh ascuas!, ¡oh, el siempre!
¡oh reprobación!,
¡oh rabia!, ¡oh desesperación!,
¡oh desolación!

CE 2,10,14

14. Ah! mourons, mourons donc,
Avant que le trépas
Nous force de franchir
Ce formidable pas:
Mourons incessamment
Aux charmes d'ici-bas,
Afin de toujours vivre,
Et de ne mourir pas.

14. ¡Ah!, muramos, muramos, pues,
antes que la muerte
nos fuerce a franquear
este umbral terrible.
Muramos incesantemente
a los encantos de aquí abajo,
a fin de vivir para siempre
y no morir jamás.

CE 2,10,15

15. Si je ne puis, hélas!
Qu'avec difficulté
Pratiquer en passant
Un peu d'austérité.
Comment pourrai-je bien
Pendant l'éternité
Être en proie aux démons
Et à la cruauté?

15. Si yo no puedo, ¡ay!,
sino con dificultad
practicar de pasada
algo de austeridad,
¿cómo podré
durante la eternidad
ser presa de los demonios
y de su crueldad?

CE 2,10,16

16. Ô fournaise d'amour!
Ô Jésus mon sauveur!
Permettez-moi d'entrer
Dans le côté du cœur
Qu'en cet heureux endroit,
Qui fait tout mon bonheur,
Je trouve quelque asile
À ma juste frayeur.

16. ¡Oh, hoguera de amor!,
¡Oh Jesús, salvador mío!,
permíteme que entre
en el costado del corazón.
Que en este lugar feliz
que constituye toda mi dicha,
halle yo algún asilo
para mi justo terror.

CE 2,10,17

17. Il est vrai, c'est trop tard,
Je le dis à regret,
C'est trop tard vous aimer:
Mais je sais un secret
Pour punir mon amour
De n'avoir été prêt,
Condamnez-le Seigneur
À payer l'intérêt.

17. Es demasiado tarde, es cierto,
lo digo con pesar,
es demasiado tarde para amarte.
Pero conozco un secreto
para castigar mi amor
por no haber estado preparado;
condénalo, Señor,
a pagar los intereses.

CE 2,10,18	18. Si c'est encore trop peu, Je veux vous aimer tant, Que je mourrai d'amour, Où vous serez content; Mais que peut faire un cœur Et faible, et languissant, S'il n'est fortifié De votre bras puissant?	18. Y aun cuando fuera muy poco, quiero amarte tanto, que moriré de amor donde Tú gustes. ¿Pero qué puede hacer un corazón débil y lánguido, si no está fortalecido por tu brazo poderoso?
CE 2,11	**Cantique 11.** ***Sur le jugement dernier.*** **Sur l'air:** ***Un jour voulant m'enrôler, etc.***	**Cántico 11.** ***Sobre el Juicio final.*** **Con la melodía de** ***Deseando un día apuntarme, etc.***

CE 2,11,1 1. Tremblez pécheurs à tous moments,
Craignez le jugement;
Car la colère de Jésus rédempteur
Sera sévère envers tous les pécheurs.

1. Temblad, pecadores, en todo momento;
temed el juicio,
pues la ira de Jesús redentor
será severa con todos los pecadores.

CE 2,11,2 2. Le soleil, la lune en ce jour
Arrêteront leurs cours,
Toute la terre sera en tremblement
Par un tonnerre grondant horriblement.

2. En aquel día, el sol y la luna
detendrán su curso;
se estremecerá toda la tierra
al horrible rugir del trueno.

CE 2,11,3 3. L'on verra tomber en tous lieux
Les étoiles des Cieux,
Puis leur lumière réduira tout en feu
Et en poussière, sans excepter un lieu.

3. En todas partes se verán caer
las estrellas de los cielos;
después, su luz lo convertirá todo en fuego
y en polvo, sin dejar lugar a salvo.

CE 2,11,4 4. Le feu, la foudre, et la terreur
Transiront tous d'horreur:

Une trompette réveillera les morts,
Et sa tempête fera lever leurs corps.

4. El fuego, el rayo y el terror
llenarán a todos de horror:
la trompeta despertará a los muertos
y su estruendo alzará sus cuerpos.

CE 2,11,5 5. Dieu viendra dans sa majesté
Tout rempli de clarté,
Faisant connaître par son ordre et ses lois,
Qu'il est le maître, en nous montrant sa croix.

5. Dios vendrá en majestad
en todo su esplendor;
dará a conocer con sus mandatos y sus leyes
que es el señor, al mostrarnos su cruz.

CE 2,11,6 6. Que feront tous les orgueilleux,
Colères, paresseux;
Car la puissance d'un juge rigoureux
Prendra vengeance de tous ces malheureux.

6. ¿Qué harán los soberbios,
los iracundos y los perezosos?
Pues el poder del riguroso juez
se vengará de todos estos desgraciados.

CE 2,11,7 7. Ces gens d'infâmes rendez-vous
Sentiron son courroux,
Souffrant sans cesse le feu et les tourments,
Avec tristesse, pleurs, et gémissements.

7. Aquellos sujetos de citas infames
experimentarán su indignación;
sufriendo sin cesar el fuego y los tormentos
con tristeza, lloros y gemidos.

CE 2,11,8 8. Ceux qui se donnent du bon temps,
Les ivrognes, gourmands
Auront pour boire, mais ce sera des pleurs,
Ces âmes noires frémiront de douleurs.

8. Los que se dan buena vida,
los borrachos y los glotones
tendrán también bebida, pero serán sus lágrimas;
y esas almas negras se estremecerán de dolores.

CE 2,11,9

9. Tous les perfides et malins
Trompant les orphelins,
Devant leur maître voudraient au jour d'horreur
Ne point paraître, craignant lors sa fureur.

9. Todos los pérfidos y malvados
que engañan a los huérfanos,
querrían, ante su señor, el día terrible,
no comparecer, temiendo su furor.

CE 2,11,10

10. Tous les maudits blasphémateurs
Du nom du créateur
Auront pour maître Satan; car le sauveur
Ne veut plus être leur divin protecteur.

10. Todos los malditos blasfemos
del nombre de su creador
tendrán como señor a Satanás; pues el salvador
no quiere ser ya su divino protector.

CE 2,11,11

11. Les impudiques et mondains
Pleins de mauvais desseins
Pour leurs offenses seront tous en tourments
Dans les souffrances au jour du jugement.

11. Los impúdicos y los mundanos
llenos de malos designios,
a causa de sus ofensas, todos padecerán tormentos
y padecimientos, el día del juicio.

CE 2,11,12

12. Ha, que dira cet usurier
Qui vole l'ouvrier!
Son artifice causera ses douleurs,
Pour son supplice gémira dans les pleurs.

12. ¡Ah!, ¿qué dirá el usurero
que roba al trabajador?
Su ardid será causa de sus dolores
y con su suplicio gemirá en llanto.

CE 2,11,13

13. Les enfants désobéissants
Envers tous leurs parents,
Pour tous leurs crimes seront assurément
Dans les abîmes souffrant incessamment.

13. Los hijos desobedientes
para con sus padres
estarán por sus pecados, ciertamente,
en los abismos, sufriendo sin descanso.

CE 2,11,14 14. Médisants, traîtres, inhumains,
Mal parlants du prochain
Seront, faut croire, privés du firmament,
Au lieu de gloire dans les gênes et tourments.

14. Maldicientes, traidores, inhumanos,
los que hablan mal del prójimo,
hay que creer que irán, desposeídos del cielo,
a los suplicios y tormentos, en lugar de la gloria.

CE 2,11,15 15. Nous vous prions Seigneur Jésus
D'effacer nos abus,
Par votre grâce, dans ce terrible jour
Donnez-nous place dans la céleste cour.

15. Te pedimos, Señor Jesús,
que borres nuestros abusos;
con tu gracia, en aquel terrible día,
otórganos lugar en la corte celestial.

CE 2,12

Cantique 12.

Du paradis.

Sur l'air:
Venez, venez, Esprit, etc.

Cántico 12.

Sobre el paraíso.

Con la melodía de
Ven, ven, Espíritu, etc.

CE 2,12,1 1. Ce que je crois touchant le paradis
Est bien plus grand que tout ce que j'en dis,
Le grand désir où je suis d'y aller
Fait que mon cœur se plaît à en parler.

1. Lo que creo referente al paraíso
es mucho más de todo cuanto digo;
el fuerte deseo que tengo de ir allí
hace que mi corazón se complazca en hablar de él.

CE 2,12,2 2. Heureux séjour, heureux cent mille fois,
Divin palais où est le roi des rois,
Louvre de Dieu, admirable cité,
Dont le soleil est la divinité.

2. Feliz estancia, cien mil veces dichosa,
divino palacio, donde está el Rey de reyes,
Louvre de Dios, ciudad admirable
cuyo sol es la divinidad.

CE 2,12,3 3. Nous verrons Dieu avec tant de splendeur,
Que ses beautés nous raviront les cœurs,

Nou n'aurons plus aucune liberté
Que pour l'aimer pendant l'éternité.

3. Veremos a Dios en tanto esplendor
que sus bellezas nos arrebatarán el corazón;
y ya no tendremos libertad
sino para amarlo por toda la eternidad.

CE 2,12,4 4. Nous y verrons l'objet de nos amours
Le beau Jésus, pour en jouir toujours,
Non plus caché, mais tout à découvert,
Dans un printemps, qui n'aura plus d'hiver.

4. Allí veremos al objeto de nuestros amores,
al hermoso Jesús, para gozar de Él por siempre,
no ya oculto, sino totalmente al descubierto,
en una primavera que jamás tendrá invierno.

CE 2,12,5 5. Le Saint-Esprit, qui comblera nos cœurs
Par un excès de toutes ses douceurs,
Nous apprendra dans ce sacré séjour
Le beau secret de son divin amour.

5. El Espíritu Santo, que colmará nuestros corazones,
por un exceso de todas sus dulzuras
nos enseñará en aquella santa morada
el bello secreto de su divino amor.

CE 2,12,6 6. Mais pour jouir de ces biens éternels,
Il est besoin qu'en ce séjour mortel
Nous méprisions les plaisirs d'ici-bas,
Ou autrement nous n'en jouirons pas.

6. Pero para gozar de estos bienes eternos
es preciso que en esta vida mortal
despreciemos los placeres de aquí abajo;
pues de otro modo, no los disfrutaremos.

CE 2,13

Cantique 13.

Regrets d'une âme damnée.

CE 2,13,1 1. Pendant que je vivais
J'avais grandes richesses,
Fort douces je trouvais
Les mondaines caresses:
Mais las!
Quand la mort vint paraître
tout s'en alla. *bis.*

Cántico 13.

Pesares del alma condenada.

1. Mientras vivía
tenía grandes riquezas
y encontraba muy agradables
las caricias mundanas.
Pero, ¡ay!,
cuando la muerte llegó,
todo se acabó. *bis.*

CE 2,13,2 2. Les divertissements
Accompagnaient ma vie,
Je vis mes courtisans
Répondre à mon envie:
Mais las!
Quand la mort vint paraître, *etc.*

2. Las diversiones
acompañaban mi vida;
vi a mis servidores
responder a mis deseos.
Pero, ¡ay!,
cuando la muerte llegó, *etc.*

CE 2,13,3 3. Je fus riche jadis,
Toujours dans l’abondance,
Je fis mon paradis
Aux jeux et a la dance:
Mais las!
etc.

3. En otro tiempo fui rico,
siempre en la abundancia;
hice mi paraíso
de los juegos y la danza:
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,4 4. Les superbes habits
Entretenaient ma gloire,
Fort puissant en amis
Je m’en faisais à croire:
Mais las!
etc.

4. Los soberbios vestidos
alimentaban mi gloria;
rico en amigos
presumía de ello:
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,5 5. Dans les palais dorés
J’ai passé tout mon âge,
J’avais des lits parés
En fort bon équipage:
Mais las!
etc.

5. En dorados palacios
pasé toda mi vida;
tenía lechos lujosos
y muy buen mobiliario:
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,6 6. Les meubles devant moi
Garnis d’or et de soie
M’ont bien donné de quoi
Remplir mon cœur de joie:
Mais las!
etc.

6. Los muebles a mi vista
adornados de oro y seda
me dieron buenos motivos
para llenar mi corazón de gozo.
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,7 7. J’aimais fort les festins;
Et les bonnes viandes,
J’avais de fort bons vins,
Et des sauces friandes:
Mais las!
etc.

7. Me gustaban mucho los banquetes
y los buenos manjares;
tenía muy buenos vinos
y salsas muy sabrosas,
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,8 8. Tel roi de son trésor
Me fit de fort grands offres,
Beaucoup d’argent et d’or

8. Algún rey, de sus tesoros
me hizo buenas ofertas;
mucha plata y oro

Étaient dedans mes coffres:
Mais las!
etc.

había en mis arcas:
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,9

9. Parmi les grands seigneurs
J’ai passé ma jeunesse,
Et les plus grands honneurs
Marquèrent ma noblesse:
Mais las!
etc.

9. Entre los grandes señores
pasé mi juventud,
y los mayores honores
señalaron mi nobleza,
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,10

10. Des muguets chaque jour
Prenant fausses merveilles
De mille vains discours
Remplissaient mes oreilles:
Mais las!
etc.

10. Galanteos, cada día,
apoyándose en falsas maravillas,
con mil discursos vanos
llenaban mis oídos.
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,11

11. Nombre de serviteurs
Me faisaient grande escorte,
Quantité de flatteurs
Se rendaient à ma porte:
Mais las!
etc.

11. Numerosos sirvientes
formaban mi amplia escolta;
y muchísimos halagadores
venían hasta mi puerta,
Pero, ¡ay!,
etc.

CE 2,13,12

12. Je mis dans les mondains
Toute ma confiance,
Mes désirs furent vains,
Vaine mon espérance:
Mais las!
Quand la mort vint paraître
Tout s’en alla.

12. En los mundanos puse
toda mi confianza;
mis deseos fueron vanos
y vana mi esperanza,
Pero, ¡ay!,
Cuando la muerte llegó,
todo se acabó.

CE 2,14

Cantique 14

Sur les commandements de Dieu

Cántico 14.

Sobre los mandamientos de Dios.

CE 2,14,1

1. N’adore que ton Dieu,
Brise toute autre idole,
Le culte souverain
N’est dû qu’au créateur,
Crois la seule parole
De ce législateur,
Traite toute autre école
D’erreur.

1. Adora sólo a tu Dios;
rompe cualquier otro ídolo;
El culto supremo
se debe sólo al creador.
Cree únicamente la palabra
de este legislador.
Considera cualquier otra escuela
como error.

CE 2,14,2

2. Ne jure point par lui,
C’est une erreur funeste
De le prendre à témoin,
Quand même on a raison,
D’une bouche modeste
Implore un Dieu si bon,
Jamais en vain n’atteste
Son nom.

2. No jures nunca por Él;
es error funesto
ponerlo como testigo
aun teniendo razón;
con boca comedida
invoca a tan buen Dios;
nunca testimonies en vano
su nombre.

CE 2,14,3

3. Au jour de son repos,
Par la loi souveraine,
Du culte de ce Dieu
Fais ton unique emploi:
Des jours de la semaine,
Ô quelle douce loi!
Il en prend un à peine
Pour soi.

3. El día de su descanso
por la ley soberana,
del culto a este Dios
haz tu única ocupación.
De todos los días de la semana,
¡oh qué ley tan suave!,
tan sólo se toma uno
para sí.

CE 2,14,4

4. Honore tes parents,
Le sang même y convie,
Mérite que ton Dieu
Te prête son secours,
Que sa grâce infinie,
Qui veille sur tes jours,
Prolonge de ta vie
Le cours.

4. Honra a tus padres:
incluso la sangre invita a ello.
Merece que tu Dios
te preste su ayuda,
y que su gracia infinita,
que vela sobre tus días,
prolongue de tu vida
el curso.

CE 2,14,5

5. L’enfer doit expier
La rage qui t’agite,
Si tu verses le sang
Par un barbare effort,
Le Ciel qui s’en irrite
Te garde un même sort,
Tout meurtrier mérite
La mort.

5. El infierno debe expiar
la ira que te domina.
Si derramas la sangre
en un impulso bárbaro,
el cielo, que se irrita por ello,
te destina la misma suerte:
todo homicida merece
la muerte.

CE 2,14,6

6. Pour obéir à Dieu
Renonce à la nature,
Brûle du saint amour
Tu ne peux faire mieux,
Le feu de la luxure
N’entre jamais aux Cieux,
Dieu ferme sur l’ordure
Ses yeux.

6. Para obedecer a Dios
renuncia a la naturaleza.
Arde en el santo amor:
no puedes hacer cosa mejor.
El fuego de la lujuria
jamás entra en el cielo.
Dios cierra ante la porquería
sus ojos.

CE 2,14,7

7. Jamais à ton prochain
Ne fais aucun dommage,
Respecte cette loi
Dieu même en est l'appui,
Son bien est son partage,
Le tien n'est pas à lui,
Ne prends point l'héritage
D'autrui.

7. Jamás a tu prójimo
ocasiones daño alguno;
respeta esta ley,
de la que Dios mismo es la base:
sus bienes son herencia suya,
lo tuyo no le pertenece;
no tomes nunca la herencia
de otro.

CE 2,14,8

8. S'il faut avec serment
Porter un témoignage,
Dans tout ce que tu dis
Prends un juste milieu,
Dépose sans nuage,
Et songe en premier lieu,
Que le parjure outrage
Ton Dieu.

8. Si con juramento
hay que prestar testimonio,
en todo lo que digas
adopta el justo medio.
Depón sin sombra alguna
y piensa, ante todo,
que el perjurio ultraja
a tu Dios.

CE 2,14,9

9. Ne convoite jamais
la beauté d'une femme
Si par le sacrement
Elle n'est pas à toi,
Dieu règle ainsi ta flamme,
C'est le suprême roi,
Grave bien dans ton âme
Sa loi.

9. No desees jamás
la hermosura de una mujer
si por el sacramento
no te pertenece;
Dios regula de ese modo tu ardor;
Él es el rey soberano,
graba profundamente en tu alma
su ley.

CE 2,14,10

10. Le bien de ton prochain
En secret ne désire,
De ceux qui sont à toi
Sois content désormais,
Ils doivent te suffire
Possède-les en paix,
Pour d'autres ne soupire
Jamais.

10. Los bienes de tu prójimo
no desees en secreto.
Con los que son tuyos
permanece siempre contento;
deben bastarte,
poséelos en paz;
no suspires por los de otros
nunca.

CE 2,15

Cantique 15.

Sur les commandements de Dieu

Cántico 15.

Sobre los mandamientos de Dios.

CE 2,15,1

1. Adore un Dieu suprême
Lui seul est ton sauveur,
Et d'un amour extrême
Donne-lui tout ton cœur,
Ton cœur,

1. Adora al Dios soberano,
sólo Él es tu salvador;
Y con amor encendido
dale todo tu corazón,
tu corazón.

Et d’un amour extrême
Donne-lui tout ton cœur.

y con amor encendido
dale todo tu corazón,

CE 2,15,2 2. Dieu ne veut pas qu’on jure
En vain son sacré nom,
Ni par sa créature,
Qu’on dise oui ou non,
Oui ou non,
Ni par sa créature,
Qu’on dise oui ou non.

2. Dios no quiere que se jure
por su santo nombre, en vano,
ni tampoco por su criatura;
que se diga sí o no,
sí o no;
ni tampoco por su criatura;
que se diga sí o no.

CE 2,15,3 3. Du Seigneur les journées
Sanctifie toujours,
L’âme sera damnée
Qui travaille en ce jour,
En ce jour,
L’âme sera damnée
Qui travaille en ce jour.

3. Los días del Señor
santifícalos siempre.
Será condenada el alma
si trabaja en ese día,
en ese día.
Será condenada el alma
si trabaja en ese día.

CE 2,15,4 4. Honore père et mère
Longuement tu vivras,
Si tu fais le contraire
Malheureux tu mourras,
Tu mourras,
Si tu fais le contraire
Malheureux tu mourras.

4. Honra al padre y a la madre
y vivirás largo tiempo;
si haces lo contrario,
desgraciado morirás,
morirás;
si haces lo contrario,
desgraciado morirás.

CE 2,15,5 5. Il ne faut tuer personne
D’effet ni de désir,
C’est Dieu qui te l’ordonne
Tu lui dois obéir,
Obéir,
C’est Dieu qui te l’ordonne
Tu lui dois obéir.

5. No hay que matar a nadie
ni de obra ni de deseo;
es Dios quien te lo manda,
y le debes obedecer,
obedecer.
Es Dios quien te lo manda,
y le debes obedecer.

CE 2,15,6 6. Que ton âme soit pure
De sales mouvements,
Garde que la luxure
Ne corrompe tes sens,
Tes sens,
Garde que la luxure
Ne corrompe tes sens.

6. Sea pura tu alma
de movimientos sucios.
Cuida que la lujuria
no corrompa tus sentidos,
tus sentidos.
Cuida que la lujuria
no corrompa tus sentidos.

CE 2,15,7

7. Par la loi souveraine
Les larrons sont punis,
Le bien d'autrui ne prenne,
Et tu seras béni,
Béni,
Le bien d'autrui ne prenne
Et tu seras béni.

7. Por la ley soberana
son castigados los ladrones.
No tomes la propiedad de otro
y serás bendecido,
bendecido.
No tomes la propiedad de otro
y serás bendecido.

CE 2,15,8

8. Ne dis faux témoignage,
Car tu perdras ton cœur,
Fais que dans ton langage
Tu ne sois point menteur,
Menteur,
Fais que dans ton langage
Tu ne sois point menteur.

8. No des falso testimonio,
pues deshonrarías tu corazón.
Consigue que en tu lenguaje
no seas mentiroso,
mentiroso.
Consigue que en tu lenguaje
no seas mentiroso.

CE 2,15,9

9. Si tu veux être sage
Fuis l'œuvre de la chair,
Hors du saint mariage
Tu n'y dois pas songer,
Songer,
Hors du saint mariage
Tu n'y dois pas songer.

9. Si quieres ser prudente
huye de los deseos de la carne;
fuera del santo matrimonio
en ello no has de pensar,
pensar.
Fuera del santo matrimonio
en ello no has de pensar.

CE 2,15,10

10. De ton prochain la femme,
Le bien, et la maison,
Tel désir est infâme,
Comme il est sans raison,
San raison,
Tel désir est infâme,
Comme il est sans raison.

10. La mujer de tu prójimo,
su propiedad y su casa,
desearlos es infame,
así como es insensatez,
insensatez.
Desearlos es infame
así como es insensatez.

CE 2,16

Cantique 16.

Sur les commandements de l'Église.

Cántico 16.

Sobre los mandamientos de la Iglesia.

CE 2,16,1

1. Les dimanches et fêtes
La messe dois ouïr,
Faire à Dieu tes requêtes
Duquel tu dois jouir,
Jouir,
Faire à Dieu tes requêtes,
Duquel tu dois jouir.

1. Los domingos y fiestas
debes oír la misa,
Y presentar a Dios las peticiones
que de Él debes alcanzar,
alcanzar.
Y presentar a Dios las peticiones
que de Él debes alcanzar.

CE 2,16,2

2. Une fois l'an confesse
Tes péchés au pasteur,
Et sans que tu te presses
Découvre-lui ton cœur,
Ton cœur,
Et sans que tu te presses
Découvre-lui ton cœur.

2. Confiesa una vez al año
tus pecados al pastor,
y sin prisas de tu parte
descúbrele tu corazón,
tu corazón.
Y sin prisas de tu parte
descúbrele tu corazón.

CE 2,16,3

3. Reçois l'eucharistie
À Pâques humblement,
Par cette sainte hostie
Tu vivras saintement,
Saintement,
Par cette sainte hostie
Tu vivras saintement.

3. Recibe la Eucaristía
humildemente por Pascua;
con esta sagrada hostia
vivirás santamente,
santamente.
con esta sagrada hostia
vivirás santamente.

CE 2,16,4

4. Les fêtes solennise
Pour tout travail cesser,
C'est l'ordre de l'Église
Que tu ne dois passer,
Passer,
C'est l'ordre de l'Église
Que tu de nois passer.

4. Solemniza las fiestas
cesando en todo trabajo.
Ese es mandato de la Iglesia
que no debes descuidar,
descuidar.
Ese es mandato de la Iglesia
que no debes descuidar.

CE 2,16,5

5. Dans l'Église chrétienne,
Que tous les vendredis
De la chair on s'abstienne,
Comme les samedis,
Samedis,
De la chair on s'abstienne,
Comme les samedis.

5. En la Iglesia cristiana
todos los viernes
hay que abstenerse de carne
y también los sábados,
sábados.
Hay que abstenerse de carne
y también los sábados.

CE 2,16,6

6. Vigiles, et Carême,
Quatre-Temps jeûneras,
Les noces tout de même
Hors le temps ne feras,
Ne feras,
Les noces tout de même
Hors le temps ne feras.

6. En las vigilias, en Cuaresma
y en Cuatro Témporas ayunarás.
Las bodas, igualmente,
fuera del tiempo no celebrarás,
no celebrarás.
Las bodas, igualmente,
fuera del tiempo no celebrarás.

CE 2,17

Cantique 17.
Sur les sept sacrements.

Cántico 17.
Sobre los siete sacramentos.

CE 2,17,1

1. Nous devons fermement
Croire sept sacrements,

1. Firmemente debemos
creer en los siete sacramentos

Que Jésus-Christ nous trace, Ce sont les sept canaux, Par qui dessus nos maux Coule l'eau de la grâce.	que Jesucristo nos indica. Son siete canales por los que, sobre nuestros males, corre el agua de la gracia.

CE 2,17,2

2. Le baptême est un bain, Où tout le genre humain Doit laver cette ordure, Dont Adam a taché Par son premier péché Toute notre nature.	2. El bautismo es el baño en el que todo el género humano debe lavar la inmundicia con que Adán manchó, con su primer pecado, toda nuestra naturaleza.

CE 2,17,3

3. Au chrétien nouveau-né Le saint chrême est donné, Comme une aide nouvelle, Qui lui sert de soutien, Pour être au nom chrétien Incessamment fidèle.	3. Al cristiano recién nacido se le administra el santo crisma como nueva ayuda que le sirve de apoyo, para ser, al nombre de cristiano, constantemente fiel.

CE 2,17,4

4. Toute sorte de mal S'expie au tribunal, Où Dieu se sert du prêtre Avec droit d'effacer Ce qu'on vient confesser De la part de son maître.	4. Toda clase de mal se expía en el tribunal en el que Dios se sirve del sacerdote, que tiene derecho de borrar lo que se acaba de confesar, en nombre del señor.

CE 2,17,5

5. Le sauveur immortel Repose sur l'autel Dedans l'eucharistie, Et ce divin Seigneur Daigne être à notre cœur Son mets et son hostie.	5. El salvador inmortal reposa en el altar presente en la Eucaristía. Y este divino Señor se digna ser para nuestro corazón su alimento y su hostia.

CE 2,17,6

6. Pour les secrets combats Nous sommes au trépas Oints d'huile salutaire, Qui nous vient apporter La force de lutter Contre notre adversaire.	6. Para los combates secretos en el momento de la muerte, somos ungidos con el óleo saludable, que nos viene a comunicar la fuerza de luchar contra nuestro adversario.

CE 2,17,7

7. L'ordre est un saint degré Où l'homme consacré Pour prêtre légitime Offre le Fils de Dieu, Qui vient pour tenir lieu D'une sainte victime.	7. El orden es un grado santo en el que el hombre consagrado como legítimo sacerdote ofrece el Hijo de Dios, que viene a ocupar el puesto de sagrada víctima.

CE 2,17,8

8. Le mariage enfin
Est un signe divin,
Qui confère la grâce
Dont nous voyons bénis
L'homme et la femme unis,
Pour étendre leur race.

8. En fin, el matrimonio
es signo divino
que confiere la gracia
con que vemos bendecidos
al hombre y a la mujer, unidos
para extender su especie.

CE 2,17,9

9. Mon fils, que ton esprit
Bénisse Jésus-Christ,
Dont tu reçois tant d'aides
Qui te font parvenir
Au bonheur d'obtenir
Qu'un jour tu le possèdes.

9. Hijo mío, tu espíritu
bendiga a Jesucristo,
de quien recibes tantos socorros
que te permiten llegar
a la dicha de alcanzar
que puedas un día poseerlo.

CE 2,18

Cantique 18.

Sur le sacrement de pénitence.

Sur l'air:
Lorsque la voix d'un Dieu sévère.

Cántico 18.

Sobre el sacramento de la penitencia.

Con la melodía de
Cuando la voz de un Dios severo.

CE 2,18,1

1. Au péché quiconque s'engage
Perd l'innocence et le repos,
Qu'il se soumette avec courage
À la pénitence au plus tôt,
C'est la planche après le naufrage,
L'unique remède à ses maux.

1. Quienquiera que incurra en pecado
pierde la inocencia y la paz;
sométase con valentía
a la penitencia, cuanto antes.
Es la tabla en el naufragio,
el único remedio de sus males.

CE 2,18,2

2. Le sacrement de pénitence
Veut cinq choses dans le pécheur,
L'examen de sa conscience,
Le bon propos plein de douleur,
Puis qu'il confesse chaque offense,
Et satisfasse avec rigueur.

2. El sacramento de la penitencia
requiere cinco cosas en el pecador:
el examen de su conciencia,
el buen propósito lleno de dolor,
después, confesar cada pecado,
y satisfacer con rigor.

CE 2,18,3

3. Cet examen si nécessaire
Donne aux pécheurs les premiers coups,
Voici comment il le faut faire:
Mettez-vous d'abord à genoux,
Et loin du bruit par la prière
Attirez l'Esprit-Saint en vous.

3. Este examen tan necesario
da al pecador las primeras llamadas.
He aquí cómo se debe hacer:
ante todo, ponte de rodillas,
y lejos del ruido, con la oración,
atrae a ti el Espíritu Santo

CE 2,18,4

4. Esprit Saint, Esprit adorable,
J'implore humblement vos bontés,
Soyez à mes voeux favorable,

4. Espíritu Santo, Espíritu adorable,
imploro humildemente tus gracias;
sé favorable a mis deseos

Et donnez-moi par vos clartés
La connaissance véritable
De toutes mes iniquités.

y dame con tus luces
el verdadero conocimiento
de todas mis iniquidades.

CE 2,18,5
5. Il faut s'examiner peu vite
Sur les divins commandements,
Les péchés capitaux ensuite,
Le mauvais usage des sens,
Parcourant de notre conduite
Les œuvres et les manquements.

5. Hay que examinarse sin prisa,
sobre los mandamientos divinos,
luego sobre los pecados capitales,
y sobre el mal uso de los sentidos,
recorriendo, de nuestra conducta,
las acciones y las omisiones.

CE 2,18,6
6. Outre chaque faute commise
Par l'esprit, la langue, ou la main,
Il faut encore qu'on déduise
Nombre, lieu, espèce et dessein:
Voler, par exemple, à l'église,
C'est sacrilège, et non larcin.

6. Además de cada falta cometida
con el pensamiento, la lengua o la mano,
es preciso también encontrar
número, lugar, especie y finalidad.
Por ejemplo, robar en la iglesia,
es sacrilegio, y no hurto.

CE 2,18,7
7. Il faut tâcher de reconnaître
Tous les péchés de notre état,
Garçon, marié, veuve ou prêtre,
Artisan, marchand, magistrat,
Journalier, domestique, ou maître,
Dans la poussière ou dans l'éclat.

7. Hay que intentar reconocer
todos los pecados de nuestro estado:
soltero, casado, viuda o sacerdote,
artesano, comerciante, magistrado,
jornalero, criado o patrón,
en el polvo o en el resplandor.

CE 2,18,8
8. On doit mettre un temps
[raisonnable
À voir ses péchés différents,
Le pécheur se rend très coupable,
Qui par sa faute en tait des grands,
Et le confesseur trop traitable
Ne sert de guère aux négligents.

8. Hay que dedicar tiempo
[razonable
para ver los diferentes pecados.
El pecador se hace muy culpable
si por su culpa calla algunos graves;
y el confesor demasiado condescendiente
sirve de poco a los negligentes.

CE 2,18,9
9. La recherche exacte étant faite
De la malice de son cœur,
Il ne faut pas que l'on se jette
Si tôt aux pieds d'un confesseur;
Mais qu'on soit longtemps en retraite,
Et qu'on s'excite à la douleur.

9. Una vez hecho el examen
de la malicia del corazón,
es preciso no apresurarse
a ponerse a los pies del confesor;
sino debe recogerse largo tiempo
y excitarse al dolor.

CE 2,18,10
10. Notre douleur doit être amère,
Et pleine de confusion,
D'avoir mérité la colère
D'un Dieu si grand, d'un Dieu si bon,
Prêt à tout souffrir, à tout faire,
Pour en obtenir le pardon.

10. Nuestro dolor ha de ser amargo
y lleno de confusión,
por haber merecido la cólera
de Dios tan grande, de Dios tan bueno;
y estar pronto a sufrir y a realizar todo
para obtener el perdón.

CE 2,18,11

11. Ô Dieu de majesté suprême!
Mon cœur pénétré de regrets
Gémit, vous recherche et vous aime,
Je suis résolu désormais
De souffrir plutôt la mort même
Que de vous offenser jamais.

11. ¡Oh Dios de suprema majestad!,
Mi corazón traspasado de dolor,
gime, te busca y te ama.
Para lo sucesivo, estoy resuelto
a sufrir antes la muerte misma
antes que ofenderte de nuevo.

CE 2,18,12

12. Le péché, ce monstre effroyable
A donné la mort au sauveur,
Il change un bienfaiteur aimable
En un juge plein de fureur,
Par une haine véritable
Bannisons-le de notre cœur.

12. El pecado, monstruo espantoso,
causó la muerte al salvador.
Cambia al bienhechor amable
en juez lleno de furor.
Con auténtico odio
eliminémoslo de nuestro corazón.

CE 2,18,13

13. Du péché si l’on a la haine
On fuira les occasions,
Nous romprons la fatale chaîne
Des criminelles actions,
Évitant ce qui nous entraîne
Vers l’objet de nos passions.

13. Si se tiene odio al pecado
se huirá de las ocasiones;
romperemos la fatal cadena
de los actos pecaminosos,
evitando lo que nos arrastra
hacia el objeto de nuestras pasiones.

CE 2,18,14

14. Il faut que le pécheur s’accuse
De ses crimes les plus secrets,
Que sur personne il ne s’excuse,
Et qu’il n’en cache rien jamais,
Autrement, hélas il s’abuse!
Dieu ne lui donne point sa paix.

14. Es preciso que el pecador se acuse
de sus más secretos pecados;
que no se excuse con nadie,
y que nunca oculte nada.
De otra forma, ¡ay!, se engaña,
Dios no le otorga su paz.

CE 2,18,15

15. Il doit se mettre aux pieds
[du prêtre
En posture de criminel,
Son humilité doit paraître
S’il se regarde comme tel,
Sa douleur se fera connaître
Par des soupirs continuels.

15. Debe ponerse a los pies
[del sacerdote
en actitud del pecador;
su humildad debe mostrarse
si se considera como tal;
su dolor se manifestará
por continuos suspiros.

CE 2,18,16

16. Au confesseur, quoique sévère,
Le pénitent se soumettra,
Plus la pénitence est amère
Plus tôt elle guérira,
Si la pénitence est légère
Dans ses péchés il vieillira.

16. Al confesor, aunque severo,
se someterá el penitente.
Cuanto más amarga sea la penitencia,
antes lo curará.
Si la penitencia es ligera
envejecerá en sus pecados.

CE 2,18,17

17. Le pénitent doit satisfaire
À Dieu justement irrité,
Par jeûne, aumônes, et prières

17. El penitente debe satisfacer
a Dios, justamente irritado,
con ayuno, limosnas y oraciones;

Tâcher d'attirer sa bonté,
Souffrant maladie et misère
Avec beaucoup d'humilité.

y tratar de atraer su bondad
soportando enfermedad y miseria
con mucha humildad.

CE 2,18,18 18. Il faut aussi
[qu'il se prépare
À satisfaire à son prochain,
Et qu'à la rigueur il répare
La médisance, et le larcin,
Qui ne satisfait pas s'égare,
Et ne se confesse qu'en vain.

18. También es necesario
[que se disponga
a satisfacer a su prójimo;
que repare con rigor
la maledicencia y el robo.
Quien no satisface se pierde
y sólo se confiesa en vano.

CE 2,19

Cantique 19.

Sur l'avantage qu'il y a de faire pénitence en cette vie.

Cántico 19.

De lo ventajoso que es hacer penitencia en esta vida.

CE 2,19,1 1. Que la pénitence a d'appas!
Quand on la craint on ne la connaît pas,
La grâce qui la forme en nous
Fait préférer sa peine aux plaisirs les plus doux.

1. ¡Cuántos atractivos tiene la penitencia!
Cuando se la teme, no se la conoce;
la gracia que la engendra en nosotros
lleva a preferir su pena a los más dulces placeres.

CE 2,19,2 2. Vous qui redoutez ses rigueurs
Considérez tant d'illustres pécheurs,
Que sa douce sévérité
A rétiré des fers, et mis en liberté.

2. Vosotros, que teméis sus rigores,
considerad a tantos pecadores famosos
a quienes su suave severidad
ha librado de las cadenas, y puesto en libertad.

CE 2,19,3 3. Pour un seul péché d'un moment
Adam chassé d'un séjour très charmant
Sut recouvrer par ses soupirs
La grâce qu'il perdit au milieu des plaisirs.

3. Por un solo pecado momentáneo,
Adán, expulsado de su vida encantadora,
supo recobrar con sus lamentos
la gracia que perdió en medio de los placeres.

CE 2,19,4

4. David après avoir péché
Sentit son cœur si vivement touché,
Que ses pleurs coulèrent toujours,
Sans en vouloir jamais interrompre le cours.

4. David, después de pecar
sintió tan vivamente afectado su corazón,
que sus lágrimas corrieron sin cesar
sin que jamás pretendiese detener su curso.

CE 2,19,5 5. Saint Jean ce divin précurseur
Fut pénitent et de fait et de cœur,
Revêtu de poil de chameau
Ne mangeait que du miel, ne buvait que de l'eau.

5. San Juan, el divino Precursor,
fue penitente, de obra y de corazón;
vestido con piel de camello,
sólo comía miel y no bebía más que agua.

CE 2,19,6 6. Jésus-Christ parfait pénitent
Nous recommande dans son testament,
Après l'avoir dit mille fois,
De faire pénitence, et de porter sa croix.

6. Jesucristo, perfecto penitente,
nos recomienda en su testamento,
después de haberlo dicho mil veces,
hacer penitencia y llevar la propia cruz.

CE 2,19,7 7. La Madeleine avait commis
Mille péchés qui lui furent remis;
Mais quoiqu'un Dieu l'en assura
Elle en fit pénitence, et toujours les pleura.

7. La Magdalena había cometido
mil pecados, que le fueron perdonados.
Pero aunque un Dios le dio la certeza de ello,
hizo penitencia, y siempre los lloró.

CE 2,19,8 8. Quand dans le crime on a vieilli,
Comme un Lazare on est enseveli,
Qui ne peut entendre ni voir,
Il faut qu'un Dieu lui parle, et le fasse mouvoir.

8. Cuando uno ha envejecido en el pecado,
está sepultado como Lázaro,
que no puede oír ni ver;
necesita que Dios le hable y le mande moverse.

CE 2,19,9 9. Voyez saint Pierre en sa douleur,
Elle lui perce et lui brise le cœur,
Que de pleurs pour un seul péché,
Vous en commettez cent sans être touché.

9. Ved a san Pedro en su dolor:
le traspasa y le rompe el corazón;
¡cuántas lágrimas por un solo pecado!
vosotros cometéis cien, y no os conmovéis.

CE 2,19,10 10. Chrétiens que nous serons heureux
Si nous faisons pénitence comme eux,
Notre Dieu peut dans un moment
Dans le cœur le plus dur faire ce changement.

10. Cristianos, cuán felices seremos
si hacemos, como ellos, penitencia;
nuestro Dios, en un momento, puede
operar este cambio en el más duro corazón.

CE 2,19,11 11. Puisque la grâce a ce pouvoir,
Enseignez-nous comment on peut l'avoir
demandez, l'on vous donnera,
Frappez, dit le Seigneur, et l'on vous ouvrira.

11. Puesto que la gracia tiene este poder,
decidnos cómo se la puede obtener:
pedid y se os dará
llamad, dice el Señor, y se os abrirá.

CE 2,20

Cantique 20.

Regrets sensibles qu'une âme conçoit pour le péché accablée des remords de sa conscience.

Cántico 20.

Pesar sensible que siente el alma por el pecado, abrumada por los remordimientos de la conciencia.

CE 2,20,1 1. Me laissez-vous périr, ô majesté suprême!
Après tant de bienfaits, me laissez-vous périr,
Me livrez-vous ainsi pour jamais à moi-même,
Trouvez-vous en ma mort un objet de plaisir?
Quoi, mon Dieu, mon malheur surpasse
L'excès de vos bontés, les forces de la grâce!

1. ¡Me dejas perecer, oh majestad soberana!
Después de tantos beneficios, ¡me dejas perecer!
¿Me abandonas así para siempre a mí mismo?
¿Encuentras en mi muerte motivo de placer?
¡Pues mi desgracia sobrepasa, oh Dios mío,
el exceso de tus bondades, las fuerzas de la gracia!

CE 2,20,2 2. Quoi ce bras tout-puissant cède à mes impuissances!
Ma malice vainquant vos suprêmes bontés
Renverse vos desseins par tant de violences,
Dans le flux débordé de mes iniquités.
Ah, Seigneur! tenez-vous à gloire,
Que le crime sur vous remporte la victoire?

2. ¡Cómo ese brazo todopoderoso cede a mis impotencias!
Mi malicia, al superar tus supremas bondades,
trastroca tus designios con tanta violencia,
en el flujo desbordado de mis iniquidades.
¡Ah, Señor!, ¿tienes a gloria
que el crimen cometido contra Ti alcance la victoria?

CE 2,20,3 3. Contemplez de vos yeux mon état déplorable,
Tout mon cœur est flétri, desséché de langueur,
Si vous l'abandonnez son mal est incurable,
Je ne saurais porter l'excès de ma douleur.
Ah, mon Dieu! détruisez mon crime,
Ou de votre fureur rendez-moi la victime.

3. Contempla con tus ojos mi deplorable estado.
Todo mi corazón está marchito, seco de languidez;
Si Tú lo abandonas, su mal es incurable,
y no podré soportar el exceso de mi dolor.
¡Ah, Dios mío!, destruye mi pecado,
o hazme la víctima de tu furor.

CE 2,20,4 4. C'est trop, c'est trop sentir ces cruelles tortures,
Je ne veux plus souffrir le règne du péché,
J'ai porté trop de fers, j'ai par trop de blesssures,
Mon mal est trop cuisant pour le tenir caché,
La douleur des maux qui me touchent
M'arrache les sanglots, les plaintes de la bouche.

4. Es demasiado, es demasiado sentir estas torturas crueles;
no quiero soportar más el reino del pecado;
he arrastrado demasiadas cadenas, tengo demasiadas heridas;
mi mal es demasiado punzante para mantenerlo oculto;
el dolor de los males que me afligen
me arranca los sollozos, las quejas, a la boca.

CE 2,20,5 5. Rugissant de douleur ainsi qu'une lionne,
Mon cœur outrepercé d'un regret éternel
Élance mille dards aux pieds de votre trône,
Par les tranchants soupirs de mon sein criminel.
J'ai péché, grand Dieu de clémence!
Vous êtes trop vengé par mes propres offenses.

5. Rugiendo de dolor igual que una leona,
mi corazón atravesado de eterno pesar,
arroja mil dardos a los pies de tu trono,
por los vivos suspiros de mi pecho criminal.
He pecado, ¡oh gran Dios de clemencia!,
Ya estás demasiado vengado con mis propias ofensas.

CE 2,20,6 6. Ne me rendez donc plus la proie de mes misères,
La lèpre du péché me couvre assez d'horreur,
Vos touches, vos froideurs ne sont que trop amères
Pour gêner mon esprit, et tourmenter mon cœur,
Vos courroux, vos longues absences
Ont plus de cruauté, que toutes vos vengeances.

6. No permitas más que sea yo presa de mis miserias;
la lepra del pecado me cubre ampliamente de horror.
Tus mociones, tu indiferencia, sólo resultan demasiado amargas
para inquietar mi espíritu y atormentar mi corazón;
Tu indignación, tus prolongadas ausencias
encierran más crueldad que todas tus venganzas.

CE 2,20,7 7. Hélas! que ces malheurs me causent de supplices,
Que de traits acérés me transpercent le sein,
Qui sont le pesant poids de mes malheureux vices,
Que je bois à longs traits votre courroux divin.
Jour et nuit l'effroi, les alarmes
M'étouffent de sanglots, et m'arrachent les larmes.

7. ¡Ay!, ¡cuántos suplicios me causan estas desgracias!
¡Cuántos dardos acerados me traspasan el pecho,
que son el peso agobiante de mis desgraciados vicios,
pues bebo a largos sorbos tu indignación divina!
Día y noche, el espanto, los sobresaltos,
me ahogan en sollozos y me arrancan lágrimas.

CE 2,20,8 8. Mon âme de langueur devient toute insipide,
Sans appui, sans soutien, sans repos, ni sommeil,
Plus stérile qu'un désert, plus sèche et plus aride,
Que le sable brûlé des ardeurs du soleil,
Mes désirs, et mes inconstances,
Mes dégoûts, mes froideurs gênent ma conscience.

8. Mi alma se hace totalmente insípida por la languidez;
sin apoyo, sin sostén, sin descanso ni sueño,
más estéril que el desierto, más seca y más árida
que la arena quemada por los ardores del sol;
mis deseos y mis inconstancias,
mis hastíos y mi tibieza entorpecen mi conciencia.

CE 2,20,9 9. Agitée d'un flux et reflux de pensées,
De tempêtes, d'écueils, de crainte et de terreurs,
Je péris sous les flots des vagues courroucées
De mes iniquités, et de votre fureur.
Ah, Seigneur! dedans ce naufrage,
Voyez qu'en me perdant vous perdez votre ouvrage.

9. Agitada por un flujo y reflujo de pensamientos,
de tempestades, de escollos, de temor y terrores,
perezco bajo los raudales de las furiosas olas
de mis iniquidades y de tu furor.
¡Ah, Señor!, en medio de este naufragio,
mira que si me pierdes, pierdes tu obra.

CE 2,20,10 10. Considérez, Seigneur, que vengeant votre injure,
Ce sont vos intérêts que vous persécutez;
Puisque pouvant régner sur votre créature,
Vous perdez votre bien, quand vous la rejetez,
Si ce gain n'est pas estimable,
La vengeance, ô mon Dieu! en est moins honorable.

10. Considera, Señor, que al vengar tu injuria
vas en contra de tus propios intereses;
ya que pudiendo reinar sobre tu criatura,
pierdes tu propiedad cuando la rechazas.
Si esta ganancia no es importante,
la venganza por ello, ¡oh Dios mío!, es menos conveniente.

CE 2,20,11 11. Vous le savez, Seigneur, combien mon cœur est vôtre,
Combien d'engagements m'attachent sous vos lois,
Oui, je vous l'ai promis, j'abandonne toute autre:
Mais si contre ma foi j'ai rétracté mon choix,
Vengez-vous de ma perfidie,
Elle est digne du feu, faites-en l'incendie.

11. Tú sabes, Señor, cómo mi corazón es tuyo,
y cuántos compromisos me ligan a tus leyes.
Sí, te lo he prometido: abandono todo lo demás;
pero si, contra mi fe, he retractado mi opción,
véngate de mi perfidia:
es digna del fuego, haz con ella una hoguera.

CE 2,20,12 12. Mais ne vous servez pas du carreau, ni du foudre,
Il suffit que l'amour me lance un de ses traits,
Un seul de vos regards me peut réduire en poudre,
Dans les embrasements de vos divins attraits,
Que le feu consume mon âme;
Mais faites que l'amour soit l'auteur de sa flamme.

12. Pero no utilices ni rayos ni centellas;
basta que tu amor me lance uno de sus dardos;

una sola de tus miradas me puede reducir a polvo.
En las brasas de tus divinos hechizos,
que el fuego consuma mi alma;
pero haz que sea el amor el autor de su llama.

CE 2,21

Cantique 21.

Tressaillement de joie d'une âme, de ce qu'elle a recouvert la grâce, après avoir commis un grand nombre de péchés, propre pour le temps du jubilé.

Cántico 21.

Estremecimiento de gozo del alma por haber encontrado la gracia después de haber cometido numerosos pecados; apropiado para el tiempo de jubileo.

CE 2,21,1 1. Que de trésors enrichissent mon âme!
Bon Dieu, quel éclat! quelle flamme!
Le Ciel est devenu l'objet de mes soupirs;
Ha! je n'ai plus que d'innocents désirs.

1. ¡Cuántos tesoros enriquecen mi alma!
Dios bondadoso, ¡qué resplandor, qué llama!
El cielo se ha convertido en objeto de mis anhelos
¡Ah!, ya no tengo más que deseos inocentes.

CE 2,21,2 2. C'est à mon Dieu que mon cœur s'abandonne,
Pour prix des trésors qu'il me donne;
Je n'aime plus que lui, c'est mon suprême bien,
Il est à moi, je n'en demande rien.

2. Mi corazón se abandona a mi Dios,
como precio de los tesoros que me da;
sólo le amo a Él, es mi supremo bien,
es mío, y no pido más.

CE 2,21,3 3. Seigneur, que la grâce est féconde,
Mon cœur qui n'aima que le monde
Méprise tous ses biens, tous ses flatteurs appas,
Le monde seul est ce qu'il n'aime pas.

3. Señor, ¡cuán fecunda es la gracia!
Mi corazón que no amó más que el mundo,
desprecia todas sus riquezas, todos sus halagadores encantos,
y ahora es el mundo lo único que no ama.

CE 2,21,4 4. Je ne puis trop admirer la clémence
D'un Dieu qui me rend l'innocence,
Je veux la conserver, et jusques au tombeau,
Sans me flatter d'un repentir nouveau.

4. No puedo admirar suficientemente la clemencia
de Dios, que me devuelve la inocencia;
quiero conservarla, y hasta la tumba,
sin vanagloriarme de un nuevo arrepentimiento.

CE 2,21,5 5. Que le péché me devient détestable;
Hélas! quand un cœur est coupable,
Que l'heure du trépas lui est un juste effroi;
Affreux péché retire-toi de moi.

5. ¡Cuán detestable se me hace el pecado!
Cuando un corazón es culpable, ¡ay!,
cómo la hora de la muerte se convierte en justo espanto.
¡Horroroso pecado, apártate de mí!

CE 2,21,6 6. Et vous plaisirs autrefois pleins de charmes,
Faux biens, noyez-vous dans mes larmes;
Peut-on assez pleurer ces jours infortunés,
Ces tristes jours que l'on vous a donnés.

6. Y vosotros, placeres, en otro tiempo llenos de encantos,
falsos bienes, ahogaos en mis lágrimas.
¿Se pueden llorar suficientemente esos días infortunados,
esos tristes días que os han concedido?

CE 2,21,7 7. Malgré l'écueil où mon cœur fit naufrage,
Je suis échappé de l'orage;
Non, non, je ne veux plus m'abadonner aux flots,
Je reconnais le prix d'un saint repos.

7. A pesar del escollo donde naufragó mi corazón,
escapé de la tempestad.
No; no quiero abandonarme nunca más a las olas;
reconozco el valor de un santo descanso.

CE 2,21,8 8. Près d'expirer sous le poids de mon crime,
Déjà sur le bord de l'abîme,
Sans le secours d'un Dieu qui me devait punir,
Infortuné, qu'allais-je devenir?

8. A punto de expirar bajo el peso de mi pecado,
ya al borde del abismo,
sin la ayuda del Dios que me tenía que castigar,
¿qué iba a ser de mí, infortunado?

CE 2,21,9 9. C'était trop peu d'un secours ordinaire,
Je sais qu'elle était ma misère,
Dieu seul pouvait suffire à mon iniquité,
J'avais besoin de toute sa bonté.

9. Una ayuda ordinaria era insuficiente;
bien sabía cuál era mi miseria;
sólo Dios podía hacer frente a mi iniquidad;
necesitaba yo toda su bondad.

Hors le temps du jubilé on passera le verset suivant.

Fuera del tiempo del jubileo se salta la estrofa que sigue.

CE 2,21,10 10. Le jubilé fut ce temps acceptable,
Ce jour au salut favorable,
Il n'en fallait pas moins pour calmer mon effroi,
Le sang d'un Dieu devait couler sur moi.

10. El jubileo fue el tiempo aceptable,
el día favorable para la salvación.
No se necesitaba menos para calmar mi terror,
al tener que derramarse sobre mí la sangre de Dios.

CE 2,21,11 11. Ô quel bonheur! que je brise de chaînes,
Combien je m'épargne de peines,
Mon sort le plus cruel devient tout glorieux,
Et des enfers je vole jusqu'aux Cieux.

11. ¡Oh, qué dicha, que rompa yo mis cadenas!
¡Cuántas penas me ahorro!
Mi suerte más cruel, llega a ser gloriosa,
y desde los infiernos vuelo hasta los cielos.

CE 2,21,12 12. Ô jour heureux, qui finit mes alarmes!
Ô jour, pour mon cœur plein de charmes!
Ô jour, qui m'enrichit du bien le plus parfait!
Ô jour enfin, que le Seigneur a fait!

12. ¡Oh día feliz, que pone fin a mis lágrimas!
¡Oh día lleno de encantos para mi corazón!
¡Oh día que me enriquece con el bien más perfecto!
¡Oh día, en fin, que ha hecho el Señor!

CE 2,22

Cantique 22.

Sur l'institution du très saint Sacrement de l'autel.

Cántico 22.

Sobre la institución del Santísimo Sacramento del Altar.

CE 2,22,1 1. Par un amour inconcevable,
Prêt de mourir
Jésus de sa chair adorable
Veut nous nourrir:

1. Por amor inconcebible,
cercano a la muerte
Jesús, con su carne adorable,
nos quiere alimentar.

	Prévenus de tant de faveurs Chantons sans cesse: Vive Jésus le roi des cœurs, Qui jusqu'à nous s'abaisse.	Agraciados con tantos favores, cantemos sin descanso: Viva Jesús, el rey de los corazones, que se abaja hasta nosotros.
CE 2,22,2	2. Le pain devient par sa puissance Son corp vivant, Et le vin changeant de substance Devient son sang: Qui peut concevoir ces faveurs? Chantons sans cesse: *etc.*	2. Por su poder, el pan se convierte en su cuerpo vivo, y el vino, cambiando de sustancia se convierte en su sangre. ¿Quién puede concebir estos favores? Cantemos sin descanso, *etc.*
CE 2,22,3	3. Jésus notre adorable maître Au Sacrement Obéit à la voix du prêtre Exactement, Se soumet aux plus grands pécheurs Chantons sans cesse: *etc.*	3. Jesús, nuestro adorable maestro, en el Sacramento obedece a la voz del sacerdote exactamente; se somete a los mayores pecadores. Cantemos sin descanso, *etc.*
CE 2,22,4	4. Jésus tout entier en l'hostie Grand et vivant Se trouve en la moindre partie, La divisant Il ne perd rien de ses grandeurs. Chanton sans cesse: *etc.*	4. Jesús, todo entero en la hostia, grande y vivo, se halla en la más pequeña parte; si se divide no pierde nada de su tamaño. Cantemos sin descanso, *etc.*
CE 2,22,5	5. Lorsque l'on rompt en plusieurs [pièces Cette rondeur, On rompt seulement les espèces, Non le sauveur, Il ne souffre aucune douleur. Chantons san cesse: *etc.*	5. Cuando se rompe en diversos [trozos esta redondez, sólo se rompen las especies, no al Salvador; Él no sufre dolor alguno. Cantemos sin descanso, *etc.*
CE 2,22,6	6. L'œil ne découvre au sacrifice Qu'un peu de pain, Et n'aperçoit dans le calice Qu'un peu de vin, Jésus y cache ses splendeurs. Chantons sans cesse: *etc.*	6. El ojo, en el sacrificio, no descubre sino un poco de pan, y en el cáliz no nota más que un poco de vino; en ellos oculta Jesús su esplendor. Cantemos sin descanso, *etc.*
CE 2,22,7	7. S'il paraissait dans ce mystère Sans se cacher, Qui serait assez téméraire Pour s'approcher?	7. Si en este misterio se apareciese sin ocultarse, ¿quién sería bastante atrevido para aproximarse?

Mais il éclipse ses lueurs.
Chantons sans cesse: *etc.*

Pero Él eclipsa su resplandor.
Cantemos sin descanso, *etc.*

CE 2,22,8 8. Un homme faible et misérable
Mange son Dieu:
Brûlons allant à cette table
D’un nouveau feu,
Et goûtons-en bien les douceurs,
Chantons sans cesse: *etc.*

8. El hombre débil y miserable
come a su Dios:
al ir a esta mesa, ardamos
con nuevo fuego,
y saboreemos de ella las dulzuras.
Cantemos sin descanso, *etc.*

CE 2,22,9 9. Auguste et divine merveille
Du Sacrement,
Que notre foi donc se réveille
En ce moment,
Dissipons toutes nos froideurs.
Chantons sans cesse: *etc.*

9. ¡Augusta y divina maravilla
del Sacramento!
Despiértese, pues, nuestra fe
en este momento;
disipemos todas nuestras frialdades.
Cantemos sin descanso, *etc.*

CE 2,22,10 10. Pouviez-vous faire davantage
En ce grand jour,
Vous donnant vous-même pour gage
De votre amour?
Guérissez toutes mes langueurs.
Chantons sans cesse, *etc.*

10. ¿Podrías hacer más
en este insigne día,
que darte a Ti mismo en prenda
de tu amor?
Cura todas mis languideces.
Cantemos sin descanso, *etc.*

CE 2,22,11 11. Daignez dans ce festin céleste
Nous transporter,
C’est le seul bonheur qui nous reste
À souhaiter:
Votre gloire, et notre salut,
Dieu de clémence,
Est de nos cœurs l’unique but,
Et l’unique espérance.

11. Dígnate a este festín celestial
conducirnos;
es la única dicha que nos falta
por desear:
tu gloria y nuestra salvación,
Dios de clemencia,
es el único objeto de nuestro corazón
y la única esperanza.

CE 2,23

Cantique 23.

En l’honneur du très saint Sacrement de l’autel.

Sur l’air:
Afin d’être docile et sage, etc.

Cántico 23.

En honor del Santísimo Sacramento del Altar.

Con la melodía de
Para ser dócil y bueno, etc.

CE 2,23,1 1. Je crois que dans l’eucharistie
Jésus-Christ est réellement,
Sa chair, son sang sont dans l’hostie,
Comme je le crois fermement.

1. Creo que en la Eucaristía
está Jesucristo realmente;
su carne y su sangre están en la hostia,
tal como creo firmemente.

CE 2,23,2
2. Avec respect et révérence
Loué soit le saint Sacrement
En lui je mets mon espérance,
Mon plaisir et contentement.

2. Con respeto y reverencia
sea alabado el santo Sacramento.
En él pongo mi esperanza,
mi placer y mi satisfacción.

CE 2,23,3
3. Mon Dieu, rendez mon âme pure,
Pour vous recevoir dignement,
Retirez-en toute l'ordure,
Adorable saint Sacrement.

3. Haz, Dios mío, pura a mi alma
para recibirte dignamente;
aparta de ella toda suciedad,
adorable y santo Sacramento.

CE 2,23,4
4. Faites en moi votre demeure,
Et que je vive saintement,
Mon Dieu que jamais je ne meure
Sans recevoir ce Sacrement.

4. Establece en mí tu morada
y viva yo santamente.
Dios mío, que no muera
sin recibir este Sacramento.

CE 2,23,5
5. Source d'amour, source de vie,
Très saint Sacrement de l'autel,
Je vous adore, et vous supplie
De me donner un jour le Ciel.

5. Fuente de amor, fuente de vida,
Santísimo Sacramento del Altar,
te adoro y te suplico
que un día me concedas el cielo.

CE 2,24

Cantique 24.

Sur le bonheur qu'on a de communier.

Cántico 24.

Sobre la dicha que se tiene de comulgar.

CE 2,24,1
1. Le jour que je communie
Je sens du soulagement,
De revoir mon âme unie
À ce divin Sacrement,
Je l'adore, je le contemple,
Lui disant mon cher amour,
Faites de mon cœur un temple
Pour être votre séjour.

1. El día que comulgo
siento alivio
por ver a mi alma unida
a este divino Sacramento.
Lo adoro y lo contemplo
expresándole mi vivo amor;
haz de mi corazón un templo
para ser tu morada.

CE 2,24,2
2. Étant en votre présence
Je sens du recueillement,
Et dans cette jouissance
Je mets mon contentement,
N'ayant point d'autre pensée
Que celle de votre amour,
Tant que l'heure soit passée
Je soupire nuit et jour.

2. Al estar en tu presencia
siento recogimiento,
y en este disfrute
pongo mi satisfacción.
No teniendo otro pensamiento
que el de tu amor,
mientras llega la hora,
suspiro noche y día.

CE 2,24,3
3. Vous irez au ciel, mon âme,
Après ce mortel séjour,

3. Alma mía, irás al cielo
después de esta estancia mortal,

Si mon pauvre cœur s'enflamme
Toutes les heures du jour
De l'amour des belles âmes
Qui sont dans l'éternité:
Ah! brûlez-moi de vos flammes,
Pour aimer en vérité.

si mi pobre corazón se inflama
todas las horas del día
con el amor de las buenas almas
que están en la eternidad.
¡Ah!, abrásame con tus llamas
para amar de verdad.

CE 2,24,4 4. Je chanterai vos louanges,
Mon Dieu, éternellement
Dans le Ciel avec les anges
Qui brûlent à tous moments
De votre amour adorable,
Qui me fait tant soupirer;
Ah! il serait raisonnable
De mourir pour vous aimer.

4. Cantaré tus alabanzas
eternamente, Dios mío,
en el cielo, con los ángeles
que arden en todo momento
en tu adorable amor,
que tanto me hace suspirar.
¡Ah, qué razonable sería
morir para amarte!

CE 2,24,5 5. D'être absent de vous,
[mon maître,
Je soupire nuit et jour,
Tout mon plaisir serait d'être
Dans le Ciel votre séjour,
D'amour mon âme est blessée,
Vous seul la pouvez guérir,
De partir elle [est] pressée,
Pour vous voir il faut mourir.

5. Por estar ausente de Ti,
[dueño mío,
suspiro noche y día.
Todo mi placer consistiría en estar
en el cielo, tu morada.
Mi alma está herida de amor,
sólo Tú la puedes curar;
tiene prisa por partir,
pues para verte hay que morir.

CE 2,24,6 6. Je sens de la complaisance
De connaître un Dieu si bon
N'en ayant la jouissance,
Le temps me semble bien long,
Je cherche l'heure dernière,
Pour le posséder en paix,
Et désire la première
Pour l'aimer à tout jamais.

6. Gusto la complacencia
de conocer a un Dios tan bueno;
pero al no disfrutar de Él,
el tiempo me parece muy largo.
Busca la hora final
para poseerlo en paz,
y anhelo la primera
para amarlo por siempre.

CE 2,25 **Cantique 25 *(24 bis).***

Contenant les actes qu'il faut faire lorsqu'on veut communier.

Sur l'air: *Petits oiseaux, etc.*

Cántico 25 *(24 bis).*

Contiene los actos que se han de hacer cuando se desea comulgar.

Con la melodía de *Pajaritos, etc.*

CE 2,25,1 1. Divin agneau, qui sur l'autel
Vous immolez pour un coupable,
Et qui daignez à votre table
Appeler un ingrat mortel.

1. Cordero divino que en el altar
te inmolas por un culpable,
y que a tu mesa te dignas
llamar a un ingrato mortal,

Ah quel amour, qu'il est extrême!
Je n'en saurais exprimer la grandeur
Vous allez m'élever
[au comble du bonheur;
Hélas dans ce festin!
Vous vous donez vous-même.

¡ah, qué amor, cuán inmenso es!;
no sabría yo expresar su grandeza;
Tú me vas a elevar
[al colmo de la dicha.
¡Ay, en este banquete
te das Tú mismo!

CE 2,25,2 ***Acte de foi.***

2. C'est à la foi que j'ai recours
Pour me soumettre à ce mystère,
C'est elle seule qui m'éclaire
Je ne vois que par son secours,
La seule foi me fait entendre,
Que sous ce pain
[à mes yeux présenté
Vous cachez votre corps,
[votre divinité;
Hélas que de trésors
Sur moi se vont répandre!

Acto de fe.

2. Recurro a la fe
para someterme a este misterio;
sólo ella me ilumina
y no veo sino con su ayuda;
sólo la fe me permite comprender
que bajo este pan
[presente a mis ojos
Tú ocultas tu cuerpo,
[tu divinidad.
¡Ay, cuántos tesoros
se van a derramar sobre mí!

CE 2,25,3 ***Acte de charité.***

3. Tout parle ici de votre amour;
Brillant auteur de la nature,
Pour une indigne créature
Vous quittez l'immortel séjour;
Ce même amour vous sacrifie,
Il me fait voir
[comme il faut vous aimer,
De vos saintes ardeurs
[c'est peu de m'enflammer;
Hélas! je dois pour vous
Cent fois donner ma vie.

Acto de caridad.

3. Aquí todo habla de tu amor:
fulgurante autor de la naturaleza;
por una indigna criatura
abandonas la morada inmortal;
este mismo amor te sacrifica.
Necesito ver
[cómo hay que amarte;
con tus santos ardores
[inflamarme es poco.
¡Ay, por Ti yo debo
dar cien veces mi vida!

CE 2,25,4 ***Acte d'humilité.***

4. Je suis saisi d'un saint effroi
Le roi du Ciel, et de la terre,
Le Dieu qui lance le tonnerre
Aujoud'hui daigne entrer chez moi,
Comblé des biens que vous me faites
Je reconnais mon néant à vos yeux,
Et bien loin d'être fier
[d'un sort si glorieux
Je vois ce que je suis,
Je vois ce que vous êtes.

Acto de humildad.

4. Estoy sobrecogido de santo terror:
el rey del cielo y de la tierra,
el Dios que lanza el trueno,
hoy se digna entrar en mí.
Colmado de los bienes que me haces,
reconozco mi nada ante tus ojos,
y lejos de sentirme orgulloso
[por tan gloriosa fortuna,
veo lo que yo soy
y veo lo que Tú eres.

CE 2,25,5 ***Acte d'espérance.***

5. Si vos grandeurs me font trembler
Dans cet auguste sacrifice,
J'y trouve aussi, sauveur propice,
Des bontés pour me consoler,
Quand mon espoir devrait s'éteindre
Par votre amour je le sens ranimer,
Je ne suis qu'un mortel,
Mais vous daignez m'aimer;
Hélas! j'espère tout,
Lorsqu'il me faut tout craindre.

Acto de esperanza.

5. Si tus grandezas me hacen temblar
en este augusto sacrificio,
también hallo en él, salvador propicio,
bondades que me consuelan.
Cuando mi esperanza debiera apagarse,
la siento reanimarse con tu amor;
no soy más que un mortal
pero te dignas amarme.
¡Ay!, todo lo espero,
cuando debiera temerlo todo.

CE 2,25,6 ***Acte de remerciement.***

6. Par quel honneur, par quel encens
À tant de biens faut-il répondre?
Tout ne me sert qu'à me confondre,
Mes respects sont trop impuissants,
Éternisez dans ma mémoire
Le sort heureux que m'a fait
[votre amour,
Achevez mon bonheur,
[et m'accordez un jour,
Hélas! de vous bénir
Au comble de la gloire.

Acto de agradecimiento.

6. ¿Con qué honor, con qué incienso
habrá que responder por tantos bienes?
Todo sirve sólo para confundirme,
mis homenajes valen muy poco;
perpetúa en mi memoria
la feliz suerte que me ha dado
[tu amor,
Completa mi dicha,
[y concédeme que un día,
¡ay!, te bendiga
en el colmo de la gloria.

CE 2,26 **Cantique 26 *(25)*.**

Pour le jour que l'on a communié, qui peut servir d'action de grâces après la sainte communion.

Cántico 26 *(25)*.

Para el día en que se ha comulgado; puede servir de acción de gracias después de la sagrada comunión.

CE 2,26,1 1. Dans une voix unanime,
Chrétiens chantons en ce jour:
Les prodiges de l'amour,
Et cette union intime
De Jésus-Christ dans un cœur,
Duquel il est possesseur.

1. Con voz unánime
cantemos, cristianos, en este día
los prodigios del amor,
y esta unión íntima
con Jesucristo, en un corazón
del cual es dueño.

CE 2,26,2 2. Il est entré dans mon âme
Par un excès de bonté,
La très sainte Trinité
M'a communiqué sa flamme,
Ha, ha, ha, ce matin
J'ai logé Dieu dans mon sein.

2. Él ha entrado en mi alma
por un exceso de bondad.
La Santísima Trinidad
me ha comunicado su llama.
¡Ah, ah, ah!, esta mañana
he alojado a Dios en mi pecho.

CE 2,26,3

3. Ô bonheur incomparable:
De posséder Dieu en soi!
L'esclave a logé son roi,
Le néant l'inestimable,
Ah, ah, ah, ce bonheur
Remplit le vide de mon cœur!

3. ¡Oh dicha incomparable,
poseer a Dios en uno mismo!
El esclavo ha alojado a su rey,
la nada, al todo.
¡Ah, ah, ah, esta dicha
llena el vacío de mi corazón!

CE 2,26,4

4. Que le monde est insipide
Au bon cœur qui goûte Dieu,
Je veux en tous temps et lieux
Être de lui seul avide;
Ah, ah, ah, mon Jésus,
Je vous veux seul, et rien plus.

4. Cuán insípido es el mundo
para el corazón que disfruta de Dios.
Quiero en todo tiempo y lugar
estar ávido sólo de Él.
¡Ah, ah, ah, Jesús mío,
te quiero a Ti solo, y nada más!

CE 2,26,5

5. Cet aimable pain de vie
Assouvit tous mes désirs,
La joie, le vrai plaisir
Dont mon âme est si ravie;
Ah, ah, ah, approchons-nous
De ce banquet fait pour tous.

5. Este amoroso pan de vida
sacia todos mis deseos;
la alegría, el placer verdadero,
con que mi alma está tan arrebatada.
¡Ah, ah, ah, acerquémonos
a este banquete, instituido para todos!

CE 2,27

Cantique 27 *(26)*.
Sur l'oraison dominicale.
Sur l'air:
Vous avez grand tort, etc.

Cántico 27 *(26)*.
Sobre la oración dominical.
Con la melodía de
Estás muy equivocado, etc.

CE 2,27,1

1. Mon aimable fils
Pour voir de soucis
Ton âme guérie,
Entends le sauveur;
Qui montre à ton cœur
Comme il faut qu'il prie.

1. Amable hijo mío:
para ver, de preocupaciones,
curada a tu alma,
escucha al salvador,
que muestra a tu corazón
cómo debe orar.

CE 2,27,2

2. Ô grand Dieu des Dieux!
Qui du haut des Cieux
Oyez ma prière,
Ne confondez pas
Mon cœur ici-bas,
Qui vous tient pour Père.

2. ¡Gran Dios de los Dioses!,
que desde lo alto del cielo
escuchas mi voz:
No confundas
aquí abajo, mi corazón,
que te considera como Padre.

CE 2,27,3

3. Contre les démons
En votre saint nom
Mon âme se fie:
Ô nom glorieux,

3. Contra los demonios,
a tu nombre santo
se confía mi alma.
¡Oh nombre glorioso

	Faites qu'en tous lieux On vous sanctifie.	haz que en todas partes se te santifique!
CE 2,27,4	4. Par votre pouvoir Faites bientôt voir La terre chrétienne: Seigneur des Seigneurs, Que dans tous les cœurs, Votre règne advienne.	4. Con tu poder haz que pronto se vea cristiana a toda la tierra. Señor de los Señores, que a todos los corazones llegue tu reino.
CE 2,27,5	5. Que vos saints désirs, Et nos vains plaisirs Ne soient plus en guerre, Et que les bontés De vos volontés Règlent Ciel et terre.	5. Que tus santos deseos y nuestros vanos placeres no estén más en litigio; y que la bondad, de tus deseos regulen cielo y tierra.
CE 2,27,6	6. Notre unique tout, Sevrez notre goût Des douceurs infâmes, Et que votre main Nous donne le pain Des corps, et des âmes.	6. Nuestro único todo: aparta nuestro gusto de dulzuras infames; y que tu mano nos dé el pan de los cuerpos y de las almas.
CE 2,27,7	7. Bon Dieu, pardonnez Nos péchés, donnez La paix à notre âme; Car nous pardonnons, Et nous ne donnons Injure ni blâme.	7. Dios bondadoso, perdona nuestros pecados; da la paz a nuestra alma; ya que nosotros perdonamos y no hacemos injuria ni ofensa.
CE 2,27,8	8. Soutenez, Seigneur, Notre lâche cœur, Qui tremble, et qui tombe, Ne permettez pas Que dans les combats Jamais il succombe.	8. Sostén, Señor, nuestro corazón cansado, que tiembla y que cae; no permitas que en los combates sucumba nunca.
CE 2,27,9	9. Faites triompher Des flammes d'enfer La faiblesse humaine; Ô Père très doux! Affranchissez-nous De coulpe et de peine.	9. Haz triunfar de las llamas del infierno la debilidad humana. ¡Oh Padre mansísimo!, líbranos de la culpa y de la pena.

CE 2,28 **Cantique 28 *(27)*.** **Cántico 28 *(27)*.**

Sur l'oraison dominicale. ***Sobre la oración dominical.***

CE 2,28,1 1. Père éternel, qu'on vous loue en tous lieux,
Faite-nous part de votre saint empire,
Qu'on vous révère en terre, comme aux Cieux;
Nourrissez-nous, vous par qui tout respire.

1. Padre Eterno, que en todas partes te alaben;
haznos parte de tu santo imperio;
reverenciado seas en la tierra como en los cielos.
Aliméntanos, Tú, por quien todo respira.

CE 2,28,2 2. Pardonnez-nous, comme nous pardonnons,
Préservez-nous du démon qui nous tente,
Délivrez-nous du mal que nous craignons,
Et que l'effet réponde à notre attente.

2. Perdónanos como perdonamos;
presérvanos del demonio que nos tienta;
líbranos del mal que tememos,
y que la realidad responda a nuestra espera.

CE 2,29 **Cantique 29.** **Cántico 29.**

Sur la salutation angélique. ***Sobre la salutación angélica.***

CE 2,29,1 1. Je vous salue, ô mère de mon Dieu,
Vierge bénie entre toutes les femmes,
Que béni soit en tout remps, en tout lieu, *bis,*
Votre cher fils, le sauveur de nos âmes.

1. Yo te saludo, oh madre de mi Dios,
Virgen bendita entre todas las mujeres;
bendito sea en todo tiempo y en todo lugar, *bis,*
tu hijo querido, el salvador de nuestras almas.

CE 2,29,2 2. Reine du Ciel, mère du tout-puissant,
Qui sous ses lois tient notre âme asservie,
Priez pour nous, pécheurs dès maintenant,
Et dans l'instant dernier de notre vie.

2. Reina del cielo, madre del todopoderoso,
que bajo sus leyes se tiene sometida nuestra alma.
Ruega por nosotros, pecadores, desde ahora
y en el último instante de nuestra vida.

CE 2,30

Cantique 30.

Sur la salutation angélique.

Cántico 30.

Sobre la salutación angélica.

CE 2,30,1

1. Je vous salue,
Ô chaste et parfaite Marie!
Vous êtes de grâces remplie,
Le Seigneur est avec vous,
Vous êtes par-dessus
Toutes femmes bénie,
Et le fruit que de vous
Tire sa sainte vie
C'est Jésus qui nous bénit tous.

1. ¡Yo te saludo,
oh casta y perfecta María!
Tú estás llena de gracia;
el Señor está contigo;
tú eres, por encima
de todas las mujeres, bendita;
y el fruto que de ti
obtiene su sagrada vida
es Jesús, que a todos nos bendice.

CE 2,30,2

2. Sainte Vierge Marie,
Incomparable mère d'un Fils
Qui n'a que Dieu pour Père
Priez pour nous présentement,
Et lorsque nous serons
À notre heure dernière,
Comme à peine en mourant,
On songe à la prière,
Priez pour nous plus ardemment.

2. Santa Virgen María,
incomparable madre de un Hijo
que sólo tiene a Dios por Padre,
ruega por nosotros ahora
y cuando nos hallemos
en nuestra hora última;
y como, al morir, apenas
se piensa en la oración,
ruega por nosotros con más ardor.

CE 3

Cantiques spirituels, pour les principales fêtes, et solennités de l'année

Cánticos espirituales para las principales fiestas y solemnidades del año

CE 3,1

Cantique *Pour l'Avent.*

Cántico *para el Adviento.*

CE 3,1,1

1. Dans le profond de vos abîmes,
Saints patriarches soupirez,
Faites pleuvoir, Cieux azurés,
Celui qui doit laver nos crimes,
Donnez au plus tôt ce Seigneur,
Qui doit sauver l'homme pécheur.

1. Desde lo profundo del abismo,
santos patriarcas, suspiráis:
lloved, azulados cielos,
a quien debe lavar nuestros pecados;
dadnos cuanto antes a este Señor
que debe salvar al hombre pecador.

CE 3,1,2

2. Chrétiens soyons de la partie,
Joignons nos vœux à leurs désirs,
Poussons comme eux mille soupirs,

2. Pongámonos, cristianos, de su parte,
unamos nuestros votos a sus deseos;
lancemos, como ellos, mil suspiros;

L’Église enfin nous y convie,
Prions-le de naître au plus tôt,
Et de nous tirer de nos maux.

la Iglesia, en fin, a ello nos invita.
Roguémosle que nazca cuanto antes;
y que nos aparte de nuestros males.

CE 3,1,3 3. Préparons-nous à la venue
D’un Dieu qui naît pour notre bien,
Fuyons le mal, que tout chrétien
Fasse de son cœur la revue,
Pour recevoir ce Dieu caché,
Il faut n’avoir point de péché.

3. Preparémonos a la venida
de un Dios que nace por nuestro bien;
huyamos del mal; que todo cristiano
examine su corazón;
para recibir a este Dios oculto,
es preciso no tener ningún pecado.

CE 3,1,4 4. Dans un esprit de pénitence
Tout chrétien doit vivre toujours;
Mais bien plus pendant
[ces saints jours,
Qui précèdent l’humble naissance
D’un Dieu, qui de nos maux touché
Vient endurer pour nos péchés.

4. En espíritu de penitencia
debe vivir siempre cualquier cristiano,
pero mucho más durante
[estos santos días
que preceden el humilde nacimiento
del Dios que, movido por nuestros males,
viene a padecer por nuestros pecados.

CE 3,1,5 5. Dans peu de jours il doit paraître,
Tous nos désirs sont accomplis,
Il faut préparer nos esprits,
Afin que ce Dieu puisse naître
Et qu’en nos cœurs par son amour
Il prenne naissance en ce jour.

5. Dentro de pocos días va a presentarse:
se cumplen todos nuestros deseos.
Tenemos que preparar nuestros espíritus
para que Dios pueda nacer,
y para que en nuestros corazones,
por su amor nazca en ese día.

CE 3,1,6 6. Vous êtes notre unique maître,
Nous n’espérons, mon Dieu,
[qu’en vous:
Descendez, descendez sur nous.
Enfin il est temps de paraître,
Ne tardez plus, venez, Seigneur,
Venez sauver l’homme pécheur.

6. Tú eres nuestro único dueño,
No esperamos, oh Dios mío,
[sino en Ti:
desciende, desciende sobre nosotros.
Por fin, es ya hora de mostrarse,
no tardes más; ven, Señor;
ven a salvar al hombre pecador.

CE 3,2 **Autre cantique.**
Pour l’Avent.

Otro cántico.
Para el Adviento.

CE 3,2,1 1. Ô monarque suprême!
Ô Dieu de majesté!
Dieu caché dans vous-même
De toute éternité;
Enfin au bout de temps.
Soyez sensible aux hommes,
Faites-vous voir, hé! montrez-vous;

1. ¡Oh monarca supremo!,
¡oh Dios de majestad!
Dios oculto en Ti mismo
desde la eternidad.
Por fin, el tiempo ha llegado.
Muéstrate sensible con los hombres;
déjate ver, ¡ay!, manifiéstate;

	Faites-vous enfant comme nous, Soyez ce que nous sommes.	hazte niño como nosotros, sé Tú lo que nosotros somos.
CE 3,2,2	2. Seigneur, tous vos prophètes Nous en ont assuré, Vérité que vous êtes Vous en avez juré, Après quoi notre espoir Peut-il être frivole? Il est écrit, vous l'avez dit, Vous l'avez dit, il nous suffit, Dieu n'a que sa parole.	2. Señor, todos tus profetas nos lo aseguraron; Tú, que eres la verdad, lo has jurado. ¿Después de esto, nuestra esperanza puede ser vana? Está escrito, Tú lo has dicho; Tú lo has dicho, y nos basta: Dios no tiene más que una palabra.
CE 3,2,3	3. L'ayant daigné promettre Venez donc à l'effet; Hé! pourquoi tant remettre Cet insigne bienfait? Après un si long temps Qu'on souffre, et qu'on demande, Ne dites plus dans peu d'ici; Hé! dites, Seigneur, me voici, Et non pas, qu'on m'attende.	3. Puesto que te dignaste prometerlo, ven, pues, efectivamente. ¡Ay!, ¿por qué retrasar tanto este insigne beneficio? Después de tanto tiempo en que se sufre y se pide, no digas más «dentro de poco»; di mejor, Señor, «aquí estoy», y no «esperadme».
CE 3,2,4	4. Ha, qui pourrait comprendre L'excès de nos malheurs! Pour mieux le faire entendre Faisons parler nos pleurs, Un cœur parle bien haut Qui souffre, et qui soupire, Mon cœur gémissons vers les Cieux, Coulez mes pleurs, dites mes yeux: Ou venez, ou j'expire.	4. ¡Ah!, ¡quién podría comprender la inmensidad de nuestras desdichas! Para hacer que se oigan mejor, dejemos hablar a nuestros lloros. El corazón habla muy alto cuando sufre y cuando suspira. Gime, corazón mío, ante los cielos; lágrimas mías, derramaos; ojos míos, decid: o vienes, o yo me muero.
CE 3,2,5	5. Seigneur, il faut vous rendre, Et répondre à nos vœux, Je ne puis m'en défendre, J'y réponds, je le veux, Je viens, mais je prétends Me choisir ma demeure, Telle, Seigneur, qu'il vous plaira, Une étable me suffira, C'est assez pour cette heure.	5. Señor, es preciso que te entregues y respondas a nuestros deseos: no puedo resistirme a ello, respondo, lo quiero, vengo, pero deseo escogerme la morada. Tal, Señor, como te plazca. Un establo me bastará, es suficiente para este momento.
CE 3,2,6	6. Vous, qu'un Père adorable Engendre dans son sein, Naître dans une étable!	6. ¡Tú, a quien un Padre adorable engendra en su seno, nacer en un establo!

Quel est votre dessein?
Pourquoi non dans un lieu
Pompeux, riche et commode?
Je prétends que ma pauvreté
Donne vogue à l'humilité,
Et la mette à la mode.

¿Cuál es tu designio?
¿Por qué no en un lugar
lujoso, rico y cómodo?
Pretendo que mi pobreza
dé realce a la humildad
y la ponga de moda.

CE 3,2,7

7. Je prétends que ma vie
Vous tienne lieu de loi:
Ha! j'en serai ravie,
Et vous, Seigneur, et moi,
Il n'est pas malaisé
D'imiter ce qu'on aime:
Je souffrirai, nous souffrirons,
Je serai saint, nous le serons,
Comme moi, tout de même.

7. Pretendo que mi vida
venga a ser vuestra ley:
¡Ah!, estaría encantado con ello.
Tú, Señor, y yo también:
no hay malestar
en imitar lo que se ama.
Sufriré, sufriremos;
seré santo, lo seremos.
Como yo, igualmente.

CE 3,2,8

8. Oui, je vous en assure,
Nous en faisons serment,
Seigneur, je vous le jure,
Et malheur à qui ment,
Après quoi dégagez
La foi de vos prophètes:
Sans plus tarder je le ferai,
Et Dieu que je suis, je serai
Plus enfant que vous n'êtes.

8. Sí, te lo aseguro,
lo juramos;
Señor, te lo juro,
¡y ay de quien mienta!
Después de esto, despeja ya
la fe de tus profetas.
Lo haré sin tardar,
y aun siendo Dios, seré
más niño que vosotros.

CE 3,3

Cantique.

Sur la naissance de Jésus-Christ.

Sur l'air:
Dans le profond de vos abîmes.

Cántico.

Sobre el nacimiento de Jesucristo.

Con la melodía de
En lo profundo de tus abismos.

CE 3,3,1

1. Enfin le sauveur vient de naître
Depuis si longtemps attendu,
Hélas le monde était perdu!
Si le Ciel ne l'eut fait paraître:
Ô Dieu! que vous avez produit
De merveilles en une nuit.

1. El salvador, por fin, acaba de nacer;
esperado desde hace tanto tiempo,
¡ay!, el mundo estaría perdido
si el cielo no lo hubiera hecho aparecer.
¡Oh, Dios, cuántas maravillas
has producido en una noche!

CE 3,3,2

2. Il est couché dans une étable
Sur un peu de paille et de foin,
Lui qui fournit à tout besoin
Il n'a ni feu, ni lit, ni table:
Ô Dieu! que vous avez produit, *etc.*

2. Está acostado en un establo
sobre un poco de paja y de heno;
Él, que colma toda necesidad,
no tiene fuego, ni cama, ni mesa.
¡Oh, Dios, cuántas maravillas! *etc.*

CE 3,3,3

3. Comme homme il commence
[à paraître,
Mais il était auparavant:
Car de tout temps il fut vivant,
Quoiqu'il ne fasse que de naître:
Ô Dieu! que vous avez produit, *etc.*

3. Como hombre, empieza
[a mostrarse,
Pero ya existía antes:
Pues desde el principio del tiempo vivía
aunque acabe de nacer:
¡Oh, Dios, cuántas maravillas! *etc.*

CE 3,3,4

4. Un ange en porte la nouvelle
Aux bergers qui veillent la nuit,
Et tous de concert et sans bruit
Cherchent ce Dieu qui les appelle:
Ô Dieu! que vous avez produit, *etc.*

4. Un ángel lleva la noticia
a los pastores que velan en la noche,
y todos, de acuerdo y sin ruido,
buscan a este Dios que los llama.
¡Oh, Dios, cuántas maravillas! *etc.*

CE 3,3,5

5. Suivons, chrétiens, suivons
[leur traces,
Adorons ce divin sauveur,
C'est le nôtre comme le leur
Qui vient nous apporter sa grâce:
Ô Dieu! que vous avez produit
De merveilles en une nuit.

5. Sigamos, cristianos, sigamos
[sus huellas;
adoremos a este divino salvador;
es el nuestro, como es el suyo,
que viene a traernos su gracia:
¡Oh, Dios, cuántas maravillas
has producido en una noche!

CE 3,4

Autre cantique.

Sur la naissance de Jésus-Christ.

Otro cántico.

Sobre el nacimiento de Jesucristo.

CE 3,4,1

1. Chantons l'heureuse naissance,
Que l'on célèbre en ce jour,
Un Dieu malgré sa puissance *(bis)*
Est vaincu par son amour.

1. Cantemos el feliz nacimiento
que se celebra en este día;
un Dios, a pesar de su poder, *(bis)*
es vencido por su amor.

CE 3,4,2

2. En tout lieux de ses louanges
Faisons retentir les airs,
Et mêlons avec les anges *(bis)*
La douceur de nos concerts.

2. En todo lugar, de sus alabanzas
hagamos resonar las melodías,
y mezclemos, con los ángeles, *(bis)*
la suavidad de nuestros conciertos.

CE 3,4,3

3. Mortels auriez-vous pu croire
Qu'une étable fut le lieu
Propre à renfermer la gloire *(bis)*
Et la majesté d'un Dieu?

3. ¿Hubierais podido creer, mortales,
que un establo fuese el lugar
adecuado para contener la gloria *(bis)*
y la majestad de Dios?

CE 3,4,4

4. L'éternel a pris naissance,
L'impassible est tourmenté,
Le Verbe est dans le silence, *(bis)*
Le soleil est sans clarté.

4. El eterno ha nacido,
el impasible sufre,
el Verbo está en el silencio, *(bis)*
el sol no tiene claridad.

CE 3,4,5 5. Les divines prophéties
S'expliquent dans un moment,
Et sont bientôt éclaircies, *(bis)*
Par ce merveilleux enfant.

5. Las divinas profecías
se explican en un instante,
y quedan esclarecidas, *(bis)*
por este niño maravilloso.

CE 3,4,6 6. Une mère vierge et pure
En bannit l'obscurité,
Les ombres, et la figure *(bis)*
Font place à la vérité.

6. Una madre virgen y pura
destierra de ellas la oscuridad;
las sombras y la figura *(bis)*
dan lugar a la verdad.

CE 3,4,7 7. Adam déchu par son crime
Avait changé notre sort,
Le monde était la victime, *(bis)*
Du démon, et de la mort.

7. Adán, caído por su pecado
había cambiado nuestra suerte;
el mundo era la víctima *(bis)*
del demonio y de la muerte.

CE 3,4,8 8. Mais, ô faute salutaire!
Crime illustre et glorieux,
Qui nous donne un Dieu
[pour frère, *(bis)*
Et qui fait les hommes dieux.

8. Pero, ¡oh feliz culpa!,
pecado insigne y glorioso,
que nos da a Dios
[por hermano *(bis)*
y hace dioses a los hombres.

CE 3,4,9 9. La paix succède à la guerre,
Dieu se déclare pour nous,
Et du bonheur de la terre *(bis)*
Le Ciel doit être jaloux.

9. La paz sucede a la guerra,
Dios se declara a nuestro favor,
y de la dicha de la tierra *(bis)*
el cielo ha de estar celoso.

CE 3,4,10 10. Qu'adorable est le mystère
Que l'on célèbre en ce jour,
Il désarme la colère, *(bis)*
Et fait triompher l'amour.

10. Cuán adorable es el misterio
que se celebra en este día;
desarma la ira *(bis)*
y hace triunfar el amor.

CE 3,4,11 11. Bergers qui d'un soin fidèle
Veillez dessus vos troupeaux,
À cette grande nouvelle, *(bis)*
Accordez vos chalumeaux.

11. Pastores, que con fiel cuidado
veláis vuestros rebaños,
ante esta gran noticia *(bis)*
templad vuestros caramillos.

CE 3,4,12 12. Chantez des hymnes sacrées
À ce divin redempteur,
Qui de brebis égarées *(bis)*
Est le souverain pasteur.

12. Cantad himnos sagrados
a este divino redentor
que de ovejas descarriadas, *(bis)*
es soberano pastor.

CE 3,4,13 ***Pour la fête de l'Adoration des rois.***

13. Celui devant qui les anges
Tremblent éternellement

Para la fiesta de la adoración de los Reyes.

13. Aquel ante quien los ángeles
eternamente tiemblan,

S’est renfermé dans les langes, *(bis)*
sous la forme d’un enfant.

se ha encerrado en los pañales *(bis)*
bajo la forma de niño.

CE 3,4,14 14. Pour rompre toutes nos chaînes
Il s’est mis dans les liens,
Il s’est chargé de nos peines, *(bis)*
Pour nous combler de ses biens.

14. Para romper todas nuestras cadenas
se ha sometido a las ataduras;
ha cargado con nuestras penas *(bis)*
para colmarnos de sus bienes.

CE 3,4,15 15. Ne tardez point, allez mages
À cet enfant glorieux
Rendre les justes hommages *(bis)*
De vos trésors précieux.

15. No tardéis más, id, magos,
ante este glorioso niño
a tributar los justos homenajes *(bis)*
de vuestros preciosos tesoros.

CE 3,4,16 16. Suivez l’astre favorable,
Qui luit pour vous éclairer,
Allez voir dans une étable, *(bis)*
Un Dieu qu’il faut adorer.

16. Seguid al astro favorable
que luce para iluminaros;
id a ver en un establo, *(bis)*
al Dios a quien hay que adorar.

CE 3,5 **Cantique.**

Pour le temps depuis Noël
jusqu’à la Purification.

Sur l’air, *Tremblez*
pécheurs à tous moments.

Cántico.

Para el tiempo desde Navidad
a la Purificación.

Con la melodía de *Temblad,*
pecadores, a cada momento.

CE 3,5,1 1. Chrétiens, dans ce temps solennel!
Chantons Noël, Noël,
En assurance:
[car un Dieu créateur
A pris naissance,
[pour être rédempteur.

1. Cristianos, en este tiempo solemne
cantemos Navidad, Navidad,
con confianza,
[pues el Dios creador
ha nacido
[para ser redentor.

CE 3,5,2 2. Cet adorable créateur
Se rend médiateur
Naissant sur terre,
Pour ôter par amour
Notre misère
Dans ce triste séjour.

2. Este adorable creador
se hace mediador
naciendo sobre la tierra,
para quitar, por amor,
nuestra miseria
en esta triste morada.

CE 3,5,3 3. Il est né dans l’humilité,
Et dans la pauvreté,
Souffrant l’injure
Du temps patiemment,
Et la froidure
Pour porter nos tourments.

3. Ha nacido en la humildad
y en la pobreza,
sufriendo la inclemencia
del tiempo con paciencia,
y el frío
para llevar nuestros tormentos.

CE 3,5,4

Français	Español
4. À la naissance de Jésus Les démons sont confus, Pour notre crime Ce divin créateur Se fait victime Et notre protecteur.	4. En el nacimiento de Jesús los demonios están confusos: por nuestro pecado, el divino creador se hace víctima y protector nuestro.

CE 3,5,5

Français	Español
5. Allons voir ce divin sauveur, Avec les bons pasteurs, Chantons sans cesse À cet Emmanuel En allégresse: Noël, Noël, Noël.	5. Vayamos a ver al divino salvador con los buenos pastores; cantemos sin descanso al Emanuel, con alegría: Navidad, Navidad, Navidad.

CE 3,5,6

Français	Español
6. Prions cet enfant glorieux, ce monarque des Cieux, Tous d'une bande Adorons ce sauveur, Et en offrande Donnons-lui notre cœur.	6. Roguemos a este glorioso niño, monarca de los cielos. Todos a una adoremos al salvador y como ofrenda démosle nuestro corazón.

CE 3,6

Français	Español
Cantique.	**Cántico.**
Sur le saint nom de Jésus.	***Sobre el santo nombre de Jesús.***
Pour la fête de la Circoncision de Notre-Seigneur.	***Para la fiesta de la Circuncisión de Nuestro Señor.***
Sur l'air: ***Nous te louons, Seigneur.***	**Con la melodía de** ***Te alabamos, Señor.***

CE 3,6,1 1. Du saint nom de Jésus je veux chanter la gloire,
C'est le plus beau des noms, il donne la victoire
Sur tous nos ennemis les malheureux démons,
Quand d'un cœur plein de foi souvent nous le nommons.

1. Quiero cantar la gloria del santo nombre de Jesús,
Es el nombre más hermoso; él otorga la victoria
sobre todos nuestros enemigos, los desgraciados demonios,
si lo pronunciamos con frecuencia con corazón lleno de fe.

CE 3,6,2 2. Ce nom si glorieux, si saint, si vénérable
Fut apporté du Ciel, lorsque Dieu dans l'étable
Voulut naître mortel, pour délivrer des fers
Les hommes criminels condamnés aux enfers.

2. Este nombre tan glorioso, tan santo y venerable
fue traído del cielo, cuando Dios, en el establo,
quiso nacer mortal, para librar de las cadenas

a los hombres pecadores, condenados al infierno.

CE 3,6,3 3. Jésus est le beau nom, nom toujours adorable,
Jésus, nom de grandeur infiniment aimable,
Qui nous donne la paix, et calmant notre cœur
Le tire des dangers, et fait tout son bonheur.

3. Jesús, hermoso nombre, nombre siempre adorable;
Jesús, nombre de grandeza infinitamente amable,
que nos da la paz y que, calmando nuestro corazón,
lo libra de los peligros y constituye toda su dicha.

CE 3,6,4 4. Lorsque dévotement la bouche le profère,
Le cœur plein de douceur ne sent plus de misère,
Le plus cruel tourment aussitôt devient doux,
Et ce nom si charmant se rend propice à tous.

4. Cuando la boca lo pronuncia devotamente,
el corazón, lleno de dulzura, ya no siente la miseria;
el más cruel tormento en seguida se hace dulce,
y este nombre tan encantador se hace propicio para todos.

CE 3,6,5 5. Si porté*[s]* sur la mer nous craignons le naufrage,
Si nous nous engageons dans quelque long voyage,
Si nous appréhendons quelque funeste sort,
Le saint nom de Jésus nous conduit à bon port.

5. Si arrastrados por el mar tememos el naufragio,
si emprendemos algún largo viaje,
si tememos alguna desventura,
el santo nombre de Jesús nos guiará a buen puerto.

CE 3,6,6 6. Quand à la mort craignant une juste vengeance
Nous invoquons Jésus implorant sa clémence,
Dieu par un prompt secours nous donne heureux trépas,
Et nous fait voir bientôt Jésus rempli d'appas.

6. Cuando al morir, temiendo justa venganza,
invocamos a Jesús implorando su clemencia,
Dios, pronto en su ayuda, nos concederá feliz muerte,
y nos permitirá ver en seguida a Jesús, lleno de encantos.

CE 3,6,7 7. Mais afin qu'à la mort Jésus nous soit propice,
Pendant que nous vivons recherchons sa justice;
Car si nous l'offensons il saura nous punir,
Et nous donner l'enfer, au lieu de nous bénir.

7. Pero para que Jesús nos sea propicio en la muerte,
busquemos su justicia mientras vivimos;

pues si le ofendemos, sabrá castigarnos
y darnos el infierno, en vez de bendecirnos.

CE 3,7

Cantique.

Sur l'amour qu'on doit avoir pour Jésus.

Cántico.

Sobre el amor que hay que tener a Jesucristo.

CE 3,7,1

1. Ah! j'entends Jésus qui m'appelle,
Que sa voix a pour moi d'appas!
Je suivrai désormais ses pas,
Et lui serai fidèle.

1. ¡Ah!, oigo a Jesús que me llama.
¡Cuántos encantos tiene su voz para mí!
En adelante seguiré sus pasos
y le seré fiel.

CE 3,7,2

2. Je n'ai été que trop rebelle,
Et je rougis de ma langueur,
Défendez-moi contre mon cœur;
Ô sagesse éternelle!

2. Yo no he sido sino demasiado rebelde,
y me sonrojo de mi debilidad;
defiéndeme contra mi corazón;
¡oh sabiduría eterna!

CE 3,7,3

3. Ah! c'est trop résister, mon âme,
Ne cherchons plus de vains détours,
Donnons à Jésus nos amours,
Et brûlons de sa flamme.

3. ¡Ay, alma mía!, ya está bien de resistir.
No busquemos ya vanos rodeos;
demos a Jesús nuestros amores
y ardamos en su llama.

CE 3,7,4

4. Rien sans Jésus n'est agréable,
Rien sans Jésus ne peut charmer,
Ne doit-on pas toujours l'aimer,
S'il est toujours aimable?

4. Nada es agradable sin Jesús,
sin Jesús, nada puede encantar;
¿No hay que amarlo siempre
puesto que siempre es amable?

CE 3,7,5

5. Sans doute il est toujours
[aimable,
Il a toujours de quoi charmer,
Et je ne vois point sans l'aimer
De plaisir véritable.

5. Sin duda, siempre es
[amable
y tiene algo con que encantar;
fuera de su amor, yo no encuentro ningún
placer verdadero.

CE 3,7,6

6. Qu'un cœur dont Jésus est
[le maître
Sent de douceur à le servir:
Mais pour goûter ce doux plaisir
Il faut le bien connaître.

6. Pues un corazón, cuyo dueño
[es Jesús,
cuánta dulzura siente en servirlo;
pero para sentir ese dulce placer
hay que conocerlo a fondo.

CE 3,7,7

7. Jésus peut contenter l'envie
Du plus insatiable cœur,
Il peut seul faire le bonheur
De la plus longue vie.

7. Jesús puede colmar el anhelo
del corazón más insaciable;
sólo Él puede constituir la dicha
de la más larga vida.

CE 3,7,8

8. Jésus est un riche héritage Pour qui sait bien le posséder: Mais qui veut longtemps le garder Doit l'aimer sans partage.	8. Jesús es rica herencia para quien sabe poseerlo a fondo; mas quien quiera guardarlo mucho tiempo debe amarlo sin compartirlo.

CE 3,7,9

9. Jésus est un Dieu de clémence, Il peut adoucir tous nos maux, Et loin de punir nos défauts Il prend notre défense.	9. Jesús es Dios de clemencia; puede suavizar todos nuestros males, y lejos de castigarnos por nuestras faltas asume nuestra defensa.

CE 3,7,10

10. Je l'entends ce Dieu qui m'appelle, Et qui m'invite à son amour, Pour lui refuser un retour Il faut être infidèle.	10. Oigo a Dios que [me llama y que me invita a amarlo; para negarse a corresponderle hay que ser infiel.

CE 3,7,11

11. Las, à l'aimer tout me convie, Et ce serait tout mon désir: Mais le faux charme du plaisir Relentit mon envie.	11. ¡Ay!, todo me invita a amarlo y ése sería todo mi deseo; pero el falso encanto del placer frena mi anhelo.

CE 3,7,12

12. C'est trop, mon cœur, [être rebelle, Rendez-vous, ne résistez plus, Brûlez pour l'amour de Jésus D'une ardeur éternelle.	12. Corazón mío, es demasiado [ser rebelde, ríndete, no resistas más; arde por amor a Jesús con ardor eterno.

CE 3,7,13

13. Mais pour grand que soit [l'avantage D'être constant dans son amour, À peine, hélas! l'aimai-je un jour, Tant mon cœur est volage.	13. Pero por mucho que sea [el beneficio de ser constante en su amor, apenas, ¡ay!, lo amo un día; ¡tan volátil es mi corazón!

CE 3,7,14

14. Jésus fixez mon inconstance, Rendez-vous maître de mon cœur, Soyez-en toujours le vainqueur Malgré ma résistance.	14. Detén, Jesús, mi inconstancia; hazte dueño de mi corazón; sé en él siempre el vencedor a pesar de mi resistencia.

CE 3,7,15

15. J'aime Jésus, je le veux suivre, Peut-on jamais trop le chérir? Vivre sans l'aimer c'est mourir, L'aimer c'est toujours vivre.	15. Amo a Jesús, quiero seguirlo. ¿Se lo puede amar acaso demasiado? Vivir sin amarlo es morir, amarlo es vivir siempre.

CE 3,8 **Cantique.**

Dans lequel Jésus invite l’âme
à son amour, et à son service.

Sur l’air: ***Nous aimons***
les plaisirs champêtres, etc.

Cántico.

En el que Jesús invita al alma
a su amor y a su servicio.

Con la melodía de ***Nos gustan***
los placeres del campo, etc.

CE 3,8,1 1. En secret le Seigneur m’appelle,
Et me dit, donne-moi ton cœur:
Ô mon Dieu! vous voilà vainqueur,
Je vous serai toujours fidèle;
Ô mon Dieu! vous voilà vainqueur,
Le monde n’est qu’un perfide,
[un trompeur.

1. El Señor me llama en secreto
y me dice: dame tu corazón:
¡Oh Dios mío!, eres el vencedor,
siempre te seré fiel.
¡Oh Dios mío!, eres el vencedor,
el mundo es totalmente pérfido,
[y mentiroso.

CE 3,8,2 2. Tout finit, tout nous abandonne,
Les plaisirs s’en vont, et les jeux,
Vous, Seigneur, n’êtes pas
[comme eux,
Prenez mon cœur, je vous le donne,
Vous, Seigneur, n’êtes pas
[comme eux,
Pour vous seront désormais
[tous mes vœux.

2. Todo acaba, todo nos abandona,
los placeres se van, los juegos se esfuman;
Tú, Señor, no eres
[como ellos.
Toma mi corazón, te lo doy.
Tú, Señor, no eres
[como ellos.
Para Ti serán, en lo sucesivo,
[todos mis deseos.

CE 3,8,3 3. Que sans Dieu l’on est misérable!
Rien sans lui ne nous paraît doux:
Mais sitôt qu’il est avec nous,
La peine même est agréable,
Mais sitôt qu’il est avec nous,
D’un mauvais sort on ne craint plus
[les coups.

3. ¡Cuán miserable se es sin Dios!
Sin Él, nada nos parece dulce.
Pero en cuanto está con nosotros
incluso la pena es agradable;
pero en cuanto está con nosotros,
de la mala suerte ya no se temen
[los golpes.

CE 3,8,4 4. Malheureux qui veut plaire
[aux hommes,
On n’a pas toujours leurs faveurs:
Mais pour être amis du sauveur,
Dès que nous voulons
[nous le sommes:
Mais pour être amis du sauveur,
En un moment on obtient ce bonheur.

4. Desdichado quien quiere agradar
[a los hombres;
no siempre se alcanzan sus favores.
Pero para ser amigos del salvador,
en cuanto lo queremos
[lo somos;
pero para ser amigos del salvador,
en un instante se alcanza esta dicha.

CE 3,8,5 5. L’amitié n’est plus qu’un
[langage,
C’est en vain qu’on en fait serment,
Je ne vois que déguisement,
Que des gens qui font personnage,

5. La amistad es sólo un
[lenguaje;
en vano se hacen juramentos;
yo sólo veo disimulo,
personas que aparentan.

	Je ne vois que déguisement, On dit qu'on aime, et l'on hait [très souvent.	Yo sólo veo disimulo: se dice que se ama, y se odia [con frecuencia.
CE 3,8,6	6. Tout est plein de ruses, et [d'adresse, La mode est de nuire avec art, Tel pour vous a beaucoup d'égard, Il vous sourit, il vous caresse, Tel pour vous a beaucoup d'égard, Qui doucement enfonce le poignard.	6. Todo está lleno de ardides y [de mañas, la moda es perjudicar con elegancia; uno tiene mucho miramiento contigo, te sonríe, te acaricia; uno tiene mucho miramiento contigo, y suavemente te clava el puñal.
CE 3,8,7	7. Cependant on n'ose se plaindre, Et il faut ses chagrins celer; Gardez-vous, dit-on, de parler, Il faut se taire, et se contraindre, Gardez-vous, dit-on, de parler, Le bon parti, c'est de dissimuler.	7. Sin embargo nadie osa quejarse; hay que ocultar los disgustos; se dice: guárdate de hablar, hay que callarse, y contenerse. Se dice: guárdate de hablar, lo conveniente es disimular.
CE 3,8,8	8. Ah, Seigneur! dans votre service On n'a point de fâcheux retour, On ne craint aucun mauvais tour De la brigue, et de l'artifice, On ne craint aucun mauvais tour, On voit couler tranquillement [ses jours.	8. ¡Ah, Señor!, en tu servicio no existe ningún engaño; no se teme ninguna artimaña, ninguna intriga ni tampoco trampa; no se teme ninguna artimaña, se ve transcurrir tranquilamente [la vida.
CE 3,8,9	9. Vous fixez notre inquiétude, Vous pouvez seul nous contenter, Votre joug est doux à porter, Celui du monde est bien plus rude, Votre joug est doux à porter, À peu de frais le Ciel peut s'acheter.	9. Tú detienes nuestra inquietud, sólo Tú puedes contentarnos; tu yugo es fácil de llevar, el del mundo es mucho más pesado. Tu yugo es fácil de llevar, con poco gasto se puede comprar el cielo.
CE 3,8,10	10. Le monde nous promet [merveilles, L'abord n'est qu'éclat, [que beauté: Mais après qu'il nous a flattés, Quel est le fruit de tant de veilles: Mais après qu'il nous a flattés, On voit trop tard qu'il n'est [que vanité.	El mundo nos promete [maravillas: al principio todo es resplandor [y belleza, pero, después de habernos halagado, ¿cuál es el fruto de tantas vigilias? Pero después de habernos halagado, demasiado tarde se advierte que no es [más que vanidad.
CE 3,8,11	11. Le monde n'est jamais paisible, Cette mer ne peut se calmer,	11. El mundo jamás está tranquilo, este mar no se puede calmar.

Ai-je pu m'en laisser charmer;
Et pour Dieu seul être insensible?
Ai-je pu m'en laisser charmer,
Et vivre, hélas, Seigneur!
[sans vous aimer?

¿He podido dejarme encantar,
y haber sido insensible sólo ante Dios?
¿He podido dejarme encantar
y vivir, ay, Señor,
[sin amarte?

CE 3,8,12

12. Ancienne, mais toujours
[nouvelle,
Ancienne, et nouvelle beauté,
Je vous ai longtemps résisté,
J'étais un ingrat, un rebelle,
Je vous ai longtemps résisté:
Enfin, mon Dieu, vous
[l'avez emporté.

12. Antigua, pero siempre
[nueva,
antigua y nueva hermosura,
¡tanto tiempo te he resistido!
Yo era un ingrato, un rebelde.
¡Tanto tiempo te he resistido!,
pero al final, Dios mío,
[has ganado Tú.

CE 3,8,13

13. Cherchez donc quelque solitude,
Il est temps de songer à soi;
Ah, Seigneur! augmentez ma foi,
Vous serez mon unique étude:
Ah, Seigneur! augmentez ma foi,
Je veux en paix méditer votre loi.

13. Busca, pues, alguna soledad,
que es tiempo de pensar en sí mismo.
¡Ah, Señor!, aumenta mi fe,
Tú serás mi única ocupación.
¡Ah, Señor!, aumenta mi fe,
quiero meditar en paz tu ley.

CE 3,9

Cantique.

Sentiments d'amour envers Jésus.

Cántico.

Sentimientos de amor a Jesús.

CE 3,9,1

1. Ô mon Jésus!
Mon âme vous désire,
Du fond de mon cœur
Après vous je soupire;
Ô mon bon Jésus!
Ô mon cher amour!
Régnez dans mon cœur
La nuit et le jour.

1. ¡Oh Jesús mío!,
mi alma te desea.
Desde lo hondo de mi corazón,
suspiro por Ti.
¡Oh mi buen Jesús!,
¡oh mi querido amor!,
reina en mi corazón
noche y día.

CE 3,9,2

2. Ô divin Jésus!
Époux des chastes âmes,
Embrasez nos cœurs
De vos divines flammes,
Ô mon bon, *etc.*

2. ¡Oh divino Jesús!,
esposo de las almas castas,
abrasa nuestros corazones
con tus divinas llamas.
¡Oh mi buen, *etc.*

CE 3,9,3

3. Ô céleste amant!
Vous êtes admirable,
Je vous reconnais
Infiniment aimable,
Ô mon bon, *etc.*

2. ¡Oh celestial amante!,
eres admirable.
Reconozco que eres
infinitamente amable.
¡Oh mi buen, *etc.*

CE 3,9,4	4. Si votre beauté, Mon sauveur, est charmante, Votre charité N'est pas moins ravissante. Ô mon, *etc.*	4. Si tu hermosura, salvador mío, es encantadora, tu caridad no es menos arrebatadora. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,5	5. Quelle charité! De faire vos délices De mourir pour nous Au milieu des supplices. Ô mon, *etc.*	5. ¡Qué caridad, que sean tus delicias morir por nosotros, en medio de los suplicios! ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,6	6. Ô que vos bontés, Mon sauveur, sont divines! De porter ainsi La peine des crimes, Ô mon, *etc.*	6. ¡Oh, cuán divinas son tus bondades, salvador mío, al cargar de ese modo con la pena del pecado! ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,7	7. Je sais, mon sauveur, Que ces peines cruelles Sont pour racheter Nos âmes criminelles, Ô mon, *etc.*	7. Yo sé, salvador mío, que estas penas crueles son para rescatar nuestras almas pecadoras. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,8	8. C'est donc le péché, Qui vous fait cet outrage, Exerçant sur vous Sa fureur et sa rage, Ô mon, *etc.*	8. Es, pues, el pecado el que te causa este ultraje, descargando sobre Ti su furor y su rabia. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,9	9. Ô que je voudrais Que par toute la terre On fit à ce monstre Une cruelle guerre, Ô mon, *etc.*	9. ¡Oh, cómo quisiera que, por toda la tierra, se hiciera a este monstruo cruel guerra! ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,10	10. Un cœur qui était À vos yeux agréable, Ce cruel tyran Vous le rend exécrable, Ô mon, *etc.*	10. El corazón que era agradable a tus ojos, este cruel tirano te lo hace execrable. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,11	11. Ne souffrez donc pas, Ô Dieu très débonnaire! Que je veuille jamais	11. No permitas, pues, oh Dios bondadoso, que jamás desee

	Un moment vous déplaire, Ô mon, *etc.*	disgustarte ni un momento. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,12	12. Bienheureux martyrs, Que je vous porte envie, D'avoir pour Jésus Immolé votre vie, Ô mon, *etc.*	12. Mártires bienaventurados, cómo os envidio por haber, por Jesús, inmolado vuestra vida. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,13	13. Quand s'accomplira Le bonheur où j'aspire, De pouvoir souffrir Pour mon Dieu le martyre? Ô mon, *etc.*	13. ¿Cuándo se cumplirá la dicha a que aspiro, de poder sufrir el martirio por mi Dios? ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,14	14. Si je n'arrive pas À ce bonheur extrême, Pour le moins, Seigneur, Que je meure à moi-même, Ô mon, etc.	14. Si no llego a esta dicha extrema, por lo menos, Señor, que muera a mí mismo. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,15	15. Car mourir à soi C'est commencer de vivre, Et le vrai moyen, Mon Jésus, de vous suivre, Ô mon, etc.	15. Pues morir a sí mismo es comenzar a vivir, y el verdadero medio, Jesús mío, para seguirte. ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,16	16. Quand viendra le jour Qu'accompagné des anges Nous vous donnerons Mille et mille louanges, Ô mon, etc.	16. ¿Cuándo llegará el día en que acompañado de ángeles te daremos mil y mil alabanzas? ¡Oh mi, *etc.*
CE 3,9,17	17. Vivons donc pour vous, Et que chacun s'écrie, Vive Jésus, Et vive aussi Marie, Ô mon bon Jésus! Ô mon cher amour! Régnez dans mon cœur la nuit, et le jour.	17. Vivamos, pues, para Ti, que cada uno exclame: Viva Jesús y viva también María. ¡Oh mi buen Jesús!, ¡oh mi querido amor!, reina en mi corazón noche y día.

CE 3,10

Cantique.	**Cántico.**
Pour la fête de la Purification.	***Para la fiesta de la Purificación.***
Sur l'air: ***Afin d'être docile et sage.***	**Con la melodía de** ***Para ser dócil y bueno.***

CE 3,10,1

1. Enfin la divine Marie Rachète aujourd'hui le sauveur, Une Vierge se purifie, Un Dieu paraît comme un pécheur.	1. Por fin la divina María hoy rescata al salvador; la virgen se purifica, Dios se muestra como pecador.

CE 3,10,2

2. Jésus se présente à son Père, La Vierge aussi s'offre à son tour, Et je vois dans un seul mystère Un double miracle d'amour.	2. Jesús se presenta a su Padre, la Virgen, a su vez, también se ofrece; y yo, en un solo misterio, veo un doble milagro de amor.

CE 3,10,3

3. Quand selon la voie ordinaire Un enfant au monde était né, La loi voulait que par sa mère Dans le Temple il fut présenté.	3. Cuando según la forma ordinaria un niño nacía en el mundo, la ley exigía que su madre lo presentara en el templo.

CE 3,10,4

4. Et que s'étant purifiée, Au même temps, au même lieu, La victime sacrifiée Serait par elle offerte à Dieu.	4. Y que una vez purificada, al mismo tiempo, en el mismo lugar, la víctima sacrificada fuera ofrecida por ella a Dios.

CE 3,10,5

5. Arrêtez, divine Marie, Songez, songez à votre honneur, Que celle-là se purifie, Qui sent un péché dans son cœur.	5. Detente, divina María, piensa, piensa en tu honor, que se purifique aquella que sienta un pecado en su corazón.

CE 3,10,6

6. Vierge plus luisante et plus claire Que l'astre qui brille sur nous, Puisque vous êtes sans souillure, La loi n'est pas faite pour vous.	6. Virgen más luminosa y más clara que el astro que brilla sobre nosotros, puesto que tú estás sin mancha, la ley no está hecha para ti.

CE 3,10,7

7. Ha, dit-elle, allons dans [le Temple, Cachons notre virginité, Le monde a besoin d'un exemple, Pour pratiquer l'humilité.	7. ¡Ah!, dice ella, vayamos [al templo, ocultemos nuestra virginidad; el mundo necesita ejemplo para practicar la humildad.

CE 3,10,8

8. Si par la désobéissance, Ève fit mépris de son roi, Il faut réparer cette offense En obéissant à la loi.	8. Si con la desobediencia Eva despreció a su rey, hay que reparar esa ofensa obedeciendo a la ley.

CE 3,10,9 9. Ainsi l’humilité l’emporte,
La grâce au Temple la conduit,
Et se tient confuse à la porte,
Au temps que la loi le prescrit.

9. Así, la humildad triunfa,
la gracia la conduce al Templo,
y se presenta confusa a la puerta
en el momento prescrito por la ley.

CE 3,10,10 10. Dans un esprit de prophétie,
Siméon prêtre du grand Dieu
Soupirant après le messie
Priait alors dans ce saint lieu.

10. En espíritu de profecía,
Simeón, sacerdote del Dios altísimo,
suspirando por el mesías
oraba a la sazón en aquel santo lugar.

CE 3,10,11 11. Quand par un bonheur
[sans exemple,
Et qu’on ne saurait trop vanter,
Il voit porter dedans le Temple
Ce Dieu qui nous a rachetés.

11. Cuando por dicha
[sin par,
que no se puede ponderar demasiado,
ve que llevan al interior del templo
a este Dios que nos ha rescatado.

CE 3,10,12 12. La Vierge à la loi très fidèle
Se purifie au même instant,
Et d’une jeune tourterelle
Rachète son divin enfant.

12. La Virgen, fidelísima a la ley,
se purifica al mismo tiempo,
y con una tortolilla
rescata al hijo divino.

CE 3,10,13 13. Ah! chrétiens, imitons l’exemple
Que Jésus nous montre en ce jour,
Et allons souvent dans le Temple
Nous consacrer à son amour.

13. ¡Ah, cristianos!, imitemos el ejemplo
que Jesús nos muestra en este día,
y vayamos a menudo al templo
a consagrarnos a su amor.

CE 3,11 **Cantique.**

Sur la Passion de Jésus-Christ.

Sur l’air:
Venez, venez, Esprit-Saint.

Cántico.

Sobre la Pasión de Jesucristo.

Con la melodía de
Ven, ven, Espíritu Santo.

CE 3,11,1 1. Jésus aimable qui rend sur la croix
Comme un coupable les derniers abois:
Hélas! hélas! faut-il que tant de sang
Pour nos laver sorte de votre flanc?

1. Amable Jesús, que exhalas, en la cruz,
tus últimos suspiros, como un culpable,
¡Ay, ay!, ¿era necesario que tanta sangre
saliera de tu costado para lavarnos?

CE 3,11,2 2. Faut-il, ô Parque! que par ton effort
Ce grand monarque subisse la mort:
Ô Cieux! au moins venez le secourir,
Puisque la terre le laisse mourir.

2. ¿Era necesario, ¡oh Parca!, que por tu empeño,
este gran monarca padeciese la muerte?
¡Oh, cielos!, venid, al menos, a socorrerlo,
puesto que la tierra lo deja morir.

CE 3,11,3 3. Hé, quoi, mon âme! peux-tu voir ton Dieu
Comme un infâme mourir en ce lieu?
Ah! qu'il faut bien que ton mal soit mortel,
Puisqu'il requiert ce remède cruel.

3. ¡Vaya, vaya, alma mía!, ¿puedes ver a tu Dios
morir en este lugar como un infame?
¡Ah!, ciertamente tu enfermedad ha de ser mortal,
puesto que necesita tan cruel remedio.

CE 3,11,4 4. Vois cette face qui n'a plus d'appas,
Ni plus de grâce que sous des crachats,
Anges de paix jetez ici les yeux
Sur le visage de ce roi des Cieux.

4. Mira este rostro, que ya no tiene encantos,
ni gracia, más que bajo los salivazos.
Ángeles de paz, fijad aquí los ojos,
en el rostro del Rey de los cielos.

CE 3,11,5 5. Vois la couronne qui perce son front,
Et qu'on lui donne pour signe d'affront:
Hélas! mon cœur, c'est le doux oreiller,
Où ce malade s'en va sommeiller.

5. Mira la corona que atraviesa su frente,
y que se le da como signo de afrenta.
¡Ay, corazón mío!, ésa es la blanda almohada
sobre la cual va a dormirse este enfermo.

CE 3,11,6 6. Vois ces paupières qui perdent leurs dards,
Et les lumières de leurs doux regards;
Hé quoi, faut-il, ô trône de l'amour!
Que mon offense vous prive du jour?

6. Mira esos ojos que pierden sus resplandores;
y las luces de sus suaves miradas.
¡Vaya!, ¿es preciso, oh trono de amor,
que mi ofensa te prive de la luz?

CE 3,11,7 7. Vois cette bouche d'où coulait le miel,
Qu'un cœur farouche va remplir de fiel:
Ô bon Jésus! est-ce le restaurant
Que l'on prépare à votre cœur mourant.

7. Mira esta boca, que destilaba miel,
y que un corazón feroz va a llenar de hiel.
¡Oh buen Jesús!, ¿es ésa la bebida reconfortante
que se prepara para tu corazón moribundo?

CE 3,11,8 8. Je vois qu'on traîne ce funeste bois,
Et que l'on cloue Jésus sur la croix:
Divines mains distillez la liqueur,
Qui seule peut faire vivre mon cœur.

8. Veo que se arrastra ese funesto madero,
y que se clava a Jesús en la cruz.
Manos divinas, destilad el licor,
el único que puede hacer vivir mi corazón.

CE 3,11,9 9. Hélas! cher maître, je vois votre dos
Qui fait paraître et les nerfs, et les os:
Ô cœur félon! je suis le seul bourreau,
Qui fit souffrir cet innocent agneau.

9. ¡Ay, querido maestro!, veo tu espalda
que muestra los nervios y los huesos.
¡Oh corazón traidor!, sólo yo soy el verdugo
que hizo padecer a este inocente cordero.

CE 3,11,10 10. Ô sainte vie! après votre mort
Ma félonie fait un autre effort,
Le fer va droit fouiller dans votre flanc,
Pour en tirer ce qui reste de sang.

10. ¡Oh santa vida!, después de tu muerte,
mi traición realiza un nuevo esfuerzo:
el hierro va a adentrarse en tu costado
para sacar de él la sangre que queda.

CE 3,11,11 11. Enfin, mon âme, vois ces pieds si beaux,
Que l'on entame à grands coups de marteaux,
Entre, mon cœur, entre dedans ces trous,
Pour y tenir la place d'un des clous.

11. En fin, alma mía, mira esos pies tan hermosos,
a los que clavan con fuertes martillazos;
penetra, corazón mío, penetra dentro de esos agujeros,
para ocupar en ellos el lugar de uno de los clavos.

CE 3,11,12 12. Ha! je désire rendre les abois,
Comme martyr aux pieds de cette croix:
Mais ce sera l'amour de mon sauveur
Qui plantera le glaive dans mon cœur.

12. ¡Ay!, deseo entregar mi último aliento,
como mártir, a los pies de esta cruz.
Pero será el amor de mi salvador
el que clave la espada en mi corazón.

CE 3,12

Cantique.
En l'honneur de la sainte croix.

Cántico.
En honor de la santa cruz.

CE 3,12,1

1. Vive Jésus, vive sa croix,
N'est-il pas bien juste qu'on l'aime
Puisqu'il nous montra sur ce bois,
Qu'il nous aimait plus que soi-même:
Chrétiens, chantons à haute voix,
Vive Jésus, vive sa croix.

1. Viva Jesús, viva su cruz,
¿No es justo que se lo ame,
puesto que en este madero nos mostró
que nos amaba más que a sí mismo?
Cristianos, cantemos en voz alta:
viva Jesús, viva su cruz.

CE 3,12,2

2. Vive cette divine croix,
Le sauveur l'ayant épousée
Elle n'est pas comme autrefois
Objet d'horreur, et de risée:
Chrétiens, chantons, *etc.*

2. Viva esta divina cruz.
Al haberla desposado el salvador
ya no es, como en otro tiempo,
objeto de horror y de irrisión.
Cristianos, cantemos, *etc.*

CE 3,12,3

3. Vive cette divine croix,
C'est l'étandard de sa victoire,
Par elle il nous donne ses lois,
Par elle il entra dans sa gloire:
Chrétiens, chantons, *etc.*

3. Viva esta divina cruz:
es el estandarte de su victoria,
por medio de ella nos dicta sus leyes,
por medio de ella entró en su gloria.
Cristianos, cantemos, *etc.*

CE 3,12,4

4. Vive cette divine croix,
De tous nos biens source féconde,
Qui dans le sang du roi des rois
A lavé les péchés du monde:
Chrétiens, chantons, *etc.*

4. Viva esta divina cruz,
fuente fecunda de todos nuestros bienes,
que en la sangre del rey de reyes
lavó los pecados del mundo.
Cristianos, cantemos, *etc.*

CE 3,12,5

5. Vive cette divine croix,
C'est la planche après le naufrage,
Dessus laquelle j'aperçois
Celui qui nous mène au rivage:
Chrétiens, chantons, *etc.*

5. Viva esta divina cruz,
es la tabla del salvación del naufragio;
sobre la cual veo
a aquel que nos lleva a la orilla.
Cristianos, cantemos, *etc.*

CE 3,12,6

6. Vive cette divine croix,
Arbre dont le fruit salutaire
Répare le mal qu'autrefois
Nous fit celui du premier père:
Chrétiens, chantons, *etc.*

6. Viva esta divina cruz,
árbol cuyo fruto saludable
repara el mal que en otro tiempo
nos ocasionó el del primer padre.
Cristianos, cantemos, *etc.*

CE 3,12,7

7. Vive cette divine croix,
Ce n'est pas le bois que j'adore:
Mais c'est le sauveur en ce bois
Que je révère, et que j'honore;
Chrétiens, chantons à haute voix,
Vive Jésus, vive sa croix.

7. Viva esta divina cruz:
no es la madera lo que adoro,
sino al salvador sobre el madero
a quien reverencio y venero.
Cristianos, cantemos en voz alta:
viva Jesús, viva su cruz.

CE 3,13

Cantique.

Pour le temps pascal.

Sur l'air:
Si je pouvais chanter, etc.

Cántico.

Para el tiempo pascual.

Con la melodía de
Si yo pudiera cantar, etc.

CE 3,13,1

1. Reine des Cieux, c'est aujourd'hui ta fête,
Couronne-toi de roses et de lys,
Ton fils n'a plus les épines en tête,
Et tous ses maux se sont ensevelis.

1. Reina de los cielos, hoy es tu fiesta,
corónate de rosas y de lirios:
tu hijo ya no tiene espinas en la cabeza
y todos sus males han quedado enterrados.

CE 3,13,2

2. *Alleluia,* belle et puissante aurore,
Alleluia, belle étoile des Cieux,
Alleluia, bel astre que j'honore,
Alleluia, beau soleil de nos yeux.

2. *Aleluia,* hermosa y potente aurora;
aleluia, hermosa estrella de los cielos;
aleluia, hermoso astro al que venero;
aleluia, bello sol de nuestros ojos.

CE 3,13,3

3. Fais en ton cœur revivre l'allégresse
Qu'il eut alors que tu l'eus enfanté,
Fais-y mourir ensuite la tristesse,
Puisqu'à ce jour il est ressuscité.

3. Haz que en tu corazón reviva la alegría,
que experimentó cuando tú le diste a luz;
haz, luego, que muera la tristeza,
porque Él ha resucitado en este día.

CE 3,13,4

4. Ce dernier coup le sceau de ses merveilles,
Qui met d'accord sa parole, et sa main,
Force nos cœurs, nos mains, et nos oreilles.
À confesser qu'il n'a rien dit en vain.

4. Este último prodigio, sello de sus maravillas,
que ponen de acuerdo su palabra y su mano,
obliga a nuestros corazones, a nuestras manos y nuestros oídos
a confesar que nada dijo en vano.

CE 3,13,5 5. Priez pour nous, belle reine des anges,
Durant le temps de ce mortel séjour,
Nous chanterons jour et nuit vos louanges,
Comme vous faites celles de son amour.

5. Ruega por nosotros, hermosa reina de los ángeles,
durante el tiempo de nuestra vida mortal.
Nosotros cantaremos tus alabanzas día y noche
igual que tú cantas las de su amor.

CE 3,14

Autre cantique.
Pour le temps pascal.
Sur l'air: *O filii, etc.*

Otro cántico.
Para el tiempo pascual.
Con la melodía de *O filii, etc.*

CE 3,14,1 1. Séchez les larmes de vos yeux,
Le roi de la terre et des Cieux
Est ressuscité glorieux, *alleluia;*
Alleluia, alleluia, alleluia.

1. Secad las lágrimas de vuestros ojos:
el rey de la tierra y de los cielos
ha resucitado glorioso, *aleluia.*
Aleluia, aleluia, aleluia.

CE 3,14,2 2. Trois saintes d'un dessein pieux
Vinrent de baume précieux
Oindre le corps du roi des Cieux,
Alleluia.

2. Tres santas, con piadoso propósito,
llegaron con el precioso bálsamo
a ungir el cuerpo del rey de los cielos.
Aleluia.

CE 3,14,3 3. Un ange assis plein de splendeur
Leur dit: consolez votre cœur,
En Galilée est le Seigneur,
Alleluia.

3. Un ángel sentado, lleno de esplendor,
les dice: consolad vuestro corazón,
el Señor está en Galilea.
Aleluia.

CE 3,14,4 4. Deux disciples dès le matin
Étant venus dans le jardin,
Vers le tombeau du souverain,
Alleluia.

4. Dos discípulos, temprano
acudieron al huerto,
a la tumba del soberano.
Aleluia.

CE 3,14,5 5. Le disciple aimé chèrement
Court devant Pierre promptement,
Vient le premier au monument,
Alleluia.

5. El discípulo tiernamente amado
corre con presteza delante de Pedro,
y llega el primero al sepulcro.
Aleluia.

CE 3,14,6

6. En ce temps saint et glorieux,
Chantons des chants délicieux,
En bénissant le roi des Cieux,
Alleluia.

6. En este tiempo santo y glorioso
cantemos canciones deliciosas
bendiciendo al rey de los cielos.
Aleluia.

CE 3,14,7

7. Rendons-lui grâces humblement,
Et le prions dévotement,
Qu'il nous conduise au firmament,
[alleluia,
Alleluia, alleluia, alleluia.

7. Démosle gracias humildemente
y pidámosle con devoción
que nos lleve al cielo.
[Aleluia,
aleluia, aleluia, aleluia.

CE 3,15

Cantique.

Pour la fête et l'octave de l'Ascension.

Sur l'air: *Que de trésors, etc.*

Cántico.

Para la fiesta y la octava de la Ascensión.

Con la melodía de *Cuántos tesoros, etc.*

CE 3,15,1

1. Sur les enfers une entière victoire
Remet Jésus-Christ dans sa gloire,
Quarante jours après il quitte ces bas lieux,
Pour remonter dans le séjour des Cieux.

1. La victoria completa sobre los infiernos
restituye a Jesucristo a su gloria.
Cuarenta días después deja estos lugares inferiores
para remontarse a su morada en los cielos.

CE 3,15,2

2. L'air pour son maître a des routes nouvelles,
Aux yeux des apôtres fidèles,
Sur un nuage épais brillant de toutes parts,
Il disparaît soudain à leurs regards.

2. El aire tiene caminos nuevos para su dueño
ante los ojos de los fieles apóstoles.
Sobre una densa nube, totalmente brillante,
desaparece de repente a sus miradas.

CE 3,15,3

3. Tout étonnés ils regardent sans cesse,
Leurs cœurs sont saisis de tristesse;
Mais ils sont consolés par des heureux esprits,
Leurs vêtements sont plus blancs que les lys.

3. Del todo extrañados, miran sin cesar,
y sus corazones se sobrecogen de tristeza.
Pero son consolados por bienaventurados espíritus
cuyas vestiduras son más blancas que las azucenas.

CE 3,15,4

4. Galiléens destinés pour apôtres,
Quels soins, quels ennuis sont les vôtres,
Ce même Jésus-Christ qui vient de vous quitter
Viendra des Cieux comme il y sait monter.

4. Galileos llamados a ser apóstoles,
cuánta preocupación y cuánta tristeza tenéis.
Este mismo Jesucristo que acaba de dejaros
vendrá desde los cielos, igual que ha subido.

CE 3,15,5 5. Après ces mots il s'en vont tous ensemble,
Afin qu'un seul bien les rassemble,
C'est pour mieux obtenir, en unissant leurs vœux,
Le Saint-Esprit qui doit venir sur eux.

5. Después de estas palabras se marchan juntos
para que los reúna un solo bien:
recibir mejor, uniendo sus deseos
al Espíritu Santo que descenderá sobre ellos.

CE 3,15,6 6. Dix jours après, comme ils sont en prières,
Un vent qui n'est pas ordinaire
Annonce à leurs désirs l'esprit consolateur,
Ce bruit nouveau redouble leur ardeur.

6. Diez días después, cuando se hallan en oración,
un viento extraño
anuncia a sus anhelos el Espíritu consolador;
y este nuevo ruido redobla su ardor.

CE 3,15,7 7. L'Esprit divin par des langues de flammes
Descend jusqu'au fond de leurs âmes,
Ce feu qui les embrase, et qui les rend heureux,
En un instant paraît sur chacun d'eux.

7. El Espíritu divino, por medio de lenguas de fuego
desciende hasta lo hondo de sus almas.
Este fuego que les abrasa y que les hace dichosos
aparece en un instante sobre cada uno de ellos.

CE 3,15,8 8. Il les remplit de l'ardeur qui l'anime,
Bientôt leur langage l'exprime,
Il est connu de tous, et Parthe, et Phrygien,
Chacun l'entend, comme il entend le sien.

8. Él les llenó del ardor que lo anima,
como en seguida lo muestra su lenguaje:
es entendido por todos, por partos y frigios,
cada uno lo comprende como el suyo propio.

CE 3,15,9 9. Leurs ennemis les accusent d'ivresse,
Surpris du beau feu qui les presse;
Mais Pierre leur répond, et leur dit en courroux,
Craignez un Dieu qui parle ici par nous.

9. Sus enemigos los acusan de embriaguez,
sorprendidos por el ardiente fuego que los impulsa.
Pero Pedro les responde y les dice con vehemencia:
temed al Dios que está hablando aquí por medio de nosotros.

CE 3,15,10 10. Quoi vous prenez pour ivresse et pour crime
L'Esprit dont l'ardeur nous anime!
Ni mes amis, ni moi n'avons point bu du vin,
Nous n'agissons que par l'Esprit divin.

10. ¡Cómo tomáis por embriaguez y por pecado
al Espíritu, cuyo ardor nos anima!
Ni mis amigos ni yo hemos bebido vino,
sólo actuamos por el Espíritu divino.

CE 3,15,11 11. Vous avez fait un sanglant sacrifice
D'un maître à vos vœux tout propice,
Jésus de Nazareth pour vous fut mis en croix,
N'en doutez point, il est le roi des rois.

11. Vosotros realizasteis el sangriento sacrificio,
del Señor, totalmente propicio a vuestros deseos;
Jesús de Nazaret fue crucificado por vosotros,
y no lo dudéis: Él es el Rey de reyes.

CE 3,15,12 12. Par un discours dont la force est extrême,
Prêchant pénitence, et baptême,
Cet homme tout de feu, tout plein du saint amour
En convertit trois mille en un seul jour.

12. Con un discurso de extremada fuerza,
predicando penitencia y bautismo,
aquel hombre, todo fuego, rebosante de santo amor,
convirtió a tres mil de ellos en un solo día.

CE 3,16 **Cantique.**

Pour la Pentecôte.

Cántico.

Para Pentecostés.

CE 3,16,1 1. Venez, Esprit-Saint, créateur,
Venez au fond de notre cœur,
Et puisqu'il est fait de vos mains,
Comblez-le de vos dons divins.

1. Ven, Espíritu Santo, creador,
entra hasta el fondo del alma,
y puesto que está hecho por tus manos,
llénalo con tus divinos dones.

CE 3,16,2

2. Imprimez l’effet de vos dons
De paraclet, de don des dons,
D’eau vive, de feu, de bonté,
D’onction, et de charité.

2. Imprime el efecto de tus dones
de Paráclito, de don de dones,
de agua viva, de fuego, de bondad,
de unción y de caridad.

CE 3,16,3

3. Vos dons, et vos
[fruits savoureux
Nous rendent riches, et heureux.
Vous êtes le doigt du très-haut,
Qui nous promet ce qu’il nous faut.

3. Tus dones y tus
[sabrosos frutos
nos hacen ricos y felices.
Tú eres el dedo del Altísimo,
que nos promete cuanto necesitamos.

CE 3,16,4

4. Les apôtres en un moment
Prêchent partout divinement
En mille langages divers,
Et convertissent l’univers.

4. Los apóstoles al instante
predican por doquier divinamente,
en mil diversas lenguas
y convierten el universo.

CE 3,16,5

5. Éclairez-nous de vos splendeurs,
Animez-nous de vos ardeurs,
De vos bras aimables et forts
Soutenez nos débiles corps.

5. Ilumínanos con tus resplandores,
anímanos con tus ardores,
y con tus brazos amorosos y fuertes
sostén nuestros débiles cuerpos.

CE 3,16,6

6. Écartez les anges mauvais,
Faites-nous jouir de la paix,
Rendez-vous notre conducteur,
Et nous sauvez de tout malheur.

6. Aparta a los ángeles malos,
haznos gozar de la paz,
sé nuestro guía
y sálvanos de toda desdicha.

CE 3,16,7

7. Faites que nous connaissions
[tous
Le Père, et le Fils comme vous,
Saint-Esprit, amour personnel
Du Père, et du Fils éternel.

7. Haz que todos nosotros
[conozcamos
al Padre y al Hijo, como Tú,
Espíritu Santo, amor personal
del Padre y del Hijo eterno.

CE 3,16,8

8. Au Père Dieu de majesté,
À Jésus-Christ ressuscité,
Au Saint-Esprit auteur de paix,
Gloire et honneur soit à jamais.

8. Al Padre, Dios de majestad,
a Jesucristo resucitado,
al Espíritu Santo, autor de paz,
gloria y honor por siempre.

CE 3,16,9

9. Au Père, au Fils rendons
[honneur,
Comme à l’Esprit consolateur,
Gloire à l’auguste Trinité
Pendant toute l’éternité.

9. Demos honor al Padre y
[al Hijo,
como al Espíritu consolador.
Gloria a la augusta Trinidad
por toda la eternidad.

CE 3,17

Autre cantique.
Pour la Pentecôte.
Sur l'air:
Venez, ô sanctificateur, etc.

Otro cántico.
Para Pentecostés.
Con la melodía de
Ven, oh santificador, etc.

CE 3,17,1

1. Après que Jésus dans les Cieux
Se fut élevé glorieux,
Pendant que les apôtres
Étaient dans la prière,
Au bruit d'un vent impétueux
L'Esprit-Saint descendit sur eux,
Et les remplit d'amour,
De grâce, et de lumière.

1. Después que Jesucristo a los cielos
subió glorioso,
mientras los apóstoles
estaban en oración,
con ruido de impetuoso viento,
el Espíritu Santo descendió sobre ellos,
y los llenó de amor,
de gracia y de luz.

CE 3,17,2

2. Pleins de cette nouvelle ardeur,
Ils prêchent hautement le sauveur,
Et ceux que l'autre jour
La peur fit disparaître,
Pour ne pas mourir avec lui,
Sont les plus ardents aujourd'hui,
Vont publier sa gloire,
Et confessent leur maître.

2. Llenos de este nuevo ardor
predican en voz alta al salvador,
y aquellos a quienes el otro día
el miedo movió a ocultarse,
para no morir con Él,
hoy son los más ardientes,
van a publicar su gloria
y confiesan a su maestro.

CE 3,17,3

3. Ainsi pleins de l'Esprit de Dieu
Ils se répandent en tous lieux,
Et partagent entre eux
La conquête du monde,
L'un va prêcher dans l'Orient,
L'autre convertit l'Occident,
Et Jésus est connu
Sur la terre, et sur l'onde.

3. Así, llenos del Espíritu de Dios
se esparcen por doquier
y reparten entre ellos
la conquista del mundo.
Uno va a predicar a Oriente,
otro convierte el Occidente,
y Jesús es conocido
sobre la tierra y sobre el mar.

CE 3,17,4

4. Voilà quel fut du Saint-Esprit
Dans les apôtres le beau fruit,
Il faut que dans nos cœurs
Il fasse encore le même,
Qu'il convertisse notre cœur,
Et qu'échauffé de ses ardeurs
Dieu soit l'unique objet
Qu'il adore, et qu'il aime.

4. He aquí cuál fue, del Espíritu Santo,
el rico fruto en los apóstoles.
Es preciso que, en nuestros corazones,
produzca también lo mismo:
que convierta nuestro corazón,
y que, caldeado con sus ardores,
sea Dios el único objeto
a quien adore y a quien ame.

CE 3,17,5

5. Que cet Esprit de vérité
Dissipe aussi l'obscurité,
Que tant de passions
Font naître dans nos âmes:
Écoutons ce divin docteur,

5. Que este Espíritu de verdad
disipe también la oscuridad
que tantas pasiones
hacen nacer en nuestras almas.
Escuchemos a este divino doctor

Qui souvent parle à notre cœur,
Et qui toujours l'éclaire
Au moment qu'il l'enflamme.

que habla a menudo a nuestro corazón,
y que lo esclarezca siempre,
al tiempo que lo inflama.

CE 3,17,6

6. Venez, ô sanctificateur!
Venez embraser notre cœur,
Rallumez dedans nous
Par vos divines flammes
Le beau feu de la charité,
Enseignez-nous la vérité,
Et soyez pour toujours
Le maître de nos âmes.

6. ¡Ven, oh santificador!,
ven a abrasar nuestro corazón.
Enciende dentro de nosotros
con tus divinas llamas
el hermoso fuego de la caridad.
Enséñanos la verdad
y sé, para siempre,
el dueño de nuestras almas.

CE 3,17,7

7. Prosterné de corps et de cœur
Je vous rends le suprême honneur,
Comme ayant en vos mains
Et ma mort, et ma vie,
J'accepte tous vos saints décrets,
et sans percer dans vos secrets
Je m'abandonne à vous,
Providence infinie.

7. Postrado de cuerpo y de corazón,
te tributo el supremo honor,
como a quien tiene en sus manos
mi muerte y mi vida.
Acepto todas tus santas disposiciones;
y sin indagar tus secretos
me abandono a Ti,
Providencia infinita.

CE 3,18

Cantique.

Pour la fête de la très sainte Trinité.

Sur l'air:
Ô sacré Paradis, etc.

Cántico.

Para la fiesta de la Santísima Trinidad.

Con la melodía de
¡Oh Paraíso sagrado!, etc.

CE 3,18,1

1. Auguste Trinité,
Adorable unité,
Indivisible essence,
Trois personnes n'ont qu'un pouvoir,
Qu'une sagesse, et qu'un vouloir,
Qu'une même substance.

1. Augusta Trinidad,
adorable unidad,
esencia indivisible,
tres personas que tienen el mismo poder
la misma sabiduría, el mismo querer,
y la misma sustancia.

CE 3,18,2

2. Ainsi trois ne font qu'un,
C'est le Dieu trin, et un,
Seul être véritable,
Qui gouverne tout sans danger,
Faisant tout mouvoir et changer,
Demeure incommutable.

2. Así, tres sólo hacen uno;
es el Dios trino y uno,
el único ser verdadero,
que gobierna todo sin peligro;
y haciendo que todo se mueva y cambie,
permanece inmutable.

CE 3,18,3

3. Mystère ravissant!
Le Père tout-puissant,
Se contemplant soi-même,

3. ¡Misterio arrebatador!
El Padre todopoderoso,
contemplándose a sí mismo,

Engendre son Fils, et produit
Avec lui le très Saint-Esprit,
Acte d'amour suprême.

engendra a su Hijo, y produce
con Él, al Espíritu Santo,
acto de amor supremo.

CE 3,18,4

4. Cette spiration
Et génération
Pure et continuelle
N'eut jamais de commencement,
N'aura ni fin, ni changement,
Car elle est éternelle.

4. Esta espiración
y generación,
pura y continua,
jamás tuvo comienzo,
ni tendrá fin, ni cambio,
pues es eterna.

CE 3,18,5

5. Ô infinie grandeur!
Hauteur et profondeur
De l'essence divine,
Source de bénédiction,
Où toutes les perfections
Prennent leur origine.

5. ¡Oh, infinita grandeza,
altura y profundidad
de la esencia divina!
Fuente de bendición,
donde todas las perfecciones
tienen su origen.

CE 3,18,6

6. Donc océan profond,
Et sans bornes, et sans fond,
Ne te pouvant comprendre
Je viens dans tes flots m'engloutir,
Et je n'en veux jamais sortir,
Mais tout à toi me rendre.

6. Así, pues, océano profundo,
sin límites y sin fondo,
al no poder abarcarte,
vengo a sumergirme en tus olas,
y no quiero salir nunca de ellas,
sino entregarme totalmente a ti.

CE 3,19

Cantique.

***Pour les fêtes
de la très sainte Vierge.***

Sur l'air:
Auguste Trinité, etc.

Cántico.

***Para las fiestas
de la Santísima Virgen.***

Con la melodía de
Augusta Trinidad, etc.

CE 3,19,1

1. Ô sacré paradis,
Vallon rempli de lys;
Ô parterre admirable!
Vous êtes ce jardin fermé,
Où Jésus votre bien-aimé
Fait son séjour aimable.

1. ¡Oh sagrado paraíso,
valle repleto de azucenas,
oh vergel admirable!
Tú eres ese jardín cerrado
donde tu amadísimo Jesús
pone su morada amorosa.

CE 3,19,2

2. Je vois en mille fleurs
Des fruits pleins de douceurs,
Une terre féconde
Où le Ciel est toujours serein,
Où brille le soleil divin,
Qui réjouit le monde.

2. Veo en mil flores
frutos llenos de dulzura;
tierra fecunda
donde el cielo siempre está sereno,
donde brilla el sol divino
que alegra al mundo.

CE 3,19,3

3. Vierge dont la beauté,
Et la fécondité
Est des Cieux la merveille,
Ce Dieu qui met en vous les traits
De ses adorables attraits
Vous a fait sans pareille.

3. Virgen cuya hermosura
y fecundidad
es maravilla de los cielos,
este Dios que pone en ti los rasgos
de sus adorables gracias,
te ha hecho sin par.

CE 3,19,4

4. Cette divine main,
Qui forma le dessein
De vous rendre si pure,
Veut que vous soyez l'ornement,
Aussi bien que l'étonnement
De toute la nature.

4. La divina mano
que formó el designio
de hacerte tan pura,
quiere que seas el ornamento
y también el asombro
de toda la naturaleza.

CE 3,19,5

5. Vous esprits glorieux,
Qui voyez dans les Cieux
Cette admirable reine,
Admirez la fécondité
Louez la haute dignité
De vôtre Souveraine.

5. Vosotros, espíritus gloriosos,
que veis en los cielos
a esta reina admirable,
admirad la fecundidad,
y alabad la elevada dignidad
de vuestra soberana.

CE 3,19,6

6. Et vous hommes mortels,
Sur les divins autels
Offrez des sacrifices,
Ainsi vous pourrez recevoir,
Vous confiant en son pouvoir,
Le fruit de vos services.

6. Y vosotros, hombres mortales,
en los divinos altares
ofreced sacrificios;
así podréis recibir,
confiándoos a su poder,
el fruto de vuestros servicios.

CE 3,19,7

7. Elle va jusqu'au fond
De ces tristes prisons,
Où l'on vit dans les flammes,
Afin de rendre bienheureux
Ceux pour qui on offre des vœux,
Elle en tire leurs âmes.

7. Ella llega hasta el fondo
de las tristes prisiones
donde se vive entre las llamas,
con el fin de hacer dichosos
a aquellos por quienes se ofrecen votos,
de allí saca ella sus almas.

CE 3,19,8

8. Mère du Dieu d'amour,
Je désire en ce jour
Vous consacrer ma vie,
Pour ne dépendre que de vous,
Ainsi je ferai voir à tous
Que je suis à Marie.

8. Madre del Dios de amor,
yo, en este día, deseo
consagrarte mi vida,
para no depender más que de ti.
Así haré ver a todos
que pertenezco a María.

CE 3,20

Cantique.

Sur les litanies
de la très sainte Vierge.

Cántico.

Sobre las Letanías
de la Santísima Virgen.

CE 3,20,1

1. Dieu tout-puissant, Dieu de bonté,
Qui connaissez notre misère,
Touché de notre infirmité
Calmez votre juste colère.
Nous mettons notre espoir en vous,
Seigneur, ayez pitié de nous.

1. Dios omnipotente, Dios de bondad,
que conoces nuestra miseria,
conmovido por nuestra debilidad
calma tu justa cólera.
Ponemos nuestra esperanza en Ti,
Señor, ten piedad de nosotros.

CE 3,20,2

2. Jésus, adorable sauveur,
Qui, fléchi par la pénitence,
Abandonnez votre rigueur,
Pour exercer votre clémence.
Nous mettons notre espoir en vous,
Seigneur, ayez pitié de nous.

2. Jesús, adorable salvador,
que ablandado por la penitencia
abandonas tu rigor
para ejercitar la clemencia,
ponemos nuestra esperanza en Ti.
Señor, ten piedad de nosotros.

CE 3,20,3

3. Père de toute éternité,
Fils de Dieu, rédempteur
[des hommes,
Esprit source de sainteté,
Qui voyez l'état où nous sommes.
Nous mettons notre espoir en vous,
Seigneur, ayez pitié de nous.

3. Padre de toda eternidad,
Hijo de Dios, redentor
[de los hombres,
Espíritu, fuente de santidad,
que veis el estado en que nos hallamos,
Ponemos nuestra confianza en vosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.

CE 3,20,4

4. Unité sans division,
Trois personnes en une essence,
Trinité sans confusion,
Nous implorons votre assistance.
Nous mettons notre espoir en vous,
Seigneur, ayez pitié de nous.

4. Unidad sin división,
tres personas en una esencia;
trinidad sin confusión,
imploramos tu asistencia.
Ponemos nuestra esperanza en Ti,
Señor, ten piedad de nosotros.

CE 3,20,5

5. Marie, ô miroir de pudeur!
Et des vierges la protectrice,
Comme nous avons le bonheur
D'être admis à votre service.
Nous avons tous recours à vous,
Sainte Vierge, priez pour nous.

5. María, espejo de pudor
y protectora de las vírgenes,
¡qué dicha tenemos
por ser admitidos a tu servicio!
Todos recurrimos a ti,
Virgen santa, ruega por nosotros.

CE 3,20,6

6. Vierge mère de Jésus-Christ,
Mère de la grâce céleste,
Très pure de corps et d'esprit,
Mère très chaste et très modeste.
Nous avons tous recours, *etc.*

6. Virgen, madre de Jesucristo,
madre de la gracia celestial,
purísima de cuerpo y de espíritu,
madre castísima y modestísima,
todos recurrimos, *etc.*

CE 3,20,7	7. Mère du bel et chaste amour, Que le Ciel, et la terre admire, Jésus même vous doit le jour, Il s'est soumis à votre empire. Nous avons tous recours, *etc.*	7. Madre del hermoso y casto amor, a quien admiran el cielo y la tierra, el mismo Jesucristo te debe la vida, y se sometió a tu voluntad. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,8	8. Merveille de fidélité, Parfait miracle de prudence, Vous avez toute autorité, Vous n'avez pas moins de clémence. Nous avons tous recours, *etc.*	8. Maravilla de fidelidad, milagro perfecto de prudencia, tú tienes todo poder, y no tienes menor clemencia. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,9	9. Cause aimable de nos plaisirs; Rare modèle de justice, Présentez à Dieu nos désirs; Et faites qu'il nous soit propice. Nous avons tous recours, *etc.*	9. Amable causa de nuestros gozos, raro modelo de justicia, presenta a Dios nuestros deseos y haz que nos sea propicio. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,10	10. Objet de vénération, De qui les hommes et les anges Doivent avec dévotion Chanter sans cesse les louanges. Nous avons tous recours, *etc.*	10. Objeto de veneración de quien los hombres y los ángeles deben, con devoción, cantar sin cesar las alabanzas. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,11	11. Vase rempli de sainteté, Vase d'un prix inestimable, Vase que la divinité Nous rend à jamais honorable. Nous avons tous recours, *etc.*	11. Vaso repleto de santidad, vaso de valor inestimable, vaso que la divinidad nos lo hizo honroso para siempre. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,12	12. Rose mystique, palais d'or, Tour de David inébranlable, Tour d'ivoire, riche trésor, En qui tout est incomparable. Nous avons tous recours, *etc.*	12. Rosa mística, palacio de oro, torre inquebrantable de David, torre de marfil, rico tesoro, en quien todo es incomparable. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,13	13. Arche d'alliance, et d'amour, Astre du matin, claire étoile, Porte de cet heureux séjour, Où Dieu se découvre sans voile. Nous avons tous recours, *etc.*	13. Arca de alianza y de amor, astro de la mañana, luminosa estrella, puerta de la feliz morada donde Dios se descubre sin velo. Todos recurrimos, *etc.*
CE 3,20,14	14. Source ineffable de tous biens, Puissant refuge des coupables, Secours assuré des chrétiens,	14. Fuente inefable de todos los bienes, poderoso refugio de los culpables, socorro seguro de los cristianos,

Soulagement des misérables.
Nous avons tous recours, *etc.*

alivio de los miserables.
Todos recurrimos, *etc.*

CE 3,20,15 15. Reine de la terre, et des Cieux,
Des patriarches, des prophètes,
De tant d'apôtres glorieux,
De tant d'invincibles athlètes.
Nous avons tous recours, *etc.*

15. Reina de la tierra y de los cielos,
de los patriarcas y de los profetas,
de tantos gloriosos apóstoles
y de tantos invencibles atletas.
Todos recurrimos, *etc.*

CE 3,20,16 16. Reine à qui tous les confesseurs
Doivent l'honneur de leurs victoires,
Reine à qui tous les chastes cœurs
Et tous les saints doivent leur gloire.
Nous avons tous recours, *etc.*

16. Reina a quien todos los confesores
deben la honra de sus victorias,
reina a quien todos los corazones castos
y todos los santos deben su gloria.
Todos recurrimos, *etc.*

CE 3,20,17 17. Agneau de Dieu dont la bonté
Vous a fait charger de nos crimes,
Pour calmer un Père irrité,
Nous n'avons point d'autres
[victimes.
Nous mettons notre espoir en vous,
Divin Jésus, exaucez-nous.

17. Cordero de Dios, cuya bondad
te hizo cargar con nuestros pecados
para aplacar al Padre irritado,
nosotros no tenemos
[otras víctimas.
Ponemos nuestra esperanza en Ti.
Divino Jesús, escúchanos.

CE 3,20,18 18. Agneau de Dieu, qui sur
[la croix
Satisfîtes pour notre offense,
Nous avons ressenti cent fois
Les effets de votre clémence.
Nous mettons notre espoir en vous,
Divin Jésus, exaucez-nous.

18. Cordero de Dios, que en
[la cruz
satisficiste por nuestra ofensa,
cien veces hemos experimentado
los efectos de tu clemencia.
Ponemos nuestra esperanza en Ti.
Divino Jesús, escúchanos.

CE 3,20,19 19. Agneau de Dieu, dont la
[douceur
Ne permet pas que la justice
Exerce sur nous sa rigueur,
En nous condamnant au supplice.
Nous mettons notre espoir en vous,
[etc.

19. Cordero de Dios, cuya
[mansedumbre
no permite que la justicia
ejerza su rigor sobre nosotros
condenándonos al suplicio.
Ponemos nuestra esperanza en Ti.
[etc.

CE 3,20,20 20. Jésus qui régnez dans les Cieux,
Faites-nous part de vos délices,
Accordez ce prix glorieux
Plutôt à vous, qu'à nos services.
Nous mettons notre espoir en vous,
Divin Jésus, exaucez-nous.

20. Jesús, que reinas en los cielos,
danos parte en tus delicias;
otorga este premio supremo
más a Ti que a nuestros servicios.
Ponemos nuestra esperanza en Ti.
Divino Jesús, escúchanos.

CE 3,21	**Cantique.**	**Cántico.**
	***Paraphrase sur* Dies iræ.**	***Paráfrasis del* Dies iræ.**
	Pour la commémoration des morts.	***Para la conmemoración de los difuntos.***
	Sur l'air:	**Con la melodía de**
	J'entends déjà le bruit des armes.	***Ya escucho el ruido de las armas.***
CE 3,21,1	1. Lorsque la voix d'un Dieu sévère	1. Cuando la voz de un Dios severo
	Ira tonner jusqu'aux enfers,	atrone hasta en los infiernos,
	Dans ce grand jour de sa colère	en ese gran día de su cólera,
	Les Cieux, et la terre et les mers,	los cielos, la tierra y los mares,
	L'astre brillant qui nous éclaire,	el brillante astro que nos ilumina,
	Tout périra dans l'univers.	todo perecerá en el universo.
CE 3,21,2	2. Ha! que ce jour doit être horrible!	2. ¡Ay!, ¡qué horrible ha de ser ese día!
	Le souverain maître des Cieux	El Señor soberano de los cielos,
	Aux cris, aux larmes insensible	insensible a los gritos y a las lágrimas,
	Nous jugera dans ces bas lieux,	nos juzgará en estos bajos lugares.
	Que son aspect sera terrible!	¡Qué terrible será su apariencia!
	Tout frémira devant ses yeux.	¡Todo temblará ante su presencia!
CE 3,21,3	3. J'entends la trompette effroyable	3. Oigo la trompeta horrorosa
	Redoubler nos pressants remords,	redoblar nuestros agudos remordimientos,
	Percer la nuit épouvantable	atravesar la noche espantosa
	Des tombeaux qui couvrent [nos corps,	de las tumbas que cubren [nuestros cuerpos,
	Devant son trône redoutable	y ante su trono terrible
	Citer les vivants, et les morts.	citar a vivos y muertos.
CE 3,21,4	4. La mort sera toute étonnée,	4. La muerte estará extrañada,
	Et la nature frémira	y la naturaleza temblará
	De voir que dans cette journée	al ver que en ese día
	L'âme au corps se réunira,	el alma se unirá al cuerpo
	Pour recevoir la destinée	para recibir su destino
	De celui qui la jugera.	de quien la ha de juzgar.
CE 3,21,5	5. Heureux si nous savons [bien vivre,	5. Felices si sabemos [vivir debidamente;
	Malheureux, si nous vivons mal,	desdichados si vivimos mal.
	Il a tout écrit dans son livre,	Él todo lo tiene escrito en su libro,
	Ce livre nous sera fatal,	y el libro nos será fatal.
	Et nos péchés nous doivent suivre	Nuestros pecados habrán de seguirnos
	Jusqu'au pied de son tribunal.	hasta los pies de su tribunal.
CE 3,21,6	6. Nous ne saurions à la censure	6. No podremos a la censura
	Dérober les moindres péchés,	ocultar los mínimos pecados;

Par sa lumière vive et pure,
Ils seront trop bien recherchés,
Il percera la nuit obscure
Des sentiments les plus cachés.

mediante su luz viva y pura
serán buscados al extremo,
y atravesará la noche oscura
de los más ocultos sentimientos.

CE 3,21,7 7. Que répondrai-je, misérable,
Lorsqu'un Dieu m'interrogera?
Qui pourra m'être favorable,
Quand sa voix me condamnera?
Que ne fera point le coupable,
Puisque le juste tremblera?

7. ¿Qué responderé yo, miserable,
cuando Dios me interrogue?
¿Quién me podrá ser favorable
cuando su voz me condene?
¿Qué no hará el culpable
si el mismo justo temblará?

CE 3,21,8 8. Ha! c'est à vous que je
[m'adresse,
Sainte et terrible majesté,
Vous êtes la même tendresse,
Vous êtes la même bonté,
Votre cœur pour nous s'intéresse
Sans que nous l'ayons mérité.

8. ¡Ah!, a Ti
[me dirijo,
majestad santa y terrible.
Tú eres la ternura misma,
Tú eres la misma bondad;
tu corazón se interesa por nosotros
sin que lo hayamos merecido.

CE 3,21,9 9. Souvenez-vous, Jésus propice,
Que je dois tout à votre amour,
Que pour me sauver du supplice
Vous avez quitté votre cour,
Souffrirez-vous que je périsse
Dans cet épouvantable jour.

9. Acuérdate, Jesús propicio,
que todo lo debo a tu amor;
que para salvarme del suplicio
Tú dejaste tu trono.
¿Permitirás que yo perezca
en este espantoso día?

CE 3,21,10 10. Vous me voyiez près
[du naufrage,
Tout espoir m'était défendu,
La croix devint votre partage,
Votre corps y fut suspendu,
Détruisez-vous ce grand ouvrage?
Votre sang sera-t-il perdu?

10. Tú me veías a punto
[de naufragar,
y privado de toda esperanza;
la cruz se convirtió en tu herencia,
tu cuerpo fue suspendido en ella.
¿Destruirás esta ingente obra?
¿Se perderá tu sangre?

CE 3,21,11 11. Juste vainqueur, juge inflexible,
N'exercez pas votre courroux,
Ma perte serait infaillible,
Si vous ne suspendiez vos coups,
Faites qu'avant ce jour terrible
De mes péchés je sois absous.

11. Justo vencedor, juez inflexible,
no apliques tu furor:
mi perdición sería infalible
si no detuvieses tus golpes.
Haz que antes de ese terrible día
me vea absuelto de mis pecados.

CE 3,21,12 12. Votre colère est légitime,
J'ai mérité vos châtiments;
Mais si la grandeur de mon crime
Anime vos ressentiments,

12. Tu cólera es legítima,
he merecido tus castigos;
pero si la grandeza de mi pecado
alienta tu venganza,

Avant de frapper la victime,
Écoutez ses gémissements.

antes de golpear a la víctima,
escucha sus gemidos.

CE 3,21,13
13. Que j'admire votre clémence,
Ô mon Dieu! que vous êtes bon!
Vous avez oublié l'offense
De Madeleine, et du larron,
Vous m'avez promis l'espérance
D'obtenir le même pardon.

13. ¡Cómo admiro tu clemencia,
¡oh Dios mío!, ¡Cuán bueno eres!
Tú olvidaste la ofensa
de Magdalena y del ladrón;
Tú me has prometido la esperanza
de obtener igual perdón.

CE 3,21,14
14. Que je sens de frayeurs
[mortelles
En implorant votre secours!
Je lève des mains criminelles,
Qui vous offensent tous les jours,
Contre les flammes éternelles
Vos bontés sont tout mon recours.

14. ¡Qué estremecimientos mortales
[siento
al implorar tu ayuda!
Alzo mis manos pecadoras
que te ofenden cada día.
Contra las llamas eternas
tus bondades son mi única esperanza.

CE 3,21,15
15. N'ayez pour moi que
[des entrailles
D'un rédempteur mourant pour tous,
Dans le grand jour de funérailles,
Et de vengeance, et de courrous,
Placez-moi parmi vos ouailles,
Séparez-moi d'avec les boucs.

15. No tengas por mí sino
[entrañas
de redentor, que muere por todos.
En el gran día de las exequias,
de la venganza y de la ira,
colócame con tus ovejas,
apártame de los carneros.

CE 3,21,16
16. Lorsque par une voix tonnante
Vous aurez damné les maudits,
Daignez par une voix charmante
M'appeler avec vos bénis,
Et dissiper mon épouvante
En me donnant le paradis.

16. Cuando con voz atronadora
hayas condenado a los malditos,
dígnate, con voz encantadora,
llamarme con tus bienaventurados,
y disipar mi espanto
concediéndome el paraíso.

CE 3,21,17
17. Je tremble à la seule peinture
De l'enfer, ce séjour d'horreur,
Ah! Seigneur, je vous en conjure
Mais d'un cœur brisé de douleur:
Conservez votre créature
Sur le point d'un si grand malheur.

17. Tiemblo ante la sola imagen
del infierno, esa morada de horror.
¡Ah, Señor!, yo te conjuro,
pero con corazón roto de dolor:
conserva a tu criatura
al borde de tan gran desdicha.

CE 3,21,18
18. Mille feux nous feront entendre
Les approches du jugement,
Aucun ne pourra s'en défendre,
Tous les pécheurs en ce moment
Renaîtront comme de la cendre
De cet affreux embrasement.

18. Mil indicios nos harán oír
la cercanía del juicio;
nadie podrá defenderse de él;
en ese momento, todos los pecadores
resurgirán como de la ceniza,
de aquel terrible incendio.

CE 3,21,19	19. C'est en la grâce que j'espère, Après les crimes que j'ai fait, Grand Dieu si vous étiez sévère Je serais perdu pour jamais, Divin Jésus, aimable Père, Donnez-moi l'éternelle paix.	19. Yo espero en la gracia, después de los pecados que he cometido. ¡Dios inmenso!, si Tú fueras severo, yo estaría perdido para siempre. Divino Jesús, Padre amoroso, concédeme el eterno reposo.
CE 3,22	**Cantique.** **Sur le *Te Deum laudamus.***	**Cántico.** **Sobre el *Te Deum laudamus.***
CE 3,22,1	1. Nous te louons, Seigneur, Nous célébrons ta gloire, Nos cœurs de tes bienfaits Conservent la mémoire; Ô monarque puissant! Ô père des humains! Tout l'univers se dit L'ouvrage de tes mains.	1. Te alabamos, Señor, celebramos tu gloria. De tus beneficios, nuestros corazones conservan la memoria. ¡Oh monarca poderoso!, ¡oh padre de los hombres!, Todo el universo se reconoce como obra de tus manos.
CE 3,22,2	2. Nous unissons nos voix À ces légions d'anges, Qui donnent à ton nom Mille et mille louanges, Les trônes, et les vertus, Les sages chérubins, Les puissances des Cieux, Les ardents séraphins.	2. Unimos nuestras voces a las legiones de ángeles que aclaman tu nombre con mil y mil alabanzas. Los tronos y las virtudes, los sabios querubines, las potestades de los cielos, los ardientes serafines,
CE 3,22,3	3. Chantent incessamment De leurs voix enflammées, Saint, saint, saint est le Dieu, Le Seigneur des armées; Ta majesté remplit Le grand globe des Cieux, Ta sagesse et ta gloire Éclatent en tous lieux.	3. Cantan de forma incesante con sus voces inflamadas, Santo, Santo, Santo es Dios, Señor de los ejércitos. Tu majestad llena el inmenso globo de los cielos. Tu sabiduría y tu gloria se expanden por doquier.
CE 3,22,4	4. Tes apôtres zélés, Tes glorieux prophètes, Ces généreux martyrs, Qui t'ont fait des conquêtes, Et ce nombre infini De fidèles enfants, Que ta grâce a rendu Du monde triomphant.	4. Tus celosos apóstoles, tus gloriosos profetas, los mártires generosos, que han conquistado para Ti; y el número infinito de hijos fieles que tu gracia ha hecho triunfadores del mundo,

CE 3,22,5

5. Chantent, Père éternel,
Ta majesté suprême,
Et ton auguste Fils
Très égal à toi-même,
Et ton divin Esprit
Ce doux consolateur,
Qui de son pur amour
Embrase notre cœur.

5. Cantan, Padre eterno,
tu majestad suprema,
y a tu augusto Hijo,
igualísimo a Ti mismo,
y a tu divino Espíritu,
el dulce consolador,
que con su puro amor
abrasa nuestro corazón.

CE 3,22,6

6. Ô Jésus notre roi!
Combien grande est ta gloire,
D'avoir sur le démon
Remporté la victoire,
Tout confesse ici bas,
Que du Père éternel
Tu fus toujours le Fils,
Et le Verbe éternel.

6. ¡Oh, Jesús, nuestro rey,
cuán grande es tu gloria
por haber, sobre el demonio,
alcanzado la victoria!
Todo aquí abajo confiesa
que del Padre eterno
Tú fuiste el Hijo
y el Verbo eterno.

CE 3,22,7

7. Tu n'as pas dédaigné,
Pour nous donner la vie,
De demeurer neuf mois
Dans le sein de Marie,
Ayant vaincu la mort,
Tu nous ouvres les Cieux,
À la droite de Dieu
Tu règnes glorieux.

7. Tú no desdeñaste,
para darnos la vida,
permanecer nueve meses
en el seno de María.
Habiendo vencido a la muerte
Tú nos abres los cielos,
y a la derecha de Dios
reinas glorioso.

CE 3,22,8

8. Tu dois venir un jour
Comme un juge équitable
Récompenser le juste,
Et punir le coupable,
Seigneur, viens soutenir
De ton secours puissant
Tes humbles serviteurs
Rachetés de ton sang.

8. Tú has de venir un día,
como juez equitativo,
para recompensar al justo
y castigar al culpable.
Señor, ven a sostener
con tu ayuda poderosa
a tus humildes siervos
rescatados con tu sangre.

CE 3,22,9

9. Fais que de tes brebis
Le troupeau si fidèle
Jouisse avec tes saints
D'une gloire immortelle,
Délivre-nous, Seigneur,
De la captivité,
Et répands tes bienfaits
Sur ta posterité.

9. Haz que de tus ovejas,
tan fiel rebaño,
disfrute con tus santos
la gloria inmortal.
Líbranos, Señor,
de la cautividad,
y derrama tus beneficios
sobre tu posteridad.

CE 3,22,10	10. Ô généreux pasteur! Achève ton ouvrage, Conduit tes chers enfants Au céleste héritage Lorsque nous cesserons, Seigneur, de te bénir, Lorsque tu sortiras De notre souvenir.	10. ¡Oh pastor generoso!, termina tu obra, guía a tus hijos queridos a la herencia celestial. No dejaremos, Señor, de bendecirte, mientras Tú estés en nuestro recuerdo.
CE 3,22,11	11. Le soleil dans les Cieux Interrompra sa course, On verra les ruisseaux Remonter vers leurs sources, Préserve-nous, Seigneur, Aujourd'hui du péché, Que ton cœur paternel De nos maux soit touché.	11. El sol en los cielos interrumpirá su carrera, y se verá a los arroyos remontarse hacia sus fuentes. Presérvanos, Señor, hoy, del pecado. Que tu corazón paternal se compadezca de nuestros males.
CE 3,22,12	12. Daigne écouter nos vœux, Remplis notre espérance, Fais-nous dans cet exil Éprouver ta clémence, Celui qui de toi seul Attend tout son secours Ne sera point, Seigneur, Confondu pour toujours.	12. Dígnate escuchar nuestros deseos; llena nuestra esperanza; haznos, en este destierro, experimentar tu clemencia. Quien de Ti solo espera su único socorro, no será, Señor, confundido para siempre.

Fin.

Índice

CÁNTICOS ESPIRITUALES
CE

Índice general

OBRAS COMPLETAS
DE SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE
TOMO III
Obras catequísticas

Cuadro comparativo de abreviaturas
de las obras de san Juan Bautista de La Salle
en español y en francés

Título	español	francés
1. Reglas Comunes de los Hermanos de las Escuelas Cristianas	RC	RC
2. Regla del Hermano Director	RD	FD
3. Escritos personales:		
3-A Memorial sobre los orígenes	MSO	—
3-B Memorial sobre el Hábito	MH	MH
3-C Voto heroico	VH	EP
3-D Fórmula de Votos	FV	EP
3-E Memorial a favor de la lectura en francés	MLF	—
3-F Prefacio (para un tratadito)	P	—
3-G Reglas personales	RP	EP
3-H Testamento	T	EP
4. Colección de varios trataditos	CT	R
5. Directorios	D	RD
6. Expliación del Método de Oración Mental	EMO	EM
7. Meditaciones	M	—
Meditaciones para todos los domingos del año	MD	MD
Meditaciones para las fiestas principales del año	MF	MF
Meditacions para los días de retiro	MR	MR
8. Cartas	C	—
Cartas autógrafas	CA	LA
Cartas copiadas	CC	LC
Cartas impresas	CI	LI
9. Guía de las Escuelas	GE	CE
10. Reglas de cortesía y urbanidad cristiana	RU	RB
11. Deberes del Cristiano para con Dios - I	DC 1	DA
12. Deberes del Cristiano para con Dios - II	DC 2	DB
13. Deberes del Cristiano - III	DC 3	DC
14. Compendio Mayor de los Deberes del Cristiano	C1	GA
15. Compendio Menor de los Deberes del Cristiano	C2	PA
16. Instrucciones y oraciones para la santa Misa, la conf. y la com.	I	I
17. Ejercicios de Piedad que se hacen durante el día en las E. C.	EP	E
18. Cánticos Espirituales	CE	CA